

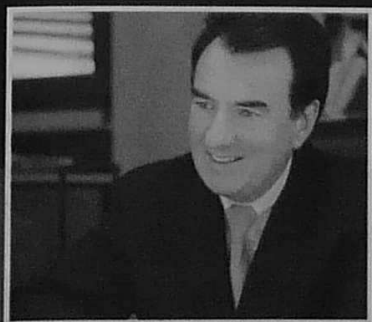
# armor

*le magazine de la Bretagne au présent*

**REGARD SUR**  
Guérande/Gwenrann



## Transports : circuler intelligent



*Le Duff  
Champion de la franchise*

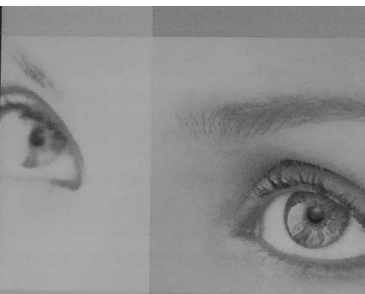


*Dremmwel  
20 ans de scène*

M 01064 - 440 - F: 5,00 €



- *La bataille de la loi-programme*
- *Breizh-Bro Gembre : mariage d'amour*
- *Viv'expo : le salon de la vie écologique*
- *Yann Le Meur : ouvrir la société sur la cité*



## Référence européenne des compagnies régionales

Créée en 1973 et basée à Morlaix (Finistère), **BRIT AIR, filiale du Groupe AIR FRANCE** depuis octobre 2000, emploie aujourd'hui plus de 1280 personnes.

Elle réalise sur des liaisons régulières, opérées sous franchise ou en affrètement, 270 vols quotidiens et relie une trentaine de villes en Europe. **BRIT AIR a transporté plus de 3 millions de passagers en 2005, à bord d'une flotte moderne de 44 jets de 50 à 100 places.**

En 2005, **BRIT AIR a été la première compagnie régionale au monde certifiée pour ses engagements de service.**

# BRIT AIR

CS 27925 - 29679 MORLAIX cedex  
Tél : 02 98 62 10 22 - www.britair.com

## En couverture

Circuler intelligent. Grâce aux nouvelles technologies mais aussi en adoptant de nouveaux comportements. A lire également dans ce dossier Transports : la progression des lignes Air-France/Brit Air et les mini croisières de la Brittany Ferries.

(Photo de couverture : Thierry Jeandot - Conseil général des Côtes d'Armor)



Pages 25 à 31

## Breizh-Bro Gembre : un mariage d'amour

Une délégation bretonne d'élus et musiciens s'est rendue au Pays de Galles pour célébrer le 150<sup>e</sup> anniversaire du Hen wlad fin nhadau (l'hymne gallois). De retour du pays du dragon rouge, Thierry Jigourel rappelle les liens entre les deux pays.



Page 13

## Viv'expo : le salon de la vie écologique

Alimentation, santé, habitat et énergies renouvelables, loisirs verts, développement durable : cinq pôles thématiques pour Viv'expo, premier salon de la vie écologique du 13 au 15 octobre à Rennes.

Page 21

## Louis Le Duff, champion de la franchise

Il incarne l'entrepreneur breton par excellence. Depuis des décennies, le Léonard Louis Le Duff va de succès en réussite avec des enseignes comme La Broche Dorée, dont les 30 ans du premier magasin seront fêtés à Saint-Malo en octobre.

Page 23

## Gros plan sur Pont-Scorff

Le zoo de Pont-Scorff fait la notoriété de la commune. L'Odysseum (espace découverte du saumon atlantique) a changé de concept. La cité joue la carte du développement culturel et patrimonial avec les métiers d'art et l'art contemporain.

Pages 32-33

## Dremmwel : 20 ans de scène

Dremmwel veut dire horizon. Celui du groupe éponyme qui ensemence le paysage de la musique bretonne depuis 20 ans est particulièrement dégagé. Leur dernier opus, "Lans", est le fruit d'une rencontre avec la chanteuse Louise Ebel.

Page 43

## REGARD SUR Guérande/Gwenrann

Pages 53 à 59

Au sommaire de "Regard sur" consacré à Guérande : interview du maire Jean-Pierre Dhonneur ; l'écologie pour traiter les boues ; une fromagerie à Herbignac ; le musée des Marais salants et la Maison des paludiers ; le SL16 de Sirena ; le cercle Bro Gwenrann ; Libraires en Presqu'île...

### POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

Couurier	4
Yann Polivet - Editorial	5
Morvan Duhamel - La campagne électorale est ouverte	6
Ronan Le Fécher -	
François Goulard, entre bilan et ambition	7
Michel Phipponneau - La bataille de la loi-programme	8
Colloque et colliers de l'Hermine	9
Conseil régional, la voie du dynamisme	9
Per Le Moine - Dictature	10
Hervé Le Borgne	
Pissons sur le rire et les pleurs de l'été	11
Pierrick Hamon - Jean-Yves Bozec lance un appel pour un vrai débat européen	12
Europe : les mêmes droits pour tous	14
La décentralisation en Espagne	14
L'économie et la cohérence territoriale	15
Les services au menu du congrès du CNER à St-Brieuc	15
Notennou - Médias - Du-mah, du-hont	16

### ECONOMIE

Yann Le Meur : ouvrir la société sur la cité	17
Forces et salons	19
Coopérative privilège les valeurs - Le Coussaert, attention !	19
Habitat Demain à Rennes - Une rentrée bio	22
Armor Lux met un pied en Chine	22
L'air du large avec Armonique Habitat	24
Gi Keltik - Divan - 3 000 élèves	24

### CULTURE

Jean-Marc Sochard - Dastum nouvelle époque	34
An Aler Sezneg - Le breton, c'est moderne	35
Internet : une base de données en breton	35
Yann Polivet - Les livres	36
Yvon Guilloux - 16 <sup>e</sup> Regards sur les arts	40
A. Ithel - Garton expose la création du monde à Rostrenen	40
Calendrier des expos - Entre ciel et terre à St-Brieuc	41
Yvain à Quimper - Acquisitions 2006 à Nantes	42

### SCENES

Quand la Bretagne fait la fête	44
Nuit de la gavotte à Poullaouen	46
Le prix Froger-Ferron - Mil Goll, le festival gallo-bavard	46
Bol d'Eire - C'hoi Vannes	46
Musique et patrimoine à Maucoutour	47
Le chant de marin en bordée à Cancalle	47
Bretagne en scènes - Consonances à St-Nazaire	47
Marée haute de l'ode dans les oreilles	48
Spectaculaires, pour allumer les événements	48
Yannick Pélissier - CD	49
Le film marin à St-Cast-Le Guidlo	49
La rentrée culturelle	50-52

### PANDRAMA

Sports et Lettres à St-Brieuc	61
Mille Sabots à Lamballe - Foire aux poulares à Plozevet	61
Yann Guénégou - Manger, cela s'apprend	62
Christine Delantre - Delfi santé nutrition	62
Sylvie Le Moal - Bernard Aubert, composition et pédagogie	63
Isabelle Adussier : 40 ans de voile	63
Tro Breizh	63
Les Botaniques de Pirameur - Carnet - Publications	64

### Horizons Bretons

Nouvelles de l'émigration	65 à 69
Petites annonces	70

**Cadres bretons**

"Ce n'est pas l'abonné qui écrit, toujours heureux de recevoir et de chanter les louanges d'armor magazine auprès de ses amis. Ce n'est pas non plus le Breton qui trouve sur sa région toutes les infos qu'on peut souhaiter. C'est tout simplement le nouveau président de l'Association des cadres bretons qui vous remercie d'avoir bien voulu mentionner dans votre dernier numéro le changement intervenu au sein de l'A.C.B. Une précision si vous le permettez, ce n'est pas quatre présidents qui se sont succédés en un an mais deux. En juin 2005, Christian Cochard a été élu président et en janvier 2006, pour des raisons professionnelles, il a démissionné. Puis il y a eu un interim mais sans élection et en juin 2006 le nouveau conseil d'administration a bien voulu m'écrire. Voilà, cher armor magazine, une information de plus pour votre belle revue toujours bien informée." VINCENT RAUDE, président de l'Association des cadres bretons.

**Nous tourner vers l'étranger...**

"Votre article intitulé "Structure de la diaspora bretonne au service de la Bretagne" (armor magazine 435) nous redonne confiance. Nous sommes une nouvelle entreprise spécialisée dans la fabrication artisanale des produits bretons : crêpes, galettes, crêpes dentelle. Notre vocation première est l'organisation de prestations à domicile et sur les lieux d'événements locaux et nationaux (salons, colloques, congrès, inaugurations, lancement de produits). Notre entreprise, *Délicatène*, désire aujourd'hui se tourner vers l'étranger et plus précisément faire connaître son produit haut de gamme. La crêpe dentelle faite à la main dans la pure tradition quimpéroise. J'apprends qu'il existe un réseau prêt à structurer la diaspora bretonne. Nous sommes prêtes à nous y engager. Nous parlons allemand couramment et l'anglais convenablement et souhaitons établir des contacts au niveau national - Paris en premier lieu - et au niveau international, notamment avec l'Allemagne et la Pologne, pays que vous mentionnez. Votre magazine fait, en outre, la promotion de nombreuses entreprises implantées en Bretagne. Nous serions heureuses de les rencontrer et de leur présenter nos produits." HELENE HENAFF - Saint-Jacob - 29470 Loperhet.



**\* Nos prochains dossiers \* Nos prochains dossiers \***

**en octobre :**

- Regard sur Redon et les Pays de Vilaine
- Dossier entreprises
- Gros plan sur Roscoff

**en novembre :**

- Regard sur Loudéac
- Dossier Produit en Bretagne
- Gros plan sur St-Etienne de Montluc

**en décembre :**

- Regard sur Morlaix
- Dossier Métiers de service
- L'édition en Bretagne
- Gros plan sur Grand-Fougeray

**\* Nos prochains dossiers \* Nos prochains dossiers \***

**BULLETIN D'ABONNEMENT**

1 an (11 numéros)  
 42 € (ordinaire)  
 77 € (soutien)  
 57 € (étranger)

Règlement à l'ordre d'armor magazine par :  
 chèque bancaire  
 chèque postal  
 virement au CCP Armor 2691.70 Y Rennes

Nom \_\_\_\_\_  
 Prénom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Code Postal \_\_\_\_\_  
 Ville \_\_\_\_\_

Pont Saint-Jacques - B.P. 90206 - 22402 LAMBALLE Cedex



**LELAOUEN UZIER BREIZH**  
 revue mensuelle fondée en 1969  
 Membre du Syndicat national des publications régionales (SNPR)  
 Directeur - fondateur  
**YANN POILVET**  
 Rédactrice en chef  
**ANNE-EDITH POILVET**

\* Direction, rédaction, administration, publicité : Pont St-Jacques - B.P. 90206 - 22402 Lamballe Cedex - T. 02 96 31 20 37  
 \* Renerzh, skridozerzh, mererezh, bruderezh : Pont Sant Jakoz - B.P. 90206 - 22402 Lamballe Cedex - Pp. 02 96 31 20 37  
 \* Télécopie : 02 96 31 22 12  
 \* E-mail : armormagazine@wanadoo.fr  
 \* Site internet : http://www.armor-magazine.com

Editeur : SOPEL  
 \* N° ISSN : 0044-8966 H N° CPPAP : 70 506  
 \* N° SIRET : 302306741 00026

\* Administration et publicité  
 CATHERINE BOTREL - EURJY

\* Comité éditorial  
 Hervé Le Bourgne, Morvan Duhamel, Ronan Le Floc'h, Pierrick Hamon, Jacques Lescaut, Yannick Pelletier, Eric Planezza, Le Page, Anne-Edith Poilvet, Yann Poilvet, Jean-Marc Sochard.

\* Rédaction  
 YANN GUENEGOU  
 et Gwenola Bessechet, Claude Bourel, Jean Cevair, Paul Chérié, Christine Dallière, Xavier Eveille, Pierre Feraud, Daniel Hrybos, Gaëlle Hualou, Thierry Lavoignet, Christian Kerboull, Octave Leche, Joseph Matray, Per Le Monne, Dominique Oudine, Roman Heblin.

\* Publicité armor magazine  
 Bretagne Régie Médias  
 Daniel Bodié - Franck Lennschand  
 02 96 87 33 62

Abonnement d'un an : 42 €  
 Abonnement de soutien : 77 €  
 Abonnement pour l'étranger : 57 €  
 Abonnement par avion :  
 Ajoutez le tarif postal en vigueur  
 Changement d'adresse :  
 31 € (pour la dernière bande)  
 C.D.P. armor magazine - Rennes 3591-70 Y  
 Textes et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédent la parution  
 armor magazine ne publie pas de commentaires  
 Les manuscrits et photos non assurés ne sont pas rendus  
 Les textes signés et engagés qui heurtent :  
 \* La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sous indication expresse de l'auteur  
 \* La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.  
 \* Seules les personnes titulaires de la carte millésimée 2006 sont habilitées à recevoir des copies de publicités et d'abonnement en faveur d'armor magazine  
 \* Tout document, contractuel ou engagement non validé par la signature du directeur d'armor magazine, gérant de la SOPEL, est réputé nul ou non avoué.

\* Diffusion : N.M.P.P. - Bids, gares - Librairies - Dépôts directs - Abonnements - Services  
 \* Mise en page : Photographe - Impression :  
 Calligraphy Print  
 36, rue des Veyettes - 35063 Rennes Cedex - Tél. 02 99 26 72 72  
 N° imp. 06

\* Renerzh ar gelaouenn (directrice de la publication) :  
 Anne-Edith Poilvet.

Editorial  
 PENNAD-STUR

**Pénurie de tolérance**

*L'été qui s'achève fut, comme beaucoup d'Autres, capricieux et contradictoire... comme la vie quotidienne qui va reprendre son rythme normal. S'il est un vœu que nous formons, c'est bien qu'il se fasse dans la quiétude, que la sérénité soit la marque de la vie entre les hommes.*

*Alors qu'au plan hexagonal, nous avons été relativement au calme, si l'on tient pour des brouillies qu'elles sont les phrases aigrelettes, les mesquineries traditionnelles du milieu des affaires et des politiciens, il n'en a pas été de même au Moyen-Orient, enfoncé de plus en plus dans les querelles et les drames et où l'ambiance meurtrière a été aggravée par l'invasion puis la guerre civile imposées par Bush et les siens dans un pays jusqu'alors en paix.*

*Après la mort de Ferrat Abbas, héros de tout un peuple, les Israéliens, avec l'aval de leurs amis américains, se sont crus tout permis, intensifiant leurs attaques contre les Palestiniens à qui ils ont volé leurs terres, tuant femmes et enfants qui n'avaient que des moyens rudimentaires pour leur faire face. Puis, cet été, ce fut l'intrusion au Liban, terre pacifique et humaniste, que l'on appela hier la Suisse de cette partie agitée du Moyen-Orient. Cette opération injustifiable a été ressentie comme une provocation par le restant du monde. Envahir ainsi un pays fier, jaloux d'une indépendance durement acquise, ne disposant que de forces dérisoires pour se défendre, est, au plus haut degré, une atteinte aux droits de l'homme.*

*Hypocritement, Tel-Aviv prend pour prétexte de cette agression le Hezbollah qui est, lui-même, une fraction fictive. Ayant occupé sans consultation populaire un sol qui ne lui appartient pas, le Hezbollah, dont le statut dans ce pays libre est équivoque, et dont "l'armée" se trouve hors du contrôle de l'Etat-major libanais, ce Hezbollah-là nécessitait d'être amené à composer, à adopter les structures démocratiques des nations traditionnelles. Ce n'était pas à Tsahal de s'en charger à coups de bombes et d'obus assassins sur les populations civiles. Il revenait à l'ONU de normaliser la situation. Hélas ! Elle a mis beaucoup trop de temps à intervenir, et la France, dont le Liban fut un "protectorat", est plus riche de bavardages que d'actions. Quant à l'Union Européenne, depuis mai 2005, on ne sait plus si elle existe !*

*La tolérance semble la moins pratiquée des vertus, que ce soit chaque jour en Somalie, en Tchétchénie, en Asie, en Kabylie... comme en France où n'est possible que ce qui est admis par l'Etat.*

*La tolérance, on va voir pendant deux ou trois ans combien elle fait défaut dans l'hexagone. C'est pourquoi, en cette rentrée, notre vœu est que l'esprit de tolérance marque les joutes électorales, qu'il soit la règle pour les candidats qui se présenteront aux suffrages. ?*



YANN POILVET

## La campagne électorale est ouverte

**Avec plusieurs mois d'avance, la campagne pour l'élection du Président de la République vient dominer notre vie publique. Ceux pour qui une réelle autonomie des régions et une intégration européenne plus ambitieuse constituent des objectifs prioritaires, car conditionnant notamment croissance économique et progrès social, demeurent perplexes devant les deux candidats aujourd'hui en tête de la compétition.**

Nicolas Sarkozy et Ségolène Royal se sont certes expliqués positivement sur ces deux sujets. Mais rappelons-nous, entre autres, François Mitterrand oubliant, une fois élu, sa promesse d'autoriser la création du département basque demandée par les élus... On peut d'autant plus interroger que, sur les régions comme sur l'Europe, la tendance de la techno-structure parisienne qui nous dirige est actuellement à la régression.

### L'autonomie régionale contre-carée

Premier ministre, Jean-Pierre Raffarin avait pu accroître quelque peu les compétences et les moyens des régions. Son successeur a pris le contre-pied de cette politique, refusant, par exemple, que les régions gèrent elles-mêmes, comme chez nos voisins, les fonds européens destinés à leur développement. Il entend même puiser dans ces fonds pour financer des projets incombant à l'Etat et qu'il veut contrôler, tels les pôles de compétitivité. Il veut certes de proposer aux régions d'incorporer à leur patrimoine (et d'entretenir à leurs frais) divers sites et monuments historiques, mais l'Etat conservera les plus prestigieuses, financièrement bénéfiques par le nombre des visiteurs qu'ils attirent...

Telle est la politique régionale d'aujourd'hui : un report de charges de l'Etat sur les régions et les autres collectivités territoriales, avec, vraisemblablement, l'objectif annexé de rendre ainsi la décentralisation impopulaire.

Quel nouveau Président de la République inversera la tendance ?

### L'intégration européenne dévoyée

Même régression en matière d'intégration européenne. Pour s'opposer à des regroupements industriels dans le cadre de l'Union, le premier ministre a invoqué un obsolète "patrimoine économique" naguère appelé ardeente obligation du plan, économie mixte, économie concertée, politique volontariste... Rappelons-nous son annonce aussi spectaculaire que risquée de la fusion de GDF avec le groupe Suez, pour éviter que celui-ci ne constitue une grande entreprise européenne avec l'italien Enel, et aussi sa tentative, par chance restée sans effet, de faire passer Areolop sous la coupe d'un conglomérat russe plutôt que de laisser se constituer un grand groupe sidérurgique européen avec Mittal Steel.

Est-ce à dire que Paris a renoncé à toute politique européenne ? Non pas. Mais elle est si détournée de son sens qu'elle constitue surtout, aux yeux des hauts fonctionnaires qui nous gouvernent, un moyen pour dissimuler leurs carences et pour tenter de faire partager leurs conceptions uniformisatrices.

Ainsi, notre ministère de l'Environnement avait naguère poussé à l'élaboration de l'ambitieux programme européen "Natura 2000". Toutefois, quatorze ans après son adoption, il tarde tant à l'appliquer que cela va valoir à la France de nouvelles et coûteuses condamnations par la Cour de justice. Alors, on dit que c'est la faute à Bruxelles, que le programme est trop complexe.

Autre exemple : le Conseil des ministres avait demandé à la Commission européenne de préparer une directive sur "l'évaluation et la gestion des inondations", problème qui relève en effet de l'Europe pour les fleuves transnationaux et les bassins frontaliers, tandis que les risques purement nationaux, en vertu du principe de subsidiarité, doivent relever des Etats. Or, l'un des documents préparatoires spécifiait "que la France est attachée à ce que cette directive s'applique à tout le territoire de la communauté et ne soit pas limitée aux bassins transfrontaliers, comme certaines délégations le demandent". Bien que les Britanniques se soient dotés voici peu d'un plan national à ce sujet et que les inondations d'ouest-Manche ne peuvent avoir d'influence sur le continent, on dut faire droit à la demande de Paris, pour qui c'est le droit à l'unité qui prime. Après quoi, la Grande-Bretagne, qui appliquera évidemment son propre plan et non la directive de Bruxelles, pourra être taxée d'indisciplinée. Et l'on s'efforcera que l'opinion publique se montre perplexes devant une intégration européenne ainsi conçue.

Le plus fort est qu'incapable, du fait de son obésité administrative, d'appliquer la directive dans les délais prescrits, la France a demandé et obtenu que ceux-ci soient retardés. Si bien que c'est seulement en décembre 2012 que les gouvernements devront avoir transmis à Bruxelles, pour chaque district hydrographique, une évaluation des risques d'inondation et des mesures prises ou à prendre pour y parer.

Beaux exemples, entre maints autres, de la façon dont la politique européenne de la France est conduite ! Là encore, lequel des deux candidats pourra la repositionner ?

### Des orientations positives

Car sur l'autonomie des régions comme sur l'intégration européenne, tous deux, reconnaissons-le, présentent des orientations positives.

Le 9 mai dernier, à Nîmes, Nicolas Sarkozy résumait certains changements intervenus depuis 50 ans et s'en félicitait, disant notamment : "En 1950, la France était catholique, étatisée et centralisée ; elle est aujourd'hui laïque, européenne et décentralisée. En 1950, elle était monoculturelle ; elle est aujourd'hui multiculturelle... Nous devons construire une République assez forte en elle-même pour n'avoir peur ni de la diversité, ni de la décentralisation, ni de l'ouverture au monde".

Quant à Ségolène Royal, début mai, elle plaça devant Dominique de Villepin : "Il faut renforcer la régionalisation, aller jusqu'au bout de la décentralisation". Dans un entretien au quotidien Les Echos (20 mai), elle a expliqué : "L'Etat doit réduire son train de vie, ses gaspillages et ses doublons en misant notamment sur une vraie décentralisation". Elle précisait, sans doute inspirée par l'exemple récent de la Catalogne : "Je pense qu'il faudra transférer une part de l'impôt national vers les régions et les départements, en leur demandant de rendre des comptes sur les services rendus".

En matière d'intégration européenne, son engagement est également sans ambiguïté.

Ces orientations positives ne suffiront toutefois pas à rassurer, tant l'opinion publique est fondée à s'interroger sur la crédibilité des deux candidats. Nicolas Sarkozy compte dans les rangs de son parti d'ardents "souverainistes" étiés qui lui serait difficile de ne pas ménager une fois élu. Déjà son plus proche collaborateur Brice Hortefeux, déclarait au Figaro le 2 juillet : "Il est illusoire de rêver à un grand soir de l'organisation territoriale de notre pays". Pour sa part, Ségolène Royal présidente devrait s'appuyer sur une majorité comprenant des socialistes qui l'an passé ont prôné le non à la Constitution européenne, tel Laurent Fabius, ainsi que les communistes centralistes, étiés et hostiles à l'Europe de Marie-George Buffet, sans compter des radicaux de gauche jacobins de la pire espèce, tel Emile Zuccarelli. Ensemble, ils ne manqueraient pas davantage de vouloir la freiner.

Devant bientôt opérer un choix, il nous faut déterminer lequel des deux candidats saurait se montrer à la fois le plus fidèle à ses engagements et le plus capable de vaincre les résistances que ceux-ci lui vaudront. Puisse-nous faire le bon choix !

MORVAN DUHAMEL

## François Goulard, entre bilan et ambition



Photo: Philip Pissone

**François Goulard, ancien maire de Vannes, aujourd'hui ministre délégué à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, a reçu armor dans son ministère au cœur du 1<sup>er</sup> arrondissement de Paris. La veille de la parution d'une interview remarquée au Figaro où il soulignait les ambiguïtés de Nicolas Sarkozy, le chef de file de la droite bretonne nous a livré son sentiment sur plusieurs sujets, des échéances électorales de 2007 aux deux années de Jean-Yves Le Drian à la tête de la région Bretagne en passant par Diwan Paris ou la maison de la Bretagne.**

**armor magazine** - Après les transports et la mer puis l'Enseignement supérieur et la Recherche, à quel ministère rêvez-vous désormais ?

**François Goulard** - A aucun en particulier. Tous les sujets politiques sont passionnants. Vous savez, on ne demande pas un ministre. Et j'ai peu de chance d'entrer au gouvernement que la gauche ou que certains candidats de droite l'emportent aux élections en 2007.

**am** - Quels candidats seront face à face au second tour de la présidentielle ?

**F.G.** - Je ne suis pas sûr de souhaiter que les deux protagonistes les plus probables aujourd'hui soient ceux de l'année prochaine. Ce sera à mon avis ni l'une ni l'autre.

### Une décentralisation manquée

**am** - Si je me mets à la place des Bretons, je me dis : s'il y a quelqu'un qui peut faire avancer la question de la réunification de la Bretagne, c'est soit François Goulard soit Jean-Yves Le Drian. Vous êtes l'unique membre breton du gouvernement, alors comment faites-vous avancer cette question ?

**F.G.** - J'ai été l'un des premiers élus signataires de la charte pour la réunification et je maintiens qu'il

serait tout naturel à de nombreux points de vue - historiques, culturels et économiques - que la Loire-Atlantique fasse partie de la Bretagne. J'ai l'impression que tout n'a pas été fait par le président du Conseil régional de Bretagne avec son homologe des Pays de la Loire pour étudier la possibilité d'un accord sur la question, sur une procédure ou sur une consultation. Dans ma position, je n'ai pas la responsabilité de ce dossier, difficile à faire avancer dans un gouvernement trop peu décentralisé à mon gré. La décentralisation du gouvernement Raffarin restera un échec, une réforme manquée.

**am** - Votre nom est de plus en plus cité comme tête de liste en Bretagne pour les régionales de 2010 ?

**F.G.** - 2010, c'est loin. J'espère avant être réélu député de la circonscription de Vannes. Je ne sais pas comment les choses se présenteront, mais vous savez que les affaires régionales m'intéressent.

### Conseil régional : un maigre bilan

**am** - Comment jugez-vous le travail mené depuis deux ans par le Conseil régional de Bretagne ?

**F.G.** - Au bout de deux ans, le bilan n'est pas très

convaincant. Beaucoup de temps a été perdu en discussions et en redéfinition de politiques. Je suis critique sur un certain nombre d'aspects, comme l'orientation donnée aux politiques d'aide aux collectivités. Savez-vous que la ville de Vannes est deux fois moins subventionnée qu'auparavant ? Sous Josselin de Rohan, aucune ville n'était délaissée à cause de sa couleur politique. Le respect des collectivités locales est insuffisant. Je ne suis pas convaincu non plus de l'efficacité de la politique d'aménagement du territoire. Enfin, le bilan en matière de dynamisme économique est maigre. L'idée de l'agence régionale de développement économique me laisse sceptique.

**am** - Une nouvelle maison de la Bretagne devrait ouvrir ses portes à Montparnasse début 2007, avec une surface accrue mais a priori sans nouveaux moyens pour rayonner vers la population bretonne d'Île-de-France, les médias et les décideurs économiques. Qu'en dites-vous ?

**F.G.** - Je n'ai pas connaissance de ce projet. Une chose est sûre : la Bretagne doit être présente. L'équipe sur place comptera davantage que le local. Plus que de l'immobilier, on a besoin de beaucoup d'imagination. Une étude de marché pourrait permettre de préciser les besoins et les demandes de ce qui pourrait être un lieu d'échange, de rencontres, de colloques et de réunions.

**am** - L'école Diwan de Paris risque de fermer ses portes à la rentrée.

**F.G.** - Ce serait vraiment dommage, sans parler du symbole négatif. J'ai écrit au maire de Paris pour lui demander d'aider Diwan Paris. Je ne suis guère optimiste. ■

Propos recueillis par  
RONAN LE FLECHER

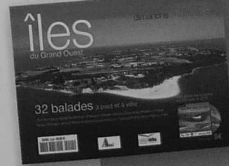
## 32 idées de balades à pied et à vélo dans 21 îles du Grand Ouest

Belle-Île, Bréhat, Glénan, Groix, Houat, Jersey, Noirmoutier, Oléron, Quessant...

- Pour chaque balade : une carte, la durée et la longueur du circuit, comment s'y rendre, les bonnes adresses.

- Et aussi : un CD-Rom « Les îles vues du ciel ».

Un hors-série de 114 pages, en vente sur notre site internet [ouest-france.fr](http://ouest-france.fr) (rubrique Services, boutique Ouest-France)



**LE PEUPLE BRETON**

Pour comprendre et vivre la Bretagne aujourd'hui

**Pobl Vreizh**

Abonnement : 35 €  
9, rue Prof-Duclos - 22000 ST-BRIEUC

## Du Celib à Produit en Bretagne : La bataille de la loi-programme

Parmi les "batailles" menées par le Celib, celle de "la loi-programme pour la Bretagne" est certainement celle qui a suscité le plus de passion et d'espérance, pour aboutir à un échec qui s'est traduit par une cassure. Celle-ci, à terme, a provoqué la disparition d'un organisme qui a joué un rôle majeur dans l'histoire contemporaine, au point qu'on cherche à en retrouver du moins l'esprit.

### Un projet qui devient "la charte de la Bretagne"

La définition est de Joseph Martray, secrétaire général et créateur du Celib. Rarement une œuvre collective a suscité autant de volonté, de rigueur, mais aussi d'enthousiasme de la part de ses auteurs qui représentaient bien toutes les "forces vives de la Bretagne". Les résultats du "programme d'action régionale" de 1956, inspiré par le 1<sup>er</sup> "Plan breton" conçu en 1953 par le Celib demeuraient insuffisants. A chaque discussion budgétaire annuelle, les crédits inscrits au Plan, déjà trop limités, étaient remis en cause. Aussi, dans son ouvrage de 1961 sur *L'Avenir de la Bretagne*, le président René Pleven préconise l'adoption d'un système de loi de programme pluriannuelle, déjà adopté pour les investissements militaires. Une loi prévoyant le financement des investissements prévus pour la Bretagne pendant la durée du IV<sup>e</sup> Plan donnerait la garantie qu'ils seraient effectivement réalisés.

Dès mai 1961 la Commission régionale d'expansion économique du Celib, dont j'assume la présidence, décide de préparer ce projet qui bénéficie du concours technique du général Pierre Vallière spécialiste des lois-programmes. J'organise des groupes de travail correspondant aux commissions du Commissariat au Plan, afin d'assurer une correspondance entre les chapitres du Plan national et ceux du projet de loi-programme pour la Bretagne. Ils comprennent à la fois des membres de la Cree et des conseillers techniques, fonctionnaires, experts, et même six de mes étudiants en géographie y participent ! Pas moins de 53 rapports préparatoires sont discutés en groupes de travail sur tous les aspects de l'économie bretonne et les investissements à réaliser. Le rapport de synthèse, adopté par la Cree, est divisé en 11 chapitres dont trois définissent les objectifs : assurer aux Bretons un niveau et des conditions de vie comparables à la moyenne française ; équilibrer le bilan migratoire en 1970, ce qui exige la création annuelle de 10 000 emplois non agricoles ; aménager le territoire en recherchant un bon équilibre spatial. Neuf chapitres budgétaires, après un "exposé des motifs" justifiant les investissements prévus, présentent leur montant et les sources de financement, au total 8,1 milliards de NF dont 3,4 de crédits budgétaires et 3 de prêts directs de l'Etat. Ils ne représentent que 4 % des crédits nationaux prévus par le plan national, pour les mêmes secteurs, ce qui montre le caractère réaliste du projet. *La Vie Bretonne* observe même que "la loi-programme pour la Bretagne coûterait à

l'Etat 158 milliards de moins que l'usine atomique de Pierrelatte", indispensable à la "force de frappe" dont veut alors disposer le Chef de l'Etat. "Osera-t-on les refuser ?"

### De l'adoption enthousiaste du projet à "la farce de la loi-programme"

Le rapport de synthèse est adopté par la Cree du Celib le 2 avril 1962. Le texte, repris dans un numéro spécial de 52 pages de *La Vie Bretonne* diffusé à 5 000 exemplaires, est soumis et adopté avec un extraordinaire enthousiasme par les 1 200 membres du Celib réunis en assemblée générale à Lorient le 18 juin 1962. Les conseils municipaux de 1 069 communes avaient adopté un vœu demandant au gouvernement d'inclure le projet dans le IV<sup>e</sup> Plan et des élus de Loire-Atlantique souhaitaient "qu'une loi-programme pour la Bretagne soit adoptée pour la Bretagne, Loire-Atlantique comprise". Des élèves des collèges, lycées et des étudiants adressent un message : "nous sommes des milliers à redouter de devoir quitter le pays... nous aspirons à mettre nos forces, notre savoir au service de la Bretagne... Vous pouvez compter sur la jeunesse bretonne pour soutenir vos efforts". Le Celib avait bien besoin de ces soutiens. Il avait engagé la préparation du projet malgré l'opposition du Premier ministre Michel Debré. A l'assemblée générale de Lorient, une seule opposition ose se manifester et le projet est soutenu par les représentants de toutes "les forces vives". Au nom des paysans, Jean Mévellec est très clair : "Si les parlementaires ne peuvent obtenir la loi-programme, nous le pourrions, nous. Qu'on ne nous oblige pas à mettre le feu aux poudres".

Le souvenir tout proche de la prise de la sous-préfecture de Morlaix, l'impact médiatique de l'assemblée générale de Lorient, la pression des parlementaires, alors unanimes derrière René Pleven et Paul Ihuel, conduisent le nouveau Premier ministre, Georges Pompidou, à s'engager dès le 21 juin à déposer sous forme d'amendement au IV<sup>e</sup> Plan, un projet de loi-programme pour la Bretagne et les "régions d'entraînement", avant le 31 décembre 1963. Cet engagement comme l'amendement de "l'annexe B ter", accordé à la Bretagne sur les tarifs ferroviaires après "la bataille du rail", peuvent expliquer le succès gaulliste aux élections de novembre et décembre 1962. Ainsi rassuré sur le comportement électoral des Bretons, le Général de Gaulle peut alors préparer la réforme régionale de mars 1964 destinée à mettre un terme aux "routineries" de ces "comités théodule" qui se per-



Sur cette photo datant de 1962, on reconnaît Joseph Martray, René Pleven, Michel Philipponneau... lors d'une réunion à Lorient (Doc. La Vie Bretonne).

mettent de critiquer même sa politique militaire et étrangère, comme le fait la Cree du Celib, souhaitant voir la Grande-Bretagne entrer dans le Marché commun.

### Une incroyable comédie

Le projet de loi-programme est la première victime. A l'automne 1962, lorsque le Celib s'inquiète de l'absence du dépôt du projet devant le Parlement, commence une incroyable comédie de la part du pouvoir, multipliant les excuses pour les reports à de multiples reprises. René Pleven finit par reconnaître : "oui, c'est vrai, nous avons été trompés, mais je préfère, pour ma part, être du côté de ceux qui sont trompés que du côté de ceux qui trompent" (*Vie Bretonne*, mars 1964). Cet abandon du projet de loi-programme par les principaux dirigeants du Celib les conduit à accepter la réforme régionale et à entrer dans la Coder dont sont exclus les éléments contestataires. Pour ma part, j'estime que la solution est d'ordre politique et dépendra de l'élection présidentielle de 1965. Je commence à prendre contact avec Gaston Defferre, acquis à une politique régionaliste comportant le principe de lois-programmes régionales. L'Assemblée générale du Celib à Brest, le 13 juin 1964, aboutit à une cassure de fait, à l'origine de l'éclatement du Celib. Elle ne met même pas fin à la "farce de la loi-programme" que réclameront encore le président et le secrétaire de la Coder. Finalement, on pourra même estimer qu'après la reprise de l'attitude contestataire du Celib en mai 1968, les résultats obtenus sont bien l'équivalent de la loi-programme de 1962. Et il est vrai que, plus tard, les "tranches régionales du Plan" puis les actuels "contrats de Plan Etat-Région" sont bien les héritiers du projet phare du Celib et en conservent l'esprit et les grands objectifs. ■

MICHEL PHILIPPONNEAU

## Colloque et Colliers de l'Hermine

"Du CELIB à Produit en Bretagne" : le thème du colloque annuel de l'Institut culturel va permettre de faire le point sur les initiatives qui ont contribué au développement de la Bretagne afin d'envisager les axes à privilégier. Les quatre récipiendaires 2006 de l'Ordre de l'Hermine se verront remettre leur collier à l'issue du colloque. Rendez-vous à Pléneuf le samedi 30 septembre.

Après l'ouverture du colloque, dès 9 h 30, plusieurs tables rondes vont se succéder pendant la journée : "Le CELIB à l'origine du réveil de la Bretagne", "Les enfants du CELIB" constituent-ils des réseaux efficaces ? "La genèse et la réussite de Produit en Bretagne", "Aujourd'hui, dans l'esprit du CELIB, quelles dynamiques prospectives nouvelles pour la Bretagne ?". De nombreuses personnalités sont attendues à la tribune : Joseph Martray, Michel Philipponneau, Georges Pierret, Yves Morvan, Xavier Gizard, Jean Oliviro, Alain Glon, Pierre Méhaugier, Jean-Yves Le Drian... A l'issue de cette journée, l'Institut remettra les colliers de l'Hermine.

### Les quatre Hermines



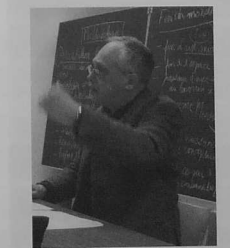
**Claudine Mazeas**  
Née à Guingamp, élevée dans la culture de sa famille léonarde et celle de sa famille juive, elle est considérée comme une "pass-seuse" entre les générations. Une découvreuse de talents qui a travaillé avec les Creston et autres Donatien Laurent et qui, grâce à ses collectages, a permis de sauver des pans entiers de la culture.

**Xavier Leclercq** - S'il est né à Douarnenez, c'est à Morlaix que le créateur de Brit Air (en 1973) a fait l'essentiel de sa carrière, à la tête d'une compagnie aérienne qui a porté haut dans le ciel les couleurs bretonnes. Retiré de la compagnie depuis 2001 (il en est le président d'honneur), le Breton de l'année 1994 d'*armor magazine* et ancien président de Produit en Bretagne, a été nommé en mars président du Comité d'analyse stratégique auprès du président du Conseil régional et membre de l'Agence de développement économique de Bretagne.



**Jean-Pierre Vincent** - C'est l'un de ces hommes de l'ombre qui contribuent au rayonnement de la Bretagne. Très tôt investi dans la vie associative, ce retraité de l'enseignement est au service de la culture bretonne depuis 50 ans. Il est, entre autres, président de Coop Breizh, vice-président du Cercle celtique de Rennes, membre de l'Institut. ■

**Claude Sterckx** - Belge, l'étudiant en histoire est arrivé par hasard en Bretagne pour un sujet de mémoire. Il a appris le breton, a noué de solides amitiés dans la région et s'est marié avec l'arrière-petite-nièce d'Anatole Le Braz. Rentré en Belgique, le professeur d'université est devenu président du Comité international de la langue bretonne.



### Conseil régional

## La voie du dynamisme

Le Conseil régional n'est pas resté inactif durant l'été, préparant activement la rentrée. Le point à travers différents dossiers.

● "Eau, hommes et territoires solidaires" est le thème de la première Université d'été bretonne de l'été qui se déroule les 29 et 30 septembre à Guédel. La manifestation entretient l'engagement de l'ensemble des acteurs de l'eau pour la coopération décentralisée en la matière, la loi du 9 février 2005 autorisant les collectivités, syndicats d'eau et d'assainissement à mener des actions de coopération internationale dans ce domaine.

● Faciliter la création de cent emplois durables au sein d'associations d'intérêt régional portant des projets innovants et prenant part au développement de la Bretagne dans les domaines de la culture, de l'environnement, de la solidarité internationale, le sport, les relations internationales... Le Conseil régional a aidé 92 associations.

● La Bretagne était la seule collectivité directement représentée, en juillet, à Pékin, au premier séminaire mondial visant à développer et organiser en réseau au plan international les Instituts Confucius, relais de la Coopération chinoise en matière éducative et culturelle. La présence de Christian Guyonvarc'h, vice-président du Conseil régional, a permis d'officialiser l'ouverture, au premier semestre 2007, à Rennes, d'un Institut Confucius, centre de promotion de la langue et de la culture chinoises. Rappelons que l'Académie de Rennes est, après Paris, la première en France pour le nombre de collégiens et lycéens s'initiant au chinois.

● La coopération Bretagne-Shandong donne des résultats. Marie-Christine Le Bot, professeur de français langue étrangère à Rennes II, a été nommée codirectrice du département de français de l'Université chinoise. Par ailleurs, Plastimo (Lorient) et Armor Lux (Quimper) ont remporté l'appel d'offres du Comité olympique 2008 pour la fourniture des équipements de sécurité et de vêtements techniques des 600 personnels d'organisation des épreuves nautiques. Kelt (Vannes) a créé une filiale à Qingdao.

● Le Conseil régional a initié des rencontres avec des représentants du Pays basque espagnol pour échanger sur l'expérience basque en matière de "clusters", filières économiques associant recherche, formation et entreprises qui ont permis la réduction du chômage. Des élus et responsables économiques bretons ont eu au Pays basque ce mois-ci avant une visite officielle de Jean-Yves Le Drian en 2007.

● 14 des 21 pays administratifs bretons ont installé leur Comité de coordination locale dans le but de créer les Maisons de la formation professionnelle.

● Le Conseil régional a créé un Fonds de soutien aux radios associatives (doté de 200 000 €) pour favoriser la créativité et la diffusion de contenus éditoriaux diversifiés. ■

## La dictature et les faits

Il serait sans doute bon que les Bretons, au lieu de s'abrutir devant des téléfilms américains, et plus encore leurs élus qui passent leur temps à se battre entre élus, prennent un peu de temps pour lire le dictionnaire de la langue française et surtout pour comparer la définition de la "dictature" avec ce qui se passe aujourd'hui chez nous.

Nos bonnes âmes, ces intellectuels auto-proclamés, pétitionnent, signent, se rassemblent... dès qu'il y a un peu de travers, et ils stigmatisent comme une dictature des faits qui ne sont rien par rapport à ce qui, depuis quelque temps, se passe chez nous.

Il faut toujours embarquer avec des biscuits donc, avant d'en venir à nos faits dictatoriaux, je me contenterai de copier quelques lignes du premier dictionnaire à portée de main.

"DICTATURE" : à l'époque romaine (il y a deux mille ans) un investit d'un fonctionnaire "extraordinaire" investi de pouvoirs absolus, mais uniquement pour un temps limité et pour des circonstances exceptionnelles. Aujourd'hui, en nos temps modernes, la dictature est un régime politique dans lequel tous les pouvoirs sont assumés par un "groupe". La dictature moderne se caractérise par le fait que toute vie de la nation est dirigée par un parti politique, ou par un groupe, qui a acquis l'autorité et la maintient en abolissant les droits élémentaires fondamentaux du peuple. Et, cela, très souvent bien que subsiste la représentation par le suffrage universel, ce qui rend quasi-impossible toute forme d'opposition légale. Le mot est le plus souvent employé à tort uniquement pour désigner les dictatures fascistes.

### Trois exemples

Nous voilà donc informés par un dictionnaire. Voici quelques faits qui montrent que nous sommes

sous la dictature parisienne de quelques énarques fous de pouvoir. Prenons des exemples, ceux, qui en ce moment, semblent les plus chauds.

1 - Les "raves". L'an dernier à Carnoët les habitants ont été quasiment interdits de séjour chez eux ; il y a eu des dégâts considérables, il y a eu un mort officiel.

Cette année, malgré la farouche opposition des maires du Morbihan concernés et les décisions des tribunaux, on a décidé de passer outre et de risquer la vie ou les biens des habitants pour satisfaire les désirs pervers de quelques "branchés" proches du pouvoir. C'est un acte dictatorial.

2 - Les écoles, la culture, l'enseignement. Méprisant avec arrogance tous les textes européens, pourtant votés par les représentants français, concernant l'enseignement des langues et de l'histoire dans les Pays dits minorisés, la dictature décide qu'il n'y a en France ni minorité ni langue minorisée, et nous arrivent à apprendre une histoire falsifiée qui leur enseignera que Clovis fut leur premier souverain.

Rentré de deux longs voyages passant par quatre régions minoritaires d'Europe, je crois pouvoir affirmer que cette attitude des gouvernements successifs de la France est la cause première de son déclin dans le monde, de sa perte d'influence, de la disparition progressive et régulière de sa langue et que tous les milliards dépensés pour la francophonie le sont totalement en pure perte car les étran-

gers disent : "pourquoi sauver le français puisque les autorités françaises refusent de sauver leurs propres langues régionales ou minoritaires et vont jusqu'à nier leur existence ?" De la part de nos dictateurs, cela est une attitude totalement suicidaire ; mais s'en rendent-ils compte ?

3 - L'écologie et la protection de l'eau. Le bien le plus précieux pour les années à venir. Les propositions du président Jean-Yves Le Drian afin que la Bretagne assure la maîtrise de ses réserves et ressources en eau et de sa protection de l'environnement ont été rejetées par le clan parisien sous prétexte que cela pourrait être un jour un risque pour la sacro-sainte unité et indivisibilité de l'Etat.

### Le "droit à rébellion"

Voilà trois exemples, simples et récents, qui prouvent que nous sommes en pleine dictature. Il est peut-être bon, à un tel moment, de rappeler à nos élus, spécialement les maires, dont on viole les territoires, et aux administrés, que, dans de tels cas, la Constitution française de la Révolution donnait un "Droit à rébellion". Nous élus et le peuple breton comprennent enfin que le temps de la colonisation est terminé... au point même que certains faux-jetons s'en confessent actuellement en public. Mais nous en entendrons bien pire durant les périodes électorales qui s'ouvrent !

PER LE MOINE

### Medias

#### M6 Rennes

Le CSA a demandé à Ouest-France de ne plus participer financièrement au fonctionnement de M6, estimant que le groupe ne pouvait avoir d'intérêts dans plusieurs chaînes de télévisions locales : depuis le rachat du pôle vidéo de la Sopresse, Ouest-France est, en effet entré au capital de deux télévisions locales, à Angers et à Nantes. Par ailleurs, le groupe participe également au fonctionnement de la chaîne câblée TV Rennes, en passe d'être mise sur le réseau hertzien en Ille-et-Vilaine. Conséquence de ce retrait : les décrochages locaux du "Six minutes" ont disparu à Rennes et Nantes et 15 salariés ont été replacés ou licenciés.

#### Lichen

Les Vents de Bretagne ont lancé sous ce titre un nouveau trimestriel de 16 pages. Son but : faire de l'écologie l'affaire de tous, les problèmes de l'énergie renouvelable, la question des déchets... Le n° 2 € . Le journal n'est pas encore vendu en kiosque. Abonnement d'un an : 7 € (contact : 24, rue du Couëdic à Lorient - www.lesventsdebretagne.org).

#### Naissance de Breizhmag

En août est né le magazine breizhmag, bimestriel de 84 pages dont le but est de mieux faire connaître la Bretagne et les Bretons. La revue ancre sa démarche dans l'optique du tourisme durable, c'est-à-dire dans le respect de la nature mais aussi de la culture. Breizhmag s'accompagne d'un site internet : [www.breizhmag.com](http://www.breizhmag.com). La société est composée de six associés : les bretons Ewan Le Courtois (directeur), Olympe Uge, Virginie Le Pape, Gérard Le Courtois, la languedocienne Marlène Jordan, la nicols Nicolas Schopf. 02 98 48 30 09 - [erwanlecourtois@yahoo.fr](mailto:erwanlecourtois@yahoo.fr).

## Passons sur le rire et les pleurs de l'été

Il est évidemment difficile pour un mensuel de tenir une chronique d'actualité ; il est encore plus difficile de revenir sur les événements d'un début de juillet en cet été finissant. Exercice...

### Liban

Ce papier aurait dû être posté de Beyrouth, mais un mail est venu de façon opportune me prévenir d'éviter pour l'instant la capitale du Liban où j'étais sollicité pour le montage d'une formation. Depuis, deux bandes d'assassins s'y affrontent au détriment des civils. Ni les malheurs du passé, ni un sentiment d'isolement ne peuvent justifier de la part d'un État un tel comportement terroriste.

### France

Pendant ce temps-là la France éternelle sublimait son nationalisme cocardier à travers le football. Il est toujours un peu étonnant de voir à quel point ce qui devrait rester un sport ou un jeu peut enflammer (sur un coup de tête ?) toute une population ; l'argent y est certainement pour beaucoup, le vieux principe politique "panem et circenses" aussi. Bizarrement la course cycliste la plus médiatisée du monde paraît moins affect-

tée par les excès de l'argent et de la médiation, alors qu'elle met en jeu des équipes "commerciales", les forcés de l'anti-libéralisme feraient bien d'y réfléchir.

### Bretagne

Pendant ce temps-là aussi en Bretagne, on festivale à tout va. Il y a dans cette rage de spectacles, l'avers et l'envers de toutes choses ; de Landerneau à Quimper, de Carhaix à Lorient "un peuple qui se meurt chante et braille pour l'oublier". La dérive mercantile de certaines programmations permet aussi le financement d'actions culturelles bretonnes... Le rire de l'été est celui de votre serviteur se retrouvant à interpréter son barde préféré lors du Kann Al Loar en un quatorze juillet sans pétard ni Marsaillaise.

### Catalogne

Mais, pour le pouvoir, les seuls bons bardes sont les bardes morts, comme les morts des guerres, parce qu'ils ne dérangent pas. Comment donc

passer du chant - soit-il contestataire - à l'exercice du pouvoir ? Direction la Catalogne. Il y a maintenant trente-huit ans que j'examine sur place son évolution : du carcan franquiste à un "toujours plus d'autonomie" entériné par le dernier referendum à 74 %.

### Peut-être

Rendez-vous donc à la parution de cet armor de septembre. Peut-être d'ici là, le Liban aura-t-il chassé tous ses mauvais démons ? Peut-être l'État français se sera-t-il engagé à devenir un jour une démocratie digne de ce nom ? Peut-être la Bretagne aura-t-elle décidé de passer de son adolescence musicale à un état adulte politiquement responsable ? Sans doute la Catalogne aura-t-elle réussi à faire avaliser sa langue comme nouvel idiome officiel de l'Union Européenne ? Il est permis de rêver. "Passons sur le rire et les pleurs de l'été". Ce titre est celui d'une chanson de Glenmor. ■

HERVE LE BORGNE

## Et si vous preniez appui sur notre réussite pour construire la vôtre ?

Vous voulez être indépendant tout en garantissant vos chances de succès. Investissez dans un marché en plein développement en profitant de l'expérience d'un groupe fondé il y a 30 ans.



## La Franchise, pourquoi pas vous ?

Le succès de nos enseignes Del Arte ou Brioche Dorée repose avant tout sur la qualité constante de nos prestations et la garantie de satisfaction de nos clients. Nous recherchons des franchisés à qui nous transmettrons notre expérience et les clés de notre succès : rentabilité, sécurité, indépendance.

Groupe Le Duff - Direction de la Franchise - Marie-Christine BEL - Tour Maine Montparnasse BP 28 33, avenue du Maine - 75 755 Paris cedex 15 - E-mail : [mcbel@le-duff.com](mailto:mcbel@le-duff.com) ou contactez-nous sur [www.groupleduff.com](http://www.groupleduff.com)



## Jean-Yves Bozec lance un appel pour un vrai débat européen

**Le constat est largement partagé : même si la Bretagne fait à nouveau exception. Le rejet du Traité constitutionnel européen tient au fait que les citoyens n'ont pas eu le sentiment d'avoir été impliqués dans le débat européen. Force est de constater en effet que l'Europe est actuellement, et une nouvelle fois, absente du débat politique du moment à quelques mois de nouvelles et importantes échéances électorales. Jean-Yves Bozec, adjoint au sénateur maire de Quimper, chargé des relations européennes et internationales, vient justement de lancer, cet été, un appel publié par Ouest-France. Nous lui avons demandé d'exposer les raisons au lendemain de la signature d'un nouveau jumelage européen et celtique.**

**armor magazine** - Jean-Yves Bozec, vous avez signé, le 15 juillet, à l'occasion des fêtes de Cornouaille, un nouvel accord de coopération, avec la ville de Orense, en Galice. Quel sens donnez-vous à ce nouveau jumelage ?

**Jean-Yves Bozec** - L'existence de villes jumelées partenaires est en elle-même une représentation de l'Europe. C'est une Europe de proximité qui se construit. La richesse des jumelages est d'associer la population aux échanges, rendre les habitants partie prenante de l'action internationale, les amener à construire avec d'autres villes une dynamique de rassemblement autour d'actions communes. A mon sens, le jumelage, c'est la découverte de la richesse et de la diversité de l'Europe. Une contribution irremplaçable à la construction de la fraternité et à la citoyenneté européenne. Telles sont les raisons qui m'ont incité à mettre en place ce partenariat avec Orense. J'en parle toujours avec conviction car je suis certain que les jumelages montrent que l'Europe ne grandit pas que par des mots mais par des actions sur le terrain. Cependant, aujourd'hui il convient d'approfondir ces échanges. En effet ceux-ci doivent offrir une ouverture sur des pratiques différentes des nôtres et nous donner la possibilité de découvrir d'autres modes de traitement des enjeux urbains, d'enrichir les pratiques professionnelles des équipes municipales. Il est primordial d'accroître la place et l'action des collectivités territoriales dans la construction et le développement harmonieux de l'Europe des 25, en devenant un lieu de débats, un espace de confrontation d'expériences et de projets innovants menés dans nos villes. Nos villes européennes doivent développer des réseaux dans le cadre de leurs jumelages et partenariats. Comme nous avons déjà un lien avec Limerick en Irlande, je souhaitais un jumelage avec la Galice, un autre pays de culture celtique et ceci dans le cadre de l'espace Atlantique. Il y a aujourd'hui urgence à lancer des politiques de coopération internationales car un tiers du budget de la politique régionale européenne pour la période 2007-2013 sera consacré à ces coopérations.

**am** - En lien avec "Sauvons l'Europe", Juliette Soulabail, ancien maire de Corps-Nuds, a proposé, avec d'autres membres du Comité européen des Régions, un avis d'initiative appuyé sur le réseau des jumelages de villes. Ne pourrait-on concevoir une initiative collective des élus de différents horizons politiques, au moins de Bretagne ?



**J.-Y. B.** - Oui, je suis tout à fait favorable à une telle initiative. D'ailleurs je voudrais mentionner qu'avec d'autres élus de notre région, nous avons créé l'association CBOI (Collectivités Bretonnes pour la Coopération Internationale). C'est une association ouverte à toutes les collectivités, créée afin d'échanger et de communiquer sur les activités de coopération et de mutualiser les expériences.

**am** - L'Etat, en France, fait, dites-vous, écran entre les citoyens et l'Europe. Quelles propositions feriez-vous alors pour y remédier ?

**J.-Y. B.** - Aujourd'hui, je confirme que l'Etat fait écran entre les citoyens et l'Europe. Pendant six mois, j'ai participé aux travaux du cercle de réflexion sur l'avenir de l'Europe mis en place par la commission européenne en France. Il existe une forte attente citoyenne quant à une majeure implication des élus locaux dans l'explication des enjeux de nature territoriale et européenne. Il est donc, aujourd'hui, urgent d'associer les collectivités locales aux processus décisionnels européens. Aussi

dans le cadre de ce cercle de réflexion, j'ai souhaité que soit menée une réflexion au niveau de la coopération entre l'état français et les collectivités locales quant à la création d'une instance de consultation européenne. Ce comité de consultation des collectivités territoriales françaises sur les questions européennes pourrait avoir une triple mission consultative d'échanges et d'harmonisation des points de vues entre l'Etat et les collectivités locales. Le débat sur l'Europe souffre d'un double déficit de permanence et de proximité, pour peu qu'il existe une volonté politique, il n'y a pas de fatalité au déficit d'information sur l'Europe. Le diagnostic est connu de tous et les causes de la fracture européenne sont clairement identifiées. Il convient donc à présent de prolonger l'intérêt de nos concitoyens pour les questions européennes en ayant à cœur d'instruire durablement dans l'action politique pédagogique et humaine. La réussite de l'Europe, la force de la France au sein de celle-ci, passent par des objectifs clairs et explicités. ■

Propos recueillis par PIERRICK HAMON

**al liamm**  
REVUE CULTURELLE EN LANGUE BRETONNE  
Koumariad-bravaiz : 28 €  
P. BILAL - 29460 DIZHOUB

### Investir en Afrique de l'Ouest

Lors de son assemblée générale, Bretagne International a organisé une table ronde sur l'Union économique et monétaire ouest africaine, regroupant 8 pays francophones (Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinée Bissau, Mali, Niger, Sénégal, Togo) dans un espace commun de 80 millions d'habitants. 4,5 M€ d'investissements y sont programmés d'ici 2010, notamment dans le cadre d'un accord de coopération avec l'Europe. Le président de l'Uemoa, Soumaila Cissé, a invité "les entrepreneurs bretons à nous rejoindre dans un campagnonnage fructueux et exemplaire". Jean-Yves Le Drian a souligné "la volonté du Conseil régional de créer des liens d'affaires et de solidarité avec cet espace" et Bernard Angot, président de Bretagne International, a annoncé la création d'un réseau de correspondants et la programmation d'une mission pour début 2007. ■

### La semaine des Régions

La commissaire européenne de la politique régionale, Danuta Hübner, et le président du Comité des régions, Michel Delebarre, ont annoncé le programme de la Semaine européenne des régions et des villes qui se déroulera du 9 au 12 octobre à Bruxelles et dans 70 autres villes d'Europe sur le thème "Investir dans les régions et les villes d'Europe". Les partenaires publics et privés au service de la croissance et de l'emploi". Cette manifestation devrait présenter les nouvelles possibilités de financement et d'investissement qui offrent les politiques régionales et de cohésion de l'UE aux partenariats entre les administrations locales et régionales et le monde des affaires. ■

unvanezh-bretonad-bro-vevik-owen@yahoogroups.fr

## Breizh-Bro Gembre : un mariage d'amour

**Le 12 juin, le Pays de Galles célébrait en grandes pompes, le 150<sup>e</sup> anniversaire de son hymne national. Comme en 1838, à Abergavenny, une délégation bretonne était invitée. Deux jours plus tard, Jean-Yves le Drian, le président du Conseil régional de Bretagne, et Rodri Morgan, le premier ministre gallois, signaient à Rennes un plan d'action et de coopération entre les deux régions d'Europe. Il est vrai qu'entre le pays de Glenmor et celui de Dylan Thomas, l'histoire d'amour se conjuguait au présent et au futur comme au passé.**

Sous une grande tente blanche, se bouscoulait l'Établissement de Pontypridd, une ville de 30 000 âmes située en plein pays minier, à une douzaine de miles au nord de Cardiff. C'est qu'au pays du Dragon Rouge, on sait sacrifier à la convivialité. Et à un intérêt national conçu comme une nécessité supérieure.

Terry Hopper, le maire old labour de la ville, dîne au Brynffynon, une petite auberge de campagne où s'affaire un drôle de pirate à la carure de fort des Halles, suant comme un bœuf. A ses côtés, traité avec les honneurs qui conviennent, une délégation bretonne composée entre autres de Yann Jestin, adjoint au maire de Lesneven et Jean-Claude Rivallan, conseiller municipal de Vigneux en pays Nantais, de Jacques-Yves Le Touz, secrétaire d'Askoll (association des élus bretons pour la démocratie) et de Dom Duff, l'un des plus gallois de nos modernes bardes bretons. Plus loin, le président du Rotary Club local cotoie Huw Goronwy, l'Archruidre du Bro Gembre. Autant dire le Pape, dans ce pays où les enchyliques du Vatican font effet de colliers d'il aux vampires de Transylvanie. Tout le monde fraternellement avant la grande journée. Celle des écoliers sanglés dans les uniformes de leurs collèges, et qui, pour l'occasion, présenteront devant ces doctes autorités des spectacles mis au point depuis des mois, avec leurs enseignants, dans un pays où désormais plus du tiers des enfants est scolarisé en gallois.

Normal si l'on songe à l'événement ! L'événement ? Oui, l'anniversaire du *Hen wlad fy rhadau* ("le vieux pays de mes pères"). Un hymne écrit à Pontypridd, voici un siècle et demi par Evan James sur une musique de James James, son fils. Un véritable national anthem connu et reconnu par l'ensemble des fils du dragon rouge et entonné à toutes les grandes occasions, du *National Eisteddfod* aux matches de rugby qui rassemblent régulièrement la bagatelle de 80 000 personnes au *Millennium stadium*, véritable temple du ballon ovale.

Le dimanche soir, à la Bibliothèque municipale où Jacqueline Gibson, la Bretonne mariée à un Gallois sentent leur "biblé" consacrée à la littérature bretonne, Yann Jestin offrira au maire une plaque commémorative au nom de la municipalité léonarde, avant que Dom Duff entame à la guitare un *Miz Du* agrémenté de quelques couplets en gallois.

### Des liens anciens

Depuis le haut Moyen Âge, et la venue des "saints" dans leurs *curraghs* de peau, les relations entre les

Bretons des îles et ceux du continent ont été denses et suivies. Et si la perte de l'indépendance, survenue en Bretagne en 1532 et au pays de Galles quatre ans plus tard, portèrent un mauvais coup aux relations entre les deux peuples brittophones, le réveil romantique va les réactiver en leur donnant un lustre et une aura perdus depuis longtemps.

En 1838, le vicomte Théodore Hersart de la Villemarqué, quelques mois avant la publication de son

bretons, comme Yann Fouéré ou Gildas Jaffrenou, trouvent refuge chez les cousins du nord. Fouéré y vivra plus d'une année clandestinement et sera hébergé notamment par Gwynfor Evans, le *chairman* du *Pleid Cymru*.

### Une coopération institutionnelle

Le nouveau statut institutionnel acquis à la suite du référendum du 18 septembre 1997 fait réfléchir de ce côté-ci de la Mor Breizh. Bien que dépourvue jusqu'en août dernier de pouvoirs législatifs, l'Assemblée nationale galloise dispose d'un budget de quelque 19 milliards d'€ pour une population d'environ 2 millions d'âmes. Une manne en comparaison des modestes 795 millions du Conseil régional de Bretagne. De qui donner l'envie de se rapprocher de ces cousins qui sentent pousser les ailes de leur dragon. Sur fonds de construction d'une certaine Europe des Régions, les exécutifs des deux pays mettent au point, en janvier 2004, un Protocole d'accord trilingue, traduit en octobre suivant en breton. Premier pas de la reprise des relations officielles entre les deux régions atlantiques, le "plan d'action", signé à Rennes en juin dernier par Jean-Yves Le Drian, le président du Conseil régional de Bretagne et Rodri Morgan, le premier ministre gallois, pose les bases d'une coopération visant au "développement mutuel et durable au bénéfice des habitants des deux régions", dans des domaines aussi variés que l'innovation, le sport, l'agriculture ou l'éducation. Lun des volets essentiels de cette coopération est bien sûr celui de la culture. Les deux exécutifs s'engagent à soutenir les "projets culturels communs, en particulier afin de renforcer les intérêts communs liés à la culture celtique" et à renforcer le "partenariat et l'échange de meilleures pratiques entre le Welsh Language Board et l'Office de la langue bretonne, et plus largement, entre toutes les institutions promouvant les langues bretonne et galloise, y compris dans le cadre du Réseau Européen des Offices Linguistiques".

Entre la Grande et la "petite" Bretagne, entre les deux rameaux du vieux peuple d'Arthur, les liens du cœur, bien que malmenés par des États aux appétits féroces, ne furent jamais dissendus. Gagnons que ce siècle voie leur concrétisation dans des projets et des entreprises communes. ■

THIERRY JIGOUREL

Voir armor de novembre 2004, page 7. (à suivre)



Un échange de présents entre le maire de Pontypridd et Yann Jestin, maire-adjoint de Lesneven.

Barzaz Breiz, reçoit l'investiture bardique lors de l'Eisteddfod d'Abergavenny. Malgré la tenue, en 1867, à Saint-Brieuc, d'un premier Congrès interceltique, il faut attendre la fin du siècle pour que le voyage à Abergavenny ait vraiment une suite concrète. En août 1899, à Cardiff, une vingtaine de personnalités bretonnes, parmi lesquelles François Jaffrenou, et Jean Lefstec les futurs grands Druides Lemennik et Taldir, reçoivent des mains de l'Archruidre Hwlfa Môn, l'investiture bardique. Le premier septembre 1900, enthousiasmés par l'ambiance de l'Eisteddfod gallois, ils créent à Guingamp le Gorsedd des Bardes de la Presqu'île de Bretagne.

Les relations littéraires et culturelles revitalisées au XIX<sup>e</sup> siècle se poursuivent au XIX<sup>e</sup>. Mais elles ne sont pas les seules. En 1947, inquiets de la répression qui s'abat sur les militants bretons, les Gallois du *Pleid Cymru* alertent la presse britannique sur le sort des cousins du continent. Une délégation de députés du pays du Dragon Rouge est finalement autorisée par les autorités françaises à venir enquêter en Bretagne, pendant que beaucoup de patriotes

## Europe : les mêmes droits pour tous

Lors de la dernière session du Conseil de l'Europe, beaucoup de choses pourraient intéresser les lecteurs d'Armor, mais nous devons nous contenter de ce qui touche directement à l'identité de la Bretagne et à sa langue.

57 ans après la fondation du Conseil de l'Europe, certains se demandent encore quels sont les objectifs et les actions de cette grande organisation internationale, assemblée parlementaire groupant les représentants de 46 pays européens, dont 21 d'Europe centrale ou orientale, qui se préoccupe essentiellement des Droits de l'Homme.

Des pays importants ou plus petits que la Bretagne y siègent à part entière, tels l'Albanie, Andorre, Chypre, la Croatie, l'Islande, la Lettonie, Monaco, la Slovaquie.

Il ne se passe plus une seule session sans que la France soit montrée du doigt comme très mauvais élève manquant à ses devoirs, mais, le plus souvent, ses délégués officiels répondent aux rappels à l'ordre avec arrogance et mépris. Limage de la République française en sort en plus en plus ternie et il est inconcevable que ses représentants ne redressent pas la barre.

Citons quelques exemples tirés de la dernière session. Un rapport a été présenté par la Commission des questions juridiques afin de demander à la France de ratifier, enfin, la Convention-cadre

pour la protection des minorités en précisant langues, traditions et cultures.

### Au même plan...

Le rapporteur, Boris Cilevics, est un député socialiste de Lettonie et il est important de noter que l'ensemble des élus socialistes de l'Europe s'étonnent du laxisme des parlementaires ou élus français socialistes sur ce plan très sensible des Droits de l'Homme. Comme d'habitude dans ce domaine, la France est associée à la Grèce et à la Turquie!

De son côté, le parlementaire roumain Gyorgy Frunda a été élu par ses pairs président de la délégation de Roumanie, alors qu'il est le chef de file de la minorité hongroise en Roumanie; c'est exactement comme si le président de la délégation française était le président d'un parti autonomiste basque, breton ou corse!!!

### Des ressources pour la diversité

Un autre rapport est présenté par le sénateur socialiste catalan L.M. de Puig, que l'on retrouve sur tous les fronts pour la défense des minorités, y compris il y a quelques semaines à Karaz pour les Assises de la culture bretonne où son intervention fut très remarquée. Il s'agit du dialogue interculturel qui est l'un des éléments de la primauté du droit: à l'article 12 nous pouvons lire ce qui est particulièrement demandé aux Etats membres: s'attacher à la diversité linguistique et à la préservation des langues minoritaires, en y mettant les ressources nécessaires; développer les programmes de formation des enseignants.

Tous les trois mois depuis 47 ans, le Conseil de l'Europe rappelle ainsi aux principaux responsables que tous les pays, sans exception, particulièrement ceux qui se disent Etats de Droit, doivent respecter la totalité des textes européens ou internationaux. ■

PER LE MOINE

## La décentralisation en Espagne

Le comité des régions (d'Europe) présente, sur son site internet, la décentralisation des institutions en Europe. La partie de la fiche "Espagne" consacrée aux compétences des quatre niveaux d'administration est publiée dans "La lettre de l'Aric".

### Compétences de l'Etat central

L'Etat détient le pouvoir législatif, mais uniquement dans les domaines de ses compétences exclusives, qui comprennent, notamment: les relations internationales, la défense, la justice, la législation commerciale, pénale, celle du travail et la législation civile, le régime douanier, la monnaie, les finances générales, la santé publique.

### Compétences des 17 Communautés autonomes (niveau régional)

Les matières qui ne sont pas expressément attribuées à l'Etat par la Constitution peuvent être confiées aux Communautés autonomes. Celles-ci détiennent le pouvoir législatif, uniquement dans le cadre de leurs compétences propres (art. 148) organisation des institutions autonomes, aménagement du territoire, urbanisme et logement, travaux publics, chemin de fer et routes, agriculture, eaux et forêts, pêche, développement de l'activité économique, de la culture et de la recherche, musées, bibliothèques et monuments, promotion de l'aménagement du tourisme, du sport et des loisirs, assistance sociale, santé et hygiène. L'article 148 prévoit également la possibilité d'étendre les compétences des Communautés autonomes à d'autres domaines d'une Communauté à l'autre.



### Compétences des 50 provinces (niveau intermédiaire)

Gestion, de façon autonome, des intérêts respectifs des collectivités locales: 1) participation à la coordination de l'administration locale avec l'Etat - 2) compétences propres des provinces: prestation des services de compétence municipale, assistance, coopération juridique, économique et technique, prestation de caractère supra-municipal, développement et administration des intérêts de la province.

### Compétences propres des 8089 communes (niveau local)

Sécurité dans les lieux publics, programmation et coopération en éducation, la circulation, protection civile, incendies, urbanisme, patrimoine historique et artistique, protection de l'environnement, salubrité publique, défense des consommateurs, promotion et réinsertion sociale, fourniture d'eau et éclairage public, nettoyage et traitement des déchets, transport collectif urbain. ■

<http://www.coeurope.eu/fr>

### Les remarques de l'UDB

Pour sa part, l'UDB remarque: "Les expériences de la Catalogne et de l'Euskadi rappellent que l'Espagne a eu sorti du centralisme imposé par la dictature franquiste en reconnaissant les droits à 17 communautés autonomes aux statuts différenciés et par opposition elles mettent en lumière une fois de plus tous les blocages rencontrés par la Bretagne pour obtenir des compétences régionales aussi bien dans le domaine culturel et linguistique, économique et fiscal que dans le domaine institutionnel (demande de consultation populaire en Loire-Atlantique sur la réunification), blocages dus à un centralisme antidémocratique et archaïque aujourd'hui en Europe." ■

Scot du Pays de Saint-Brieuc

## L'économie et la cohérence territoriale

La Bretagne est pionnière en matière d'intercommunalité. Cette habitude de travail en commun a favorisé l'installation des Scot (Schéma de cohérence territoriale). Le Pays de Saint-Brieuc en est un exemple.



Loïc Cauret, président du Pays de St-Brieuc, au centre.

Après avoir, en parlant de schéma directeur. Depuis la loi Solidarité et renouvellement urbain (13 décembre 2000), il faut dire Schéma de cohérence territoriale. "Jusqu'à présent, chaque commune avait son plan de développement urbain, sans complémentarité avec ses voisins. Mainte-

nant, les élus du territoire vont organiser les grandes lignes de l'urbanisation à l'échelle de ce territoire", précise Loïc Cauret, président du Pays de Saint-Brieuc, par ailleurs maire de Lamballe. Révoque l'urbanisation à la parcelle, place à une vision plus globale. D'où l'idée de mettre en place un Scot sur l'ensemble du Pays de Saint-Brieuc, "territoire correspondant à celui du pays touristique et également à celui du Schéma d'aménagement et de gestion des eaux, ce qui renforce sa cohérence". Le Scot du Pays de Saint-Brieuc met en avant une logique globale: l'économie. "En terme de moyens, mais également de flux, de circulation, de terrain. Cela va permettre de valoriser l'environnement, la qualité de vie et la préservation du territoire". Et Pays, nous devons accueillir 15 à 20 000 habitants supplémentaires. En poursuivant dans les mêmes logiques, il faudrait utiliser 4 à 5 000 hectares aujourd'hui non urbanisés, c'est-à-dire le plus souvent des terres agricoles qui seraient imperméabil-

sées, non dotées de voies de circulation et éloignées des services. "Les solutions? "Densifier l'habitat en initiant une autre logique de lotissements pour utiliser moins de m<sup>2</sup> et généraliser les maisons de ville, les petits collectifs... Refaire de la rue, des bourgs, des quartiers. Eviter l'urbanisation éloignée des services et dans des endroits non desservis par les transports collectifs. Une grande idée serait de rendre obligatoire les 20 % de logements localisés sociaux dans l'ensemble des communes pour favoriser la mixité." Le Scot entend conserver autant d'espaces naturels et privilégier les trois zones industrielles retenues dans le contrat de territoire avec la Région. "Il s'agit d'un plan de développement et d'aménagement durable. Nous espérons avoir défini les orientations et les prescriptions du projet pour début 2007 pour qu'il soit approuvé à la fin de l'année après débats et enquêtes publiques." ■

YANN GUÉNÉGOU

## Les services au menu du congrès du CNER à Saint-Brieuc

La ville de Saint-Brieuc accueille les 21 et 22 septembre le 53<sup>e</sup> congrès des économies régionales consacré à la problématique des services, nouvel enjeu pour tous les territoires.

Ces deux jours seront rythmés par les débats d'orateurs de Bretagne et d'ailleurs: Adrien Zeller, président du CNER et de la région Alsace, Claudy Labretou, président du Conseil général des Côtes d'Armor et de l'association des départements de France, Bruno Joncour, Xavier Leclercq, Alain Even, président du CESR de Bretagne, Jean-Christophe Le Duigou, secrétaire confédéral de la CGT, Jean-Pierre Le Roch, Jean-François Le Tallec, Christine Schwartz, présidente du pôle Image et Réseaux, Bruno Girard, DG de Motorola France sans oublier Jean-Yves Le Drian et le ministre François Goulard. Impossible de citer tous les intervenants; une chose est sûre: les échanges sur la tertiarisation de l'économie et les nouveaux services aux entreprises et aux personnes s'annoncent passionnants. Le salon Entreprise & régions 2008 ayant aussi pour cadre le centre Equinoxe permettra d'approfondir sa connaissance sur l'économie et les territoires.

### Fédération des agences de développement

Après La Baule en 1982 et Saint-Brieuc en 1984, le CNER (Conseil national des économies régionales), renoue donc avec la Bretagne, la cité brieuchonne et les Côtes d'Armor s'étant portés candidats à l'organisation de ce temps fort annuel. L'occasion d'illustrer la part croissante des services dans un département à forte



Denis Mer.

tradition agroalimentaire et de mettre en lumière un état d'esprit spécifique. "La Bretagne est l'une des régions où les acteurs élus ou socio-professionnels ont prouvé d'une grande maturité en matière de développement économique", affirme Jean-Paul Pronost, chargé de mission au CNER qui fédère 130 agences de développement et comités d'expansion économique et œuvre en faveur de la décentralisation, de l'aménagement du territoire et du développement économique. Associations ou sociétés d'économie mixte, ces agences opèrent à l'échelle régionale, départementale, infra-départementale et plus rarement interregionale. "Elles sont structurées autour d'un budget d'un million d'euros et d'un effectif de 12 salariés, en moyenne", explique Jean-Paul Pronost (par ailleurs l'une des chevilles ouvrières de l'association Paris Breton). En Bretagne, on recense cinq agences départementales sur les soixante-trois que compte l'Hexagone: IDS, Codaia (44), Investir en Finistère et Côtes d'Armor Développement dont le président Denis Mer interviendra en séance d'ouverture du congrès. ■

RONAN LE FLÉCHER

Inscription payante avant le 14 septembre au 01 42 22 35 29. [www.cner-france.com](http://www.cner-france.com)

### Hommage

## Renavo Pierre-Yvon

Ils sont rares les hommes politiques qui font l'unité. Pierre-Yvon Trémiel faisait partie de cette classe restreinte, celle des fédérateurs qui privilégient l'intérêt collectif. Le sénateur-maire de Cavan est décédé d'une crise cardiaque en début d'été, dans sa 60<sup>e</sup> année. Fervent catholique, Pierre-Yvon est élu maire de Cavan en 1971, à 24 ans. Il adhère au Parti socialiste en 1977 et devient conseiller général du canton de la Roche-Derrien en 1979; une alerte cardiaque en 2002 le conduira à quitter son poste de premier vice-président de l'assemblée départementale. Il a joué un rôle prépondérant dans le désenclavement routier du Trégor-Golo. Pierre-Yvon Trémiel a également assumé des mandats nationaux puisqu'il a été élu député de Lannion-Paimpol de 1988 à 1993 et sénateur des Côtes d'Armor depuis 1993. La culture et la langue bretonnes (qu'il pratiquait avec délectation) perdent également l'un de leurs ardents défenseurs. ■



# Trois nouveaux préfets



En remplacement de Bernadette Malgou, en poste à Rennes depuis 2002, appelée comme secrétaire générale au ministère de l'Intérieur, Jean Daubigny, 58 ans (photo) a été nommé préfet d'Ille-et-Vilaine et de la région administra-

tive Bretagne. Actuellement préfet de la région Midi-Pyrénées-Haute-Garonne, il fut notamment conseiller au cabinet de François Mitterrand. Laurent Cayrel, 56 ans, préfet de La Réunion, succède à Elisabeth Allaire, qui a fait valoir ses droits à la retraite, à la préfecture du Morbihan. Philippe Rey, 56 ans, préfet de l'Aube, remplace Pierre-Henry Maccioni, 57 ans, aux fonctions de préfet des Côtes d'Armor. ■

## Notennou

- ★ Patrick Maraschal a écrit au député Christian Ménard pour lui indiquer que le département de Loire-Atlantique soutient son action pour la création d'un suffixe Internet ".bz". Jean-Yves Le Drian lui avait donné l'accord du Conseil régional de la Bretagne (administrative).
- ★ Prochain SIMA à Paris-Villepinte du 4 au 8 mars.
- ★ Née à St-Brieuc il y a 55 ans, Anne-Marie Liriac, jusqu'alors présidente de la RATP, est nommée présidente de la SNCF. Elle est la fille d'André Colin, ancien président du Conseil général du Finistère et du Conseil régional. Son point d'attache breton demeure Carantec.
- ★ Béatifiée en 1998 par Jean-Paul II, mère Théodore Guérin, née à Etables-sur-Mer, vient d'être canonisée au Vatican.
- ★ Signature de la charte *Ya d'ar Brezhoneg* par la commune du Guilvinec et la Communauté du Centre-Tregor. Berhet, Coatsacorn, Couennec et Quemperven.
- ★ Né à Saint-Brieuc il y a 56 ans, Xavier Rolin a été nommé préfet maritime de l'Atlantique.
- ★ Le Conseil général des Côtes d'Armor a mis en place un *Programme thématique* pour aider les propriétaires à réhabiliter des logements.
- ★ La *Relais Europe Direct Bretagne* est ouvert toutes les semaines à Rennes à la Maison Internationale.
- ★ La malouine Marie-Agnès Castillon a été portée à la présidence de l'association *France-Québec*.
- ★ Ancien père-abbé de l'abbaye de Kergonan, Robert Le Gall, né en 1946, est nommé archevêque de Toulouse.
- ★ Nouveaux recteurs d'académie: Jean-Baptiste Carpentier, 59 ans, à Rennes; Paul Desnues (photo) à Nantes où il est né il y a 63 ans.
- ★ Rappel de l'adresse du médiateur européen auquel les Bretons doivent soumettre leurs problèmes: Nikiforos Diamandouros, Commission européenne, rue Archimède, 73, (B) 1000 Bruxelles.

Le groupe UDF du Conseil régional appelle à la mobilisation l'ensemble des maires dans le cadre de l'enquête publique lancée pour la réalisation de la desserte ferroviaire "Grande vitesse" de notre pays. C'est un enjeu majeur pour la Bretagne aujourd'hui pénalisée dans son développement par une accessibilité trop lente.



Marie-Christine Le Hérisse, Dominique de Legge, Claudine Péron, Joël Marchadour, Françoise Louam.

- ★ Afin de renforcer la notion sécuritaire de leurs interventions et d'apporter un service complémentaire aux personnes atteintes d'une pathologie lourde ou nécessitant une surveillance indispensable, les centres *Adiapo Services* de Brest et Vannes ouvrent un service de téléassistance, en partenariat avec *GTS Mondial Assistance*. (02 98 44 27 32 ou 02 97 46 28 48).
- ★ Le nouveau président de l'OSCE (Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe) est le ministre belge *Karel de Gucht*, Chairman in Office, Nam. Pod Kastany 529/2 - 160 00 - Prague 6 - République Tchèque.
- ★ Le taux régional de chômage s'établit à 7,9 % à la fin mars 2006. 93 400 demandeurs d'emploi sont inscrits à l'Anpe en Bretagne, soit 3,5 % de moins qu'un an plus tôt.
- ★ Jacques Pères, 50 ans, est nommé directeur régional d'OSEO ANVAR.
- ★ Jean-Claude Amice, de Lanréas, a été élu président du Syndicat national des accoueurs.
- ★ 7-Pod : seconde conférence en technologique avancées in Pod propulsion du 3 au 5 octobre à Brest.

## Du-mañ Du-hont

L'ABER - Association bretonne des élus pour le renouveau est née en juin à Chavenay. Réunissant les élus de la droite et du centre des cinq départements, elle a pour objectif la reconquête des collectivités. "Le temps du deuil est bien passé, nous sommes désormais résolument dans une dynamique de reconquête des départements, des villes et plus tard de la Région passés à gauche", a affirmé Jacques Le Guen, député et président de l'alliance UMP-UDF-DVD au Conseil général du Finistère. L'ABER a vocation à réunir dans un premier temps des élus mais aussi des "acteurs économiques, associatifs dans tous les domaines". ■



Jean-Paul II - Le 20 septembre 1996, la venue du pape Jean-Paul II à Sainte-Anne d'Auray avait marqué à tout jamais la communauté chrétienne bretonne. La scène est d'ailleurs immortalisée au musée de core de l'Historial. Le dixième anniversaire de cet événement sera célébré les 23 et 24 septembre, week-end intitulé "toi qui amènes la vie". Le samedi 23, journée d'enseignement et de réflexion sur le thème "accueillir et servir la vie". Le dimanche 24, journée festive ouverte à tous avec marche de Plumergat vers Ste-Anne d'Auray, messe en la Basilique célébrée par Myr Centeno à 11 h. L'après-midi, conférence-débat de Mgr Lafitte, projection du voyage de Jean-Paul II. ■ <http://catholique-vannes.net/> ou 02 97 68 42 32

Paysages - La Bretagne peut s'inscrire dans l'intégration et la valorisation constante de son environnement et de ses paysages. Les Géographes de Bretagne, réunis en association, en sont convaincus. Ils viennent de publier le numéro un de "Paysages", cahier regroupant des articles consacrés à l'aménagement et aux paysages de Bretagne, issus de leurs travaux sur le présent et le futur de notre "terre verte et bleue". Au sommaire, des réflexions sur la nécessaire qualité, sur les particularités et les enjeux, le tourisme durable, les écolines. ■ L'exemplaire 6 €.

Mordelles - Près de Rennes, la commune de Mordelles est en extension constante et va vers les 10 000 citoyens ; son origine remonte à l'époque mérovingienne. Sa mairie construite entre 1838 et 1855, Julien Perret étant maire (aujourd'hui Bernard Poirier), était devenue insuffisante au fil des ans. Elle vient de laisser la place à une belle construction, moderne et fonctionnelle, qui vient d'être inaugurée.

# Yann Le Meur : ouvrir la société sur la cité

Yann Le Meur était sans doute prédestiné à s'intéresser à la "chose publique". Son père, Georges, a en effet exercé la fonction de maire de Châteauneuf-du-Faou pendant de nombreuses années. Ou il se penche sur les finances publiques était également écrit, son nom de famille apparaissant dans le terme *Communauté urbaine*, "Kumuniezh Veur" (mutation de Meur). Yann Le Meur, le châteauneuvien "exilé" à Rennes, est à la tête de Ressources Consultants Finances, seul cabinet d'envergure nationale spécialisé dans les finances locales implanté en région.



Ressources Consultants Finances est un cabinet hautement spécialisé en finances locales. Une référence en la matière. D'envergure nationale, la société d'étude, de recherche et prospective créée par Yann Le Meur, est plébiscitée par bon nombre de grandes agglomérations, mais aussi de plus petites communes. L'activité de Ressources Consultants Finances est double : recherche-développement (intégrant une partie conception de logiciels) et conseil. "Nous faisons de la recherche-développement dans le domaine des méthodes et des outils d'analyses financières et d'études à la décision stratégique pour les collectivités locales". Yann Le Meur, expert et professeur associé à la Faculté des sciences économiques de Rennes I, exclut donc les entreprises et les associations de son champ d'intervention. "Pour accompagner les communes, groupements de communes, départements et régions, nous avons développé une activité de construction de logiciels, qui sont en fait des progiciels intégrés".

réalise tout un travail d'écriture puis architectural qu'elle transmet ensuite au bureau d'ingénierie informatique chargé de procéder à la modélisation. La société commercialise ainsi cinq logiciels. L'une de ses forces est de maîtriser la traduction de ses connaissances en outil informatique performant. C'est la genèse même de Ressources Consultants Finances, créée à Montpellier en 1991. "Je recherchais une synergie entre ma spécialité économique des finances locales et le développement informatique. Dans l'Hérault, j'ai trouvé une société informatique dont je suis devenu partenaire". Depuis 1994, Yann Le Meur a installé son siège social à Rennes. "Pour accompagner notre développement, nous avons procédé à une reorganisation, en créant notre direction nord à Rennes et une direction sud à Toulouse. Depuis 1996, nous disposons également d'une antenne à Paris".

## Lire l'avenir au présent

Le conseil constitue la deuxième activité de la société. "Ce pôle fait notre force, les outils que nous construisons étant issus des méthodes émanant de notre recherche-développement". Dans ce domaine, Ressources Consultants Finances procède à des analyses financières, des études prospectives sur les capacités d'investissement des collectivités locales, sur les conséquences financières et sociales découlant des choix des élus. "Il s'agit de lire l'avenir au présent. Nous intervenons dans le chef de file du conseil en construction du système financier intercommunal". Le cabinet est très spécialisé dans le conseil sur la mécanique de dotation et de péréquation nationale. Association des maires des grandes villes de

France, des Communautés urbaines de France, des Départements de France et des Régions de France font appel à ses services pour pratiquer une veille financière (l'appréhension ce qui se passe dans la Loi de Finances) et élaborer de nouveaux systèmes. Yann Le Meur reconnaît la propension des élus bretons à mettre en oeuvre une prospective financière "pour simuler, dans les dix ans à venir, les conséquences des transferts de compétences sur leur budget. Le Conseil régional a été le premier des régions françaises à réaliser des son éléction une étude financière prospective. Cela tient aux personnalités de Jean-Yves Le Drian et de Pierrick Massiot, soucieux de disposer des données les plus précises possibles pour s'appuyer sur des raisonnements solides". Le PDG du cabinet rennais considère qu'aujourd'hui, "la France n'a pas une vision à long terme. Toute politique doit se mettre en place sur des années, nos dirigeants nationaux ont le culte de la très courte période. L'homme politique est prisonnier du système révélateur. Il est inconcevable qu'un Premier Ministre puisse imaginer mettre en oeuvre une deuxième vague de décentralisation en un an. Pour parvenir à faire de la Région un échelon local de plein exercice, il a fallu une ambition politique affirmée pendant plus de 20 ans". La décentralisation était l'un des thèmes évoqués lors de la conférence anniversaire de Ressources Consultants Finances. Professeur de Droit, Sylvain Solet y a expliqué que "les collectivités locales ont tendance à reproduire à leur niveau le schéma centralisé de l'Etat".

Yann Le Meur a vu dans ce 15<sup>e</sup> anniversaire l'occasion d'ouvrir sa société sur la cité, "de confronter notre spécificité aux autres dimensions de la chose publique. L'idée étant de situer le politique non pas dans l'immédiateté (pratique actuelle) mais sous d'autres aspects de son humanité, avec de beaux exemples comme celui du député-maire-écrivain Edouard Ollivro, qui incarne une idée noble de la chose publique". Et de citer encore Paul Ricœur, philosophe rennais qui s'est intéressé aux thèmes de la justice, de la reconnaissance, de la mémoire. "J'ai voulu faire découvrir un homme qui a mis sa pensée au service de l'action engagée par des hommes politiques". ■

YANN GUÉNÉGOU

## Du fest-noz à la littérature

Avec son compère Michel Toudous, Yann Le Meur, le sonneur, a accumulé les festi-noz. "Aujourd'hui, on n'en aime plus qu'un ou deux par an. Je me sens plus attiré par le kan ha diskan et la littérature. Je publie quelques articles dans la revue *Hopala* ! et si j'avais davantage de temps, c'est dans cette activité que je m'investirais". Et lorsque deux passions se rejoignent, cela donne un livre intitulé "Le Sonneur", publié en 2002 chez Coop Breizh. Baigné dans la culture régionale depuis son enfance, Yann Le Meur incarne cette génération de Bretons capable de faire la synthèse du passé pour préparer l'avenir. ■

**20<sup>ème</sup> ÉDITION !**

**DU 12 AU 15 SEPTEMBRE**  
**RENNES (FRANCE)**

**PLANÈTE ÉLEVAGE**

**SPACE 2006**

Tél : 02 23 48 28 60 • Fax : 02 23 48 28 81  
info@space.fr • www.space.fr

**SALON INTERNATIONAL DE L'ÉLEVAGE**

**En Bretagne :**  
- 16 Magasin Vert  
- 23 Point Vert le Jardin  
- 61 Point Vert

**Magasin Vert** **Point Vert**

**La nature est notre métier**

Profitez toute l'année du savoir-faire de professionnels de la nature et des produits qu'ils sélectionnent pour vous avec rigueur. Avec 100 magasins en Bretagne, il y en a forcément un près de votre jardin !

Foires et salons

Space : rendez-vous sur la Planète Elevage



Le Space, Salon de la production animale-carrefour européen, va connaître sa 20<sup>e</sup> édition au Parc Expo de Rennes du 12 au 15 septembre. En 2006, 1 600 exposants et plus de 100 000 visiteurs sont attendus : le Space s'est installé dans le peloton de tête des salons européens professionnels dédiés à l'élevage. La 20<sup>e</sup> édition se veut au service de la modernisation et de la promotion de toutes les filières et propose l'une des offres les plus complètes et diversifiées en la matière avec l'originalité de permettre des échanges directs avec les éleveurs. Territoire d'innovations et d'initiatives, le Space décernera le label "Innov'Space" aux meilleures nouveautés. La plateforme Recherche et Développement abordera les économies d'énergie et la production d'énergies alternatives. L'opération CyberSphère est reconduite. Au programme encore : conférences, colloques, présentations animales avec, le jeudi 14, une journée de promotion de la génétique française en race Prim'Holstein. Concours de la Prim'Holstein Atlantique. Le mercredi 13, événement national Charolais, présence de la filière cheval... ■

www.space.fr

Entreprises

Le Gouessant : attention !

**Dans un contexte difficile et un marché en régression, Le Gouessant, spécialiste de la nutrition animale, dégage cependant un résultat net de 3,8 M€.**



Patrick Fairier et Jean-Yves Cornec.

S'il dénonce la frilosité des responsables politiques concernant l'économie agricole, déplorant le manque d'anticipation, Patrick Fairier milite pour que le niveau actuel de ce secteur soit au moins maintenu. "Bon an, mal an, nous sommes parvenus à conserver les emplois mais nous nous dirigeons vers une récession si l'on ne fait rien." Le président de la coopérative lamballaise Le Gouessant se veut pourtant optimiste. "Je suis persuadé que l'agriculture va redevenir un métier complètement noble." Dans un contexte de plus en plus difficile et "en mutation depuis trois ans", comme l'a rappelé

Jean-Yves Cornec, le directeur, Le Gouessant tire son épingle du jeu et s'adapte. "La crise de la grippe aviaire, par exemple, nous la traitons comme un accélérateur de la mutation. Malgré l'arrêt des aides Rubein (qui s'élevaient à 1,2 M€), nous dégageons un résultat net de 3,8 M€ pour un chiffre d'affaires de 324,9 M€. Autant dire que nous avons réalisé des gains de productivité importants." Jean-Yves Cornec tient également à mettre en exergue les efforts des 650 salariés. "Nous avons dénoncé l'accord des 35 heures en juillet 2004. Les salariés ont accepté, à 75 % des 77 % de votants, de passer de 23 à 15 jours de RTT." En 2005, le Gouessant est parvenu à maintenir ses volumes en production d'aliments, "marché en régression". Maintien en production porcine (notamment grâce au bon développement des aliments porcelet et truie), stabilité de l'activité légumes, forte croissance des aliments aquacoles et bovins (+17 %). En revanche, Le Gouessant enregistre une baisse de 2 % des aliments volailles. "Malgré tout, cette année encore, nous redistribuons entre 2,5 et 3 M€. L'une de nos fiertés est de continuer à produire de la richesse. Et nous poursuivons nos investissements : 33 M€ sur les 5 dernières années, 9 M€ prévus en 2006." ■

Le Mexique à la Foire des Côtes d'Armor

A Brézillet à St-Brieuc, la 59<sup>e</sup> Foire Expo des Côtes d'Armor, du 9 au 17 septembre, sera placée sous le signe du Mexique.

Des hommes volants aztèques sur l'esplanade (et leur cérémonie unique, mémoire du rite du soleil de la civilisation aztèque), un orchestre de mariachis, des spectacles de danses traditionnelles, un village aztèque avec exposition, cantina (bar), pôle artisanal, une fresque sur le désert, le jeu typique de la Piniata pour les enfants, deux soirées mexicaines (9 et 16 septembre). Mais aussi un restaurant mexicain : le site de Brézillet

va s'habiller des couleurs traditionnelles du Quetzal, oiseau à plumage multicolore utilisé pour fabriquer les grands panaches des empereurs. Le Mexique est à l'honneur à la Foire Exposition des Côtes d'Armor où la majorité des 350 exposants proposent leurs produits et conseils dans deux activités phares, le confort de vie et la maison, le style de vie. Innovations, nouveautés, animations, saveurs de France, artisanat d'ici et d'ailleurs... ne sont pas oubliés. On y verra aussi l'hananaboïs, plante déco-vivante. Neuf jours pour faire des affaires et découvrir les modèles 2007 des véhicules de loisirs qui tiennent salon sur l'esplanade. ■

Rens. 02 96 07 53 53

**Saint-Brieuc 9 au 17 septembre 2006**

**foire expo**  
des Côtes d'Armor

Salon Véhicules de loisirs 9 et 10 septembre

**Le Mexique**  
et les hommes volants

Rendez-vous

• L'Union des Syndicats Artisans du Morbihan invite les repreneurs d'entreprises artisanales à participer au 1<sup>er</sup> salon sur la question. Trans'Artisanat se tiendra le 14 octobre à l'IUT de Vannes.

• Le Congrès sur les environnements côtiers, organisé par le laboratoire Lemal, propose aux chercheurs de présenter leurs travaux relatifs à l'environnement littoral. Rendez-vous à l'URS de Vannes les 6 et 7 septembre. Rens. 02 97 01 71 68.

## Créavenir : 1 500 emplois créés en Bretagne

Depuis une douzaine d'années, Créavenir Bretagne agit sans relâche en faveur du développement de l'emploi régional. Financée par le Crédit Mutuel de Bretagne, cette association tenait récemment son assemblée générale. L'occasion de faire le point sur les réalisations et les perspectives.



L'assemblée générale 2006 de Créavenir Bretagne a réuni à Saint-Brieuc, au cœur de l'été, bénévoles de l'association, administrateurs et salariés des Caisses du CMB, représentants des structures de parrainage et porteurs de projet.

Initiative locale, réseau, partenaire, parrainage, emploi... C'est autour de ces quelques mots que Créavenir Bretagne avait choisi d'articuler son assemblée générale 2006. Des mots de poids pour évoquer l'un des dispositifs originaux du CMB, une banque ancrée dans les valeurs de responsabilité, solidarité, proximité, comme l'a souligné, Georges Coudray, Président de la Fédération bretonne et de l'association.

Premier terme évoqué : l'initiative locale. C'est l'un des moteurs de l'action du Crédit Mutuel de Bretagne, dont la raison d'être ne se limite pas à produire des biens et des services et à en tirer le maximum de profit. "Notre vocation consiste aussi, et peut-être surtout, à en faire bénéficier le plus grand nombre, par un soutien à de multiples initiatives de développement local". Et Georges Coudray de poursuivre : "C'est pour cela que Créavenir Bretagne est née. Afin d'aider plus loin dans le soutien



La nouvelle identité visuelle de Créavenir Bretagne : un ballon d'oxygène apporté aux créateurs d'entreprise, pour les aider au décollage.

Retient pour évoquer "tous ces bénévoles qui s'engagent, avec un extraordinaire enthousiasme, auprès des porteurs de projet". La valeur mutualiste de solidarité n'est pas seulement financière. Elle se traduit aussi par l'engagement au service des créateurs, des administrateurs au sein de leur Caisse locale ou dans les comités de pilotage de Créavenir, "tous animés par la même énergie, pour répondre rapidement et efficacement aux demandes des porteurs de projets".

Reste un mot - emploi - qui donne son sens à l'action de Créavenir. "Que quel'un ait l'idée de créer une activité nouvelle, de se mettre à son compte, qu'un petit entrepreneur achète une machine, embauche un salarié et voici que s'amorce le cercle vertueux de la croissance et que recule le chômage", souligne Georges Coudray. Pour engager cette dynamique, il n'y a qu'une voie : mobiliser l'ensemble des énergies au service de cette force vive de notre économie qu'est l'entreprise créatrice d'emplois et de richesses. [...] Les petits entrepreneurs sont les moteurs d'une activité économique à taille humaine, telle qu'elle va se développer sans aucun doute dans les prochaines années. Et plus que jamais, il n'y a de richesse que par l'invention, l'innovation, la création, la volonté d'entreprendre.

Plus de 1 500 emplois. Les chiffres affichés sont, eux aussi, éloquents. Depuis sa naissance, Créavenir a contribué à la création de plus de 1 500 emplois en Bretagne, dans toutes les catégories socio-professionnelles (commerçant, artisan, entreprise individuelle ou société, association...). Et le rythme s'accroît. L'an passé, 150 dossiers (200 emplois) ont bénéficié de son soutien. L'ambition pour 2006 est de atteindre 200 dossiers et 250 emplois créés. Des emplois à l'image de cette épicerie à Pluherin, de cette entreprise de service de garde d'enfants à domicile sortis jours sur sept à Saint-Malo, de cette société de déploiement et de maintenance de réseaux informatiques à Brest, et de cette autre commercialisant des câbles en inox sertis à Locmariaquer, ou encore, de ce couvreur à Vignac.

**Parrainage**  
Ainsi, plates-formes d'initiatives locales, chambres consulaires, boutiques de gestion, technopôles, communautés de communes, associations spécialisées dans l'assistance aux entreprises, etc., interviennent pour aider, accompagner et suivre les projets. Plus qu'un soutien, un parrainage. C'est l'un des autres mots de la liste et Georges Coudray le

résumé : "C'est autour de ces quelques mots que Créavenir Bretagne avait choisi d'articuler son assemblée générale 2006. Des mots de poids pour évoquer l'un des dispositifs originaux du CMB, une banque ancrée dans les valeurs de responsabilité, solidarité, proximité, comme l'a souligné, Georges Coudray, Président de la Fédération bretonne et de l'association. Premier terme évoqué : l'initiative locale. C'est l'un des moteurs de l'action du Crédit Mutuel de Bretagne, dont la raison d'être ne se limite pas à produire des biens et des services et à en tirer le maximum de profit. Notre vocation consiste aussi, et peut-être surtout, à en faire bénéficier le plus grand nombre, par un soutien à de multiples initiatives de développement local. Et Georges Coudray de poursuivre : C'est pour cela que Créavenir Bretagne est née. Afin d'aider plus loin dans le soutien

Retient pour évoquer "tous ces bénévoles qui s'engagent, avec un extraordinaire enthousiasme, auprès des porteurs de projet". La valeur mutualiste de solidarité n'est pas seulement financière. Elle se traduit aussi par l'engagement au service des créateurs, des administrateurs au sein de leur Caisse locale ou dans les comités de pilotage de Créavenir, "tous animés par la même énergie, pour répondre rapidement et efficacement aux demandes des porteurs de projets".

Reste un mot - emploi - qui donne son sens à l'action de Créavenir. "Que quel'un ait l'idée de créer une activité nouvelle, de se mettre à son compte, qu'un petit entrepreneur achète une machine, embauche un salarié et voici que s'amorce le cercle vertueux de la croissance et que recule le chômage", souligne Georges Coudray. Pour engager cette dynamique, il n'y a qu'une voie : mobiliser l'ensemble des énergies au service de cette force vive de notre économie qu'est l'entreprise créatrice d'emplois et de richesses. [...] Les petits entrepreneurs sont les moteurs d'une activité économique à taille humaine, telle qu'elle va se développer sans aucun doute dans les prochaines années. Et plus que jamais, il n'y a de richesse que par l'invention, l'innovation, la création, la volonté d'entreprendre.

armor magazine 20 septembre 2006

### En bref...

- Désormais, les grandes entreprises et collectivités locales de la région rennaise peuvent choisir entre l'opérateur historique et **Completel**. Après Nantes, ce spécialiste des réseaux et solutions télécoms pour les entreprises s'implante à Rennes et couvrira d'ici peu l'ensemble de la Bretagne.

- La société **Vacances.com** basée à Buzet vient de recevoir le label **Gazelle 2005** qui récompense les entreprises de 5 à 250 salariés connaissant une forte croissance. Sur le site, plus de 50 000 offres de locations saisonnières, week-ends, en France et dans le monde.

- **Quantel** ouvre un centre de Recherche et Développement spécialisé dans les lasers à fibre à Lannion. Un contrat avec la société lannionnaise Keepsys permet l'acquisition de la technologie laser à fibre pour les applications de marquage et traitement de surface.

- Le petit frère du **Coutances**, le **Colantin** navire fret de **Britanny Ferries** entrera en service fin 2007. Pour l'heure, la compagnie a fêté la **découpe de la 1<sup>re</sup> tôle** sur le chantier d'Aker Yards, en Finlande.

- Pour répondre aux enjeux du Plan local Habitat défini par Rennes Métropole, **Archipel Habitat** et la **Fédération française** du bâtiment ont signé une convention de bonnes pratiques pour l'application du Code des marchés publics.

- **9 CFA consulaires** de Bretagne mettent en place une charte pour **valoriser l'apprentissage**. Ils se fixent entre autres comme objectifs d'acquiescer 1 000 apprentis supplémentaires d'ici 5 ans, d'obtenir une embauche dans 1 année qui suit le contrat de 65 % des apprentis...

- Sur le site rennais de Peugeot Citroën, on soutient les actions associatives des salariés. Ainsi, parmi les 20 projets présentés lors de la 3<sup>e</sup> édition des **Trophées Solidarité**, 4 (ceux de **Moussa Soma**, **Madeleine Boucher** et **Barbara Le Guen**, **Carman Jan** et **Pascal Campion**) ont reçu une bourse de 2 300 € pour les concrétiser.

## Viv'expo, la vie écologique en salon à Rennes

Un rendez-vous éco-citoyen pour s'engager dans la vie écologique. C'est la définition de Viv'expo, premier salon en la matière organisé au Parc Expo de Rennes les 13, 14 et 15 octobre. Les enjeux : les nouveaux modes de vie et de consommation plus écologiques et solidaires présentés par 150 exposants, le tout agrémenté de conférences, expositions et animations pédagogiques.

"Viv'expo se veut une manifestation tout public." Pour Eric Dejean-Servières, directeur de Communication Organisation, "c'est une manifestation qui répond à une demande". Celle de citoyens visant à adopter un style de vie en adéquation avec le respect de l'environnement et de l'être humain.

### Des partenariats

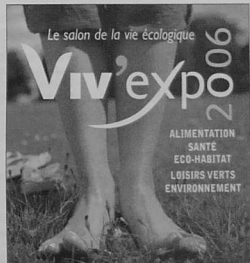
Pour atteindre ses objectifs, le salon s'est adjoint le partenariat de nombreuses structures. Comme celui de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie. "Avoir le soutien de l'Ademe, notamment sur la partie construction et environnement, était pour nous une condition sine qua non", dit Eric Dejean-Servières. Le délégué régional, Gilles Petitjean, a justifié la participation de l'Ademe à ce salon par son positionnement, à savoir le développement durable. "Nous sentons un besoin d'information et de conseils de la part du public, il nous semble important de positionner la Bretagne

sur les enjeux de l'environnement et les produits innovants." Gilles Petitjean attend beaucoup des professionnels associés au salon. "Nous voulons aussi toucher les particuliers et le grand public. Ce salon est pour nous un outil complémentaire." Et le délégué régional de préciser que "l'Ademe et ses délégations axeront leurs messages autour du pôle de l'éco-habitat. C'est le cœur de notre métier. Concernant les choix énergétiques, par exemple, nous sommes débordés pour répondre aux questions des particuliers." La manifestation, il la conçoit comme "un lieu dynamique de conférences et de débats, d'innovation. C'est une première édition, elle doit être exemplaire en matière d'éco-responsabilité. Un comité d'éthique a été mis en place." Eric Dejean-Servières en est convaincu : "cela va être l'occasion pour nous d'appliquer ce que l'on préconise en privilégiant des sacs biodégradables, le tri des déchets, le couvrage et un système de navettes, le concept d'éco-stad..."

Autres partenaires : le Conseil régional et le Conseil général d'Ille-et-Vilaine. Le premier s'implique de plus en plus dans le développement durable. Il a ainsi transformé le FAUR (Fonds d'aménagement urbain régional) en Eco-FAUR afin d'accompagner financièrement des opérations d'urbanisme exemplaires, inscrites dans une perspective d'aménagement global et durable. Avec l'Etat et l'Ademe, le Conseil régional travaille à la mise en place d'un Plan Energie pour la Bretagne, visant à sécuriser l'alimentation et réduire la dépendance, à développer les énergies renouvelables. De son côté, le Conseil général a souhaité s'associer au salon "parce que nous sommes un partenaire privilégié de l'Ademe avec laquelle nous travaillons tout au long de l'année dans le cadre des politiques environnementales du département", précise Christian Couet. Et le vice-président de citer "la promotion et l'aide à la production et la consommation des bio-produits, l'accompagnement des initiatives locales pour des projets à haute performance énergétique, l'action sur son fonctionnement quotidien dans les transports, les bâtiments, les services. Ce sera aussi pour nous l'occasion de présenter la mallette pédagogique en préparation pour les collègues et d'expliquer notre politique sur les espaces naturels sensibles, le parc étant étant propriétaire de 49 sites répartis sur 5 000 hectares".

### Des animations

La manifestation n'échappera pas à la partie classique de tout salon. "Mais nous entendons en faire un salon ludique et éducatif pour le grand public et les professionnels,



ces derniers se voyant proposer une journée le vendredi 13 où nous tenterons de leur faire passer des messages." Le vendredi coïncidera également avec la journée des scolaires. Le ludique et l'éducatif seront concrétisés par les 50 conférences proposées (sur la maîtrise des énergies, la récupération des eaux de pluie, le chauffage au bois, l'énergie solaire, l'éco-construction...), par des expositions originales (sur le retraitement et le recyclage des pneus, l'énergie, les pollutions atmosphériques et l'effet de serre, la construction durable), par la projection de films documentaires sur le changement climatique proposés par la Fondation Nicolas Hulot, la construction en chanvre, les enjeux du commerce équitable... par des animations pédagogiques et expérimentations pour les juniors (avec les Petits Débrouillards, l'Association Bretagne Emaude et l'École Nicolas Hulot). Le mot de la fin à Nicolas Hulot : "En se positionnant comme le salon de la vie écologique, Viv'expo participe au développement durable, qui est bel et bien une révolution culturelle qui devrait nous conduire à changer de comportement, produire et consommer différemment, afin d'assumer pleinement nos responsabilités..."

www.vivexpo.com

## Cinq pôles thématiques



Les organisateurs lors de la présentation du salon à Rennes.

Les 150 exposants seront répartis dans cinq pôles : **alimentation**, pour informer sur les filières de productions et les labels existants, pour goûter, apprendre à consommer et acheter des produits bios et naturels ; **santé, forme, beauté et bien-être**, pour prendre soin de son corps et être en forme grâce aux produits naturels et aux médecines douces ; **habitat et énergies écologiques**, pour construire une maison saine et faire des économies d'énergie ; **loisirs**

verts, pour voyager en citoyen responsable et découvrir de nouvelles destinations et activités de plein air ; **environnement et développement durable** pour changer de comportement et connaître les gestes quotidiens qui protègent la nature et l'environnement. Un espace institutionnel sera également dédié aux entreprises et collectivités locales engagées dans des actions éco-citoyennes ou en faveur du développement durable.

### Pratique

Entrée : 5 €. Les 13, 14 et 15 octobre, Parc des Expositions de Rennes, de 10h à 19h, nocturne le vendredi 13 jusqu'à 21h. Navettes gratuites et service de covoiturage avec "covoturage" (www.covoturage.asso.org) espace garderie pour les enfants dès 3 ans, restauration bio sur place.

Rendez-vous

### Habiter demain : un salon à Rennes

L'ensemble des professionnels d'un parcours d'acquisition immobilière réuni dans un lieu unique : c'est le Salon Habiter Demain, les 29, 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre au Liberté à Rennes.

Initié par le Crédit Agricole depuis 1985, le Salon Habiter Demain va connaître sa dernière édition au Liberté avant d'émigrer vers un autre lieu. La manifestation regroupe les professionnels des secteurs de l'immobilier, acquisition de terrain, maison, appartement, résidence prin-

cipale, locative ou de loisir ainsi que des organismes comme Rennes Métropole, le Conseil général d'Ille-et-Vilaine, la Chambre des notaires, la Frim, l'Ordre des avocats... Objectifs : "accompagner le visiteur dans sa démarche d'acquisition, lui proposer la plus grande offre de biens en neuf et ancien, lui permettre de s'informer, comparer et choisir." La nouveauté 2006 : la mise en ligne sur le site du salon des programmes neufs du 21 septembre au 28 octobre. Possibilité de consulter les bornes internet, le catalogue de 7 000 offres, de prendre connaissance des dernières mesures fiscales ou juridiques et de suivre l'actualité immobilière grâce aux conférences, d'avoir des simulations de crédit avec le Crédit Agricole... ■

Entrée : 2 €. (1) www.habiter-demain.com

### Deux rendez-vous bio

De l'habitation à l'alimentation, de l'habillement aux cosmétiques, le bio fait sa rentrée. Deux rendez-vous lui sont consacrés.

Tout d'abord, *Bio Zone*, les 9 et 10 septembre à Mûr de Bretagne. Pour sa 21<sup>e</sup> édition, la Foire régionale biologique met l'accent sur "l'Habitat, source d'énergie et de santé".

Le salon *Ille et bio* de Guichen, lui, accueillera les 7 et 8 octobre sous le thème "un monde à réinventer" l'association Ingalaïn qui fait la promotion du commerce équitable en Bretagne. ■



Le salon Ille et bio (photo Bertrand Cousseau).

### Armor Lux met un pied en Chine

En partenariat avec la Région Bretagne et dans l'optique des prochains jeux olympiques, Armor Lux habillera l'équipe de voile olympique chinoise jusqu'en 2008. Cinq mille pièces seront fabriquées à cette occasion. Pour Jean-Guy Le Floch, pdg d'Armor Lux, "Ce n'est pas fabuleux, mais c'est symbolique ! La fabrication se fait en Chine, sous licence. On peut regretter que ce ne soit pas fabriqué ici, mais c'est une chance historique pour la marque de mettre le pied sur l'immense marché chinois." ■ JMS

### En bref...

• Les 5 et 6 octobre auront lieu à Rennes les Journées régionales de la création et reprise d'entreprise au Parc des expositions. L'accent sera mis cette année sur "La franchise, les secteurs porteurs et les jeunes et la création".

## Le champion de la franchise Louis Le Duff fête les 30 ans de la Brioche Dorée

Quel lien existe-t-il entre La Brioche Dorée, Del Arte, Le Fournil de Pierre, La Madeleine, Bridor ? Un Léonard aussi passionné qu'atypique qui incarne l'expression même de l'entrepreneur breton. D'une Brioche Dorée créée à Brest en 1976, Louis Le Duff a façonné un groupe à son nom qui compte plus de 8 000 salariés, 535 restaurants, 5 usines et plus de 600 millions d'euros. Retour sur 30 ans de succès.



Louis Le Duff.

### Métier : professeur directeur-général

Qui aurait imaginé le parcours exemplaire de ce fils de maraîchers né à Cléder ? Pas grand monde, sauf lui-même qui, depuis toujours, se distingue de ses pairs par une envie d'entreprendre doublée d'une formidable énergie. A 15 ans, il quitte les bancs de l'école pour rejoindre l'entreprise de ses parents. Faux départ, il reprend ses études deux ans plus tard : lycée de la Croix Rouge à Brest, ESSCA d'Angers, puis MBA à l'université de Sherbrooke, près de Montréal. Ce passage outre-Atlantique au début des années 70 lui fait goûter à la vie à l'américaine et nourrit ses idées de création d'entreprise : il misera sur la néo-restauration. Devenu professeur assistant à Sup de Co Rouen, maître-assistant à l'IUT de Rennes et maître de conférence à l'université de Rennes, il mitra son concept de restauration rapide de tradition française. Avec la trénesse de Restaurant fondée en 1974 et la vente de sa 4<sup>e</sup> pour 1 500 francs, il pose la première pierre de la Brioche Dorée dans la Cité du Ponant. C'est le début d'une irrésistible ascension.

Quel punch, Le Duff ! Louis Le Duff est un homme qui met KO. Par la réussite de sa carrière et par son tempérament obstiné et infatigable. Début 2004, il a décroché la

mention très honorable et les félicitations du jury pour sa thèse de doctorat sur les effets de levier de la franchise. Moins célèbre ou médiatique que Pinault, Bolloré et Le Lay, il est digne de figurer au panthéon des capitaines d'industrie méritants, les Yves Rocher, Jean-Pierre Le Roch, Edouard Leclerc et autres pionniers du miracle breton qu'il admire. Qu'est-ce qui se cache derrière ce champion de la franchise qui navigue entre son siège rennais et ses bureaux parisiens au 43<sup>e</sup> étage de la Tour Montparnasse ? L'œil franc et pétillant, le débit rapide et le caractère bien trempé, le patron à la force léonarde porte beau ses 60 ans. Père de deux garçons, métré de l'école Diwan Paris, ce bretonnant a été le premier président du très secret Club des Trente qui rassemble le gotha des grands patrons bretons. Il se dit qu'il pourrait revenir un jour à l'université en Bretagne pour enseigner et transmettre cet esprit d'entreprendre.

L'opération Passeport pour entreprendre voit déjà le PDG pararnier des grânes de décideurs. Fin octobre à Saint-Malo, il fêtera avec ses équipes les 30 ans de la première Brioche Dorée. L'heure de la retraite dorée n'a pas encore sonné pour cet artisan de la Bretagne qui gagne. ■

RONAN LE FLECHER

### Louis Le Duff en toute franchise

L'auteur de l'ouvrage *Réussir... en toute franchise*, véritable hymne à l'entrepreneuriat, tient aussi un blog entoué [www.franchiseappad.com](http://www.franchiseappad.com). Il s'arrête un instant pour s'entretenir avec armor.

Comment expliquer le succès de la franchise dans le secteur de la restauration ?

Où tient en trois mots : sécurité, rentabilité et indépendance. 80 % des Français rêvent de créer leur entreprise. Parmi ceux qui osent, plus de 50 % échouent les premières années. La franchise est un moyen d'être son propre patron et de réaliser son projet de vie personnelle, familiale et sociale.

Et vos enseignes savent tirer leur épingle du jeu.

Les restaurants Brioche Dorée gérés en succursale par le franchiseur affichent une moyenne du résultat brut d'exploitation (EBITDA) de 17,5 %, un chiffre exceptionnel pour notre secteur.

Quelle est la recette du management Le Duff ?

L'esprit d'équipe et surtout la formation de nos franchiseés et collaborateurs. Pour ma part, j'ai toujours eu la passion du commerce et le goût d'entreprendre que m'ont transmis mes parents que j'aime et admire. ■

### Dates-clés du Groupe

- 1976 : Création de la première Brioche Dorée à Brest
- 1983 : Création des pizzerias Luco à Montréal
- 1984 : Première usine Bridor à Montréal
- 1989 : Rachat du Fournil de Pierre
- 1995 : Rachat de Pizza Del Arte
- 2001 : Rachat de La Madeleine aux États-Unis
- 2004 : Création d'une nouvelle génération d'enseignes avec Del Arte, Prieto et FB Solution.



La Brioche Dorée est la première enseigne créée.

Accueillir en maintenant la qualité de vie

Rennes Métropole cultive sa différence

Rennes Métropole vous attend au Salon Habiter Demain du 29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2006 au Liberté, à Rennes.

www.rennes-metropole.fr

**Réussir... en toute franchise**  
En 1990, il quitte l'enseignement... avec le surnom de "professeur directeur-général". Création du Fournil de

Logement

## L'air du large avec Armorique Habitat

Depuis plusieurs années, Armorique Habitat, la société HLM filiale du Crédit Mutuel de Bretagne, multiplie les initiatives en faveur du lien social. Avec succès.



Philippe Carrol, directeur général d'Armorique Habitat, et Michel Le Bourdonnec, Président de la filiale HLM du CMB, aux côtés des enfants de locataires participant à la journée récréative.

"Tu as déjà pris le bateau ?" "Oui, une fois et je n'ai même pas été malade !" Ce matin, c'est l'effervescence sur les quais de Morlaix. A l'invitation d'Armorique Habitat, une trentaine d'enfants âgés de 5 à 11 ans s'approprient à embarquer à bord de La Fée des légendes. Cap sur l'île de Batz. Une vraie journée de vacances avec la mer et le soleil au rendez-vous.

"Tous les ans, nous organisons une sortie récréative pour les enfants des locataires de l'une de nos zones d'implantation, explique François Guernic, qui coordonne l'opération à Armorique Habitat. Après Quimper, le Ralec-Kerhuon et Landerneau, nous avons

choisi cette année de cibler Morlaix et Ploum-les-Morlaix. Et pour mettre au point cette journée, nous avons travaillé en partenariat avec les élus des communes concernées, le centre communal d'action sociale de Morlaix, les associations Ty an oll, Carré d'as et La Rééré".

### Chasse au trésor

Casquette sur la tête et crème solaire sur le nez, la petite troupe débarque sur l'île, encadrée par les moniteurs des associations morlaisiennes. Direction la plage. Le temps de déboucher quelques crabes parmi les rochers découverts par la marée et c'est l'heure du

piqué-nique. Une fois les estomacs rassasiés, la chasse au trésor dans les flaques reprend. Plus haut, sur le sable, quelques artistes en herbe improvisent une exposition. Au programme : coquillages, squelettes de crustacés et plumes de goéland. Le temps passe, il faut regagner le continent. Mais ce n'est pas encore la fin de l'aventure. En rang par deux et sur l'air de "Un kilomètre à pied, ça use, ça use...", les enfants rejoignent la gare de Roscoff. Là, les ramener à Morlaix. Lorsque le wagon s'ébranle enfin, l'excitation est à son comble. Un peu plus tard, le contrôleur fait son apparition. Les billets composés sont fièrement présentés... sauf par les plus petits qui, vaincus par la fatigue, ont déjà sombré dans le sommeil. Ce soir, Fanny, Théo, Julien et les autres auront beaucoup à raconter.

### Acteur de la vie des quartiers

"Notre objectif avec cette sortie est de permettre aux enfants des différents quartiers de se rencontrer, de contribuer dans un contexte ludique au développement du lien social", souligne Françoise Guernic. Au-delà de sa mission de bailleur social, Armorique Habitat souhaite être acteur de la vie des quartiers. Mission accomplie. ■

Formation

## Diwan : 3 000 élèves

Diwan Breizh s'est fixé comme objectif d'atteindre 3 000 élèves pour l'année 2006/2007.

Un objectif rendu possible par les deux projets d'ouverture à Louannec et la Chapelle-Neuve, en Côtes d'Armor. Une bonne façon d'entamer les trente ans de l'association.

Les écoles bilingues immersives comptent 2 896 élèves. A la prochaine rentrée, elles espèrent franchir le cap symbolique des 3 000 élèves. En plus de l'ouverture des 2 classes costarmoricaines, Diwan innove en se lançant dans la construction de classes préfabriquées à Questembert. A cette fin, l'établissement lance une souscription pour réunir les 80 000 € nécessaires. Il faut aussi ajouter la volonté de créer des crèches en breton (magouritoul) et le souhait de quelques parents de voir leurs enfants pratiquer "l'enseignement intégré" (une troisième langue) dès le primaire.

### Des résultats positifs

Diwan a enfin obtenu de l'Education Nationale les résultats des tests réalisés en 2003. Ces tests concernaient les élèves de CM2, toutes filières confondues. Les résultats sont très positifs. La saison (2006/2007) sera aussi l'occasion de fêter les trente ans de l'association par trente événements marquants. Le bouquet final se tiendra à Carhaix, en juin 2007. ■

GI KELTIK

# Les transports

## Modernisation, adaptation et réaction

Pour une région périphérique comme la Bretagne, la question des transports est primordiale. A l'heure du covulgarage, des énergies alternatives ou des systèmes intelligents, seuls que nous développons dans ce dossier, le Conseil régional s'est donné une ambition majeure : améliorer l'accessibilité de la Bretagne. De leur côté, les transporteurs routiers en appellent à un sursaut économique breton.



### Le nécessaire sursaut économique

La route, c'est justement l'outil de travail des transporteurs routiers. "On ne parle plus de transport routier mais de transport et logistique", rectifie Hervé Le Jeune, délégué régional de la Fédération nationale des transporteurs routiers. "Nous privilégions une vision globale de l'activité." L'activité, justement, s'avère "plutôt satisfaisante dans l'ensemble. Mais pas dans tous les secteurs. Celui de l'agroalimentaire, par exemple, souffre". Quant aux résultats financiers, ils ne sont pas à la hauteur de l'activité. "La hausse des carburants, notamment, explique une diminution de la rentabilité. Il faudra donc être particulièrement vigilant à la rentrée. Si l'activité venait à chuter, des difficultés se présenteraient." Et Hervé Le Jeune de rappeler qu'un certain nombre d'entreprises, "et pas des moindres, connaissent de sérieux problèmes et sont en dépôt de bilan. Pour se donner une bouffée d'oxygène, le secteur s'est mis volontairement en pénurie de véhicules en réduisant le parc. L'une des difficultés majeures, c'est la trésorerie. Le sec-

teur n'a pas de visibilité sur les trois mois à venir." Mais le délégué régional veut positiver. "Nous voulons être constructifs. Notre souhait est de travailler avec l'ensemble de la filière agroalimentaire". Celle-ci reste un gros client pour les transporteurs. "La crise avariée a eu des conséquences dramatiques et malheureuses. Les transporteurs routiers ont été tenus à l'écart des mesures décidées. On quand nos clients ne vendent plus d'œufs ou ne peuvent plus transporter de la génétique, nous devons trouver des solutions afin de ne pas subir une réglementation mais l'anticiper." La grippe aviaire est apparue, en fait, comme un détonateur. "L'ensemble des acteurs économiques a pris conscience des difficultés. Aujourd'hui, notre ambition est de travailler autour de deux axes, la sécurité et la traçabilité, le tout au profit de ceux qui se trouvent au bout de la chaîne, les consommateurs." Hervé Le Jeune évoque Qualimat, un cahier des charges mis en place par l'ensemble des acteurs de l'alimenta-

tion animale avec les transporteurs. Né en Bretagne, Qualimat, garant de la qualité, de la sécurité et de la traçabilité dans le transport, est aujourd'hui transposé sur le plan national. "Notre deuxième gros dossier à la rentrée, c'est l'intermodalité. Pourquoi le transport combiné avec la plateforme de Rennes vers Lyon n'a pas fonctionné ? On parle aussi d'une autoroute de la mer entre Montoir-de-Bretagne et l'Espagne : les acteurs économiques n'ont pas été sollicités. On va encore lancer quelque chose sans savoir si ça peut marcher. Il faudrait mettre les acteurs concernés autour d'une table." Hervé Le Jeune croit en l'avenir des transports routiers qui représentent, avec 50 000 emplois, le deuxième secteur d'activités breton après l'agroalimentaire. Il croit aussi en l'avenir de la Bretagne. "Mais il faut un sursaut économique et rapidement. Nous devons y réfléchir ensemble. La force du Breton, c'est de savoir réagir. On peut le faire, mais il est grand temps. ■

DIPLOME D'UNIVERSITE

## Métiers et langue bretonne

La langue bretonne ? Un passeport pour votre métier !

## Un Cursus

Formation intensive en 8 mois à plein temps

### Pour quel métier ?

- Professeur des écoles
- Professeur de collège et lycée (langue bretonne et toutes disciplines enseignées en breton)
- Chargé de communication et marketing
- Agent de développement d'actions touristiques
- Agent de développement du patrimoine
  - Guide
  - Hôtesse d'accueil
  - Animateur médias

UCO BRETAGNE  
02 96 44 46 46    02 97 46 33 60

Pour mettre toutes les chances de votre côté et pour bénéficier d'une formation de qualité, contactez Yannig au 02 97 46 43 51 ou 02 97 63 64 ou par internet [ydihun@fressbee.fr](mailto:ydihun@fressbee.fr) Vous pouvez aussi joindre l'UCO la plus proche de votre domicile.



## Des lignes bretonnes en progression

Pour Air France, la Bretagne constitue la deuxième plus forte région après Rhône-Alpes. La compagnie aérienne nationale continue de développer ses offres au départ des aéroports bretons.



Un CRJ 100 d'Air France/Brit Air.

"Le marché breton est toujours aussi porteur et dynamique." Et Daniel Petitot, délégué régional d'Air France, de signaler les bonnes performances de l'aéroport Brest-Guipavas. "Notre ligne la plus importante est la Brest-Orly avec six vols quotidiens. Elle est de nouveau en croissance puisqu'elle a réalisé +4,2% l'an dernier et transporte plus de 300 000 passagers annuels. C'est d'ailleurs sur cette ligne qu'Air France a innové en terme de tarification. Depuis le 1<sup>er</sup> avril, nous proposons des allers-simples acheteables à l'avance pour 61 €, soit 25 % de réduction. C'est une formule qui donne davantage de souplesse et qui a permis de dynamiser le trafic." La ligne vers Nantes est également renforcée les capacités depuis l'été sur nos trois vols quotidiens. En un an, la ligne enregistre +6,4% et depuis le 1<sup>er</sup> avril, nous sommes à +8%." Le Brest-Lyon connaît également un bon développement avec +9%. "L'avion constitue ici un outil adapté au désenclavement de la région." Daniel Petitot voit d'un bon œil la mise en service l'an prochain de la nouvelle aérogare "plus fonctionnelle pour les personnels et plus

confortable pour les passagers". L'essentiel des dessertes de l'aéroport finistérien est assuré par Brit Air (1) pour Air France. "C'est notre opérateur principal." Si le trafic est stable à Quimper (+2%) et à Lorient (à noter cependant l'augmentation de 10% vers Lyon), à Lannion la desserte vers Orly reprend ce mois-ci après les travaux d'allongement de la piste. Du côté de Rennes, l'optimisme est également de rigueur. "Nous avons ajouté un troisième vol sur Charles-de-Gaulle et avons augmenté nos capacités, ce qui nous permet d'afficher une fréquentation de +40% sur cette ligne." Une quatrième fréquence quotidienne vers Lyon voit la ligne progresser de +15%. Les résultats sont également probants sur Nantes. "La dynamique économique de l'agglomération nantaise dope notre trafic, vigoureux sur Charles-de-Gaulle puisque l'augmentation y est de 9% depuis le 1<sup>er</sup> avril. Mais l'ensemble des dessertes est en progression puisque nous sommes à +4,4% sur Marseille, +11 sur Strasbourg, +3 sur Toulouse et +5 sur Lyon, une ligne importante." ■

(1) La compagnie morlaisienne créée par Xavier Leclercq en 1973, emploie près de 1 300 personnes, assure 270 vols franchisés ou affrétés : sa flotte modernisée lui a permis de transporter plus de trois millions de passagers l'an dernier. La certification obtenue pour ses engagements de service est la première délivrée dans le monde à une compagnie régionale.

**La compagnie morlaisienne**  
**BRIT AIR**  
Vous donne rendez-vous en 1<sup>er</sup> de couverture

Pratique, économique et convivial, illenoo est fait pour vous

Pour moi !

Pour moi !

Pour moi !

Pour nous !

illenoo

(dit "ille-et-nous")



illenoo, le service de transport d'Ille-et-Vilaine

Ille-et-Vilaine, la vie à taille humaine

## Des bus informatifs

Un boîtier de géolocalisation, un écran pour le conducteur, deux pour les passagers. Dans certains bus inter-urbains des Côtes d'Armor, département à la pointe sur les systèmes de transports intelligents, l'information circule maintenant en temps réel. L'expérimentation va se généraliser.

"Il s'agit d'un système d'aide à l'information", précise Michel Lerat, directeur de la Compagnie Armoricaire de Transport, qui gère le réseau départemental Tibus pour le Conseil général. "Le but est de simplifier au maximum les déplacements et de rassurer le client." Une centrale de mobilité est créée à Saint-Brieuc avec un numéro de téléphone unique. "Un centre d'appel ouvert toute la semaine de 7h à 20h pour renseigner les clients sur tous leurs déplacements, par exemple l'ensemble des moyens de transports à prendre par un client de Rostraten qui veut se rendre à Montjans." La centrale de mobilité gère également le réseau Tibus. "Le conducteur dispose d'un écran qui lui indique s'il est à l'heure

à chaque arrêt, l'ensemble du parcours étant mémorisé dans la mémoire de l'ordinateur. À bord, le GPS restitue le véhicule à chaque instant. Si le bus a plus de 5 minutes de retard, un message est envoyé à la centrale : si un client appelle, elle est en mesure de l'informer que le bus va arriver." Dans le car, deux écrans précisent aux passagers l'arrêt à venir et l'heure réelle à laquelle il sera atteint "grâce au calculateur d'avance/retard qui repositionne le bus par rapport à l'horaire théorique." L'ordinateur de bord est également équipé d'un GSM (téléphone). "Le conducteur est ainsi en relation avec la centrale et peut lui signaler une déviation liée à des travaux ou un bouchon général par un accident. La



Dans les bus, deux écrans informent les passagers.

centrale envoie alors un message aux véhicules circulant sur le secteur, ce qui permet d'anticiper et de rectifier les parcours." Dix cars de la ligne Saint-Brieuc/Paimpol sont équipés. "C'est une première à l'échelle d'un département. À la fin de l'année, 50 véhicules circulant sur l'ensemble du réseau Tibus en seront dotés. Cela représentera 80 % des kilomètres parcourus par nos véhicules." A terme, les 115 véhicules roulant pour le Conseil général circuleront avec ce système. "Pour les conducteurs, c'est un confort de travail." Qui appelle d'autres services. "C'est une base. Dans quelques années, on pourra proposer des lecteurs de billetterie sans contact, avoir accès sur son téléphone à l'horaire de passage du prochain véhicule. Cette information va également nous permettre de disposer d'une base de données avec les horaires réels des dessertes de chaque arrêt. Nous allons ainsi pouvoir réajuster toutes nos lignes." ■

## Penn ar Bed, l'identité d'un réseau

Développer le transport collectif et faire entrer l'intermodalité dans les mœurs. Les ambitions du plan départemental des déplacements, initié par le Conseil général du Finistère, se traduisent par des innovations et autres simplifications.



Les cars départementaux affichent les couleurs du réseau Penn ar Bed.

Le Conseil général du Finistère est parti d'un simple constat. "Peu d'usagers fréquentaient les transports en cars départementaux, compétence que nous exerçons", explique Anniek Le Loch, vice-présidente. "Une politique départementale en la matière s'imposait." Intégrée à l'Agenda 21 de la collectivité, elle vise à inciter les Finistériens à modifier leurs comportements et préférer les transports en commun. "Nous avons ainsi instauré un tarif d'appel unique à 2 € pour l'ensemble du département, exception faite de Quimper-Brest pour ne pas faire concurrence au train. Nous proposons également une carte de dix voyages pour 14 €."

Les résultats ne se sont pas fait attendre. "Sans modifier l'offre, la fréquentation des 49 lignes régulières a augmenté de 65 % la première année et 15 % l'année suivante." Les transports sont surtout utilisés pour les déplacements domicile/travail ou pour se rendre en ville le samedi après-midi. Pour en arriver là, le Conseil général s'est attaché à revaloriser l'image des cars départementaux. "Nous leur avons donné une identité en créant le réseau Penn ar Bed. Les transporteurs auxquels nous déléguons cette mission de service public ont encore un an pour mettre tous leurs véhicules aux couleurs du réseau." Avec le billet, il est

possible de circuler pendant une heure sur les réseaux de transports urbains de Brest, Quimper et Morlaix.

## Illenoo en Ille-et-Vilaine

En Ille-et-Vilaine également, les élus se sont rendu compte que le transport en car souffrait d'un déficit d'image alors que la majorité des habitants s'accrochant sur la nécessité de réduire le nombre de voitures particulières. L'an dernier, le réseau de transports interurbain a donc adopté une nouvelle identité. Aujourd'hui, il faut parler d'illenoo, contraction d'Ille-et-Vilaine et de nous "qui évoque à la fois les habitants circulant sur tout le territoire départemental et un Conseil général à leur écoute." Notamment grâce aux Comités de ligne mis en place pour donner la parole aux usagers. Le tout s'accompagne d'une offre kilométrique plus importante, de fréquences plus nombreuses et régulières, d'une grille tarifaire plus attractive, en particulier pour les abonnements. ■

## Covoiturez !

Le Conseil général du Finistère a initié des actions (aires, site internet) pour développer le covoiturage. La collectivité départementale du Morbihan lui a emboîté le pas. En Ille-et-Vilaine, c'est une association, "covoiturage+", qui incite à ce mode de transport alternatif.



En Morbihan, les aires de covoiturage sont bien signalisées.

"Le covoiturage a été inscrit dans notre schéma départemental des déplacements en 2003", rappelle Annick Le Loch, vice-présidente du Conseil général du Finistère. "Nous avons voulu accompagner une démarche spontanée. Nous avons constaté des regroupements de véhicules à pro-

imité des échangeurs." La collectivité a aménagé des aires bitumées, sécurisées avec un éclairage et signalisées par des panneaux spécifiques bilingues breton/français. "Nous allons mettre en place une programmation pluriannuelle pour réaliser 3 à 4 aires par an." Le Conseil général a surtout innové en créant en septembre 2005 le premier site internet en France destiné à mettre en relation covoiturageurs et demandeurs. "Les adhérents doivent accepter une charte de bonne conduite. Fin mai, le site faisait état de 1 360 comptes ouverts (personnes ayant déposé une offre ou une demande)". Le Conseil général du Morbihan s'est également penché sur le covoiturage, recrutant un chargé de mission. "Nous allons aussi créer un site internet pour la fin de l'année", annonce Marc Letourneau. Dans le département, le phénomène croit

depuis cinq ans. Là encore, il est né spontanément, par des regroupements d'automobiles. "Nous avons recensé une quarantaine d'aires sauvages et estimons à 350/400 le nombre de véhicules stationnés chaque jour." Une dizaine d'aires, comme celle du Porzo à Hennebont ou du Val Doré à Guen ont été aménagées et sécurisées. "Des aménagements simples. Nous visons l'efficacité. Afin qu'elles soient bien identifiées, nous avons créé une signalétique spécifique." Le covoiturage est appréhendé comme une solution de mobilité. "C'est avant tout une démarche citoyenne. Nous élaborons un système d'assistance à la mise en relation de ses adeptes. Le site internet va y contribuer, mais nous essayons aussi d'initier un réseau de référents communaux." En Ille-et-Vilaine, Covoiturage+, association essentiellement financée par

Femmes Métropole, met en relation offre et demande. Pour Jacky Meunier, le président, "notre cible, c'est le trajet domicile/travail, mais nous apportons aussi des solutions sur l'événementiel comme les Transmusicales, la Route du Rock, le salon Vivexpo... Nous utilisons une méthode unique qui a fait ses preuves : nous définissons une zone d'activités et allons rencontrer les dirigeants d'entreprises et leurs salariés pour leur exposer les avantages de ce mode de transport." Et ça marche puisque l'association compte 550 covoiturageurs. Ce mode alternatif est économique ("un covoiturageur qui habite à 15 km de son entreprise et qui partage son véhicule avec deux passagers économise plus de 1 600 € par an"), écologique mais également social. "La voiture peut devenir le travail des temps modernes." ■

## Les mini-croisières ont la cote

Des produits clés en main sur de courtes périodes. C'est le concept développé par la Brittany Ferries.

Sur un marché difficile, la Brittany Ferries tire son épingle du jeu. La C<sup>m</sup> maritime basée à Roscoff a augmenté son chiffre d'affaires de 9 % entre 2004 et 2005, passant de

2 530 000 à 2 575 000 passagers transportés et de 204 000 à 224 000 camions. "Notre métier reste la traversée, avec sa voiture, entre la France et la Grande Bretagne, essentiellement pour des Britanniques venant en vacances dans l'hexagone", rappelle Nicolas Boutaud, directeur commercial. Nouvel axe de développement depuis 2-3 ans : "des produits clés en main pour la clientèle tran-

saite. Des séjours plus courts avec la traversée et un hébergement." Le concept avait été initié à l'occasion du lancement du Mont-Saint-Michel en 2003. "Nous avons proposé une journée à bord pour découvrir et profiter du navire. Un bel engouement puisque nous avons vendu plus de 8 000 mini-croisières." Quand le Pont-Aven a été mis en service, l'opération a été aménagée. "Départ de Roscoff



Mini-croisière sur le Pont-Aven de la Brittany Ferries.

le vendredi soir, traversée de nuit pour se réveiller en Irlande, transfert en bus pour une journée d'escalade à Kinsale, retour à bord pour un dîner-spectacle puis arrivée à Roscoff le dimanche matin." Le tout à partir de 99 €. "Le concept a intéressé 3 500 personnes dès la première année." Comme le navire assure la liaison vers l'Espagne, la Brittany Ferries a concocté de nouveaux produits avec plusieurs variantes comme une escale d'une demi-journée à Plymouth, puis une nuit à bord pour une nouvelle escale à Santander d'une demi-journée. Trois jours ou une semaine en hélihélice 3 ou 4 étapes. "Ce n'est pas notre cœur de métier mais ça plaît et nous faisons ainsi découvrir les prestations sur nos bateaux." D'autres propositions sont à l'étude. "Nous nous limitons aux lignes desservies et n'avons pas vocation, pour l'instant, à aller vers Amsterdam ou les Fjords de Norvège." ■

## Les Sept Îles en vedette



La réserve des Sept Îles sur la Côte de granit rose.

Les balades vers les Sept Îles sur la côte de granit rose, remontent à l'après seconde guerre mondiale. Depuis le début des années 1990, Jean-Yves Geoffroy, Marcel Le Saux et Jean-Marc Fleury se sont associés pour diriger Les Vedettes des Sept-

Îles. "Au départ de Perros-Guirec, Ploumanac'h et Trégastel (at Tréguier cette année), nous proposons des promenades découvertes de l'archipel, sa réserve naturelle de fous de bassan, ses phoques et la cote." Cinq vedettes rapides (98 à

189 places) permettent de profiter d'un spectacle chaque fois renouvelé pendant 2h-2h30, en fonction des saisons et de la météo. "Ce sont des visites commentées par un personnel formé qui adapte son propos en fonction de ce qu'on l'on voit." 100 000 passagers sont transportés chaque année. Promenades vers l'île aux Moines et sur le Léguen sont également proposées. "Nous avons renouvelé l'ensemble de notre flotte en quelques années." Une flotte qui s'est d'ailleurs considérablement élargie en 2000 avec l'apport de onze bateaux au port miniature de Perros-Guirec. "Ferries, canal de la Siron, chalutiers, ramoneurs, bateaux-foeu... sont à piloter au port du Linkin." ■

En région Bretagne, vous relier est essentiel

Un réseau exploité par la



ter BRETAGNE



## Au cœur de l'Europe Maritime

Chaque année, nous transportons 2 600 000 passagers, desservons 4 pays et 9 ports de l'Arc Atlantique.

Au cœur de l'Europe maritime, nos navires ont de l'avenir.



[www.brittanyferries.com](http://www.brittanyferries.com)



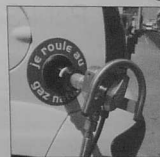
**Brittany Ferries**

armor magazine 37 septembre 2006

DOSSIER / TEULIAD

## Le gaz naturel, l'autre choix

La Loi sur l'air, et plus récemment le livre vert de la Commission européenne, plaident pour le développement du gaz naturel carburant. Délégué aux collectivités territoriales pour Gaz de France, Laurent Bernard dresse un état des lieux.



Les stations de remplissage vont se multiplier pour les particuliers. pose en trois temps : retours d'expérience des filières Gaz naturel carburant, diesel, diester, électrique ; bilan des filières par l'Ademe ; visite des installations de Quimper et expositions de véhicules "propres" ■ Rens. 02 99 84 70 90

**armor magazine** - Qu'est-ce que le Gaz naturel véhicule (Gnv) ou Gaz naturel carburant (Gnc) ?  
**Laurent Bernard** - Il ne faut pas le confondre avec le Gpl (Gaz pétrole liquéfié) qui est un sous-produit issu du traitement du pétrole brut. Le Gnc ou Gnv est le même gaz qui alimente la chaudière pour le chauffage. Seule différence : sa compression à 200 bars (pression de la bouteille du plongeur) pour limiter le volume du réservoir du véhicule.

**am** - Ce carburant est-il dangereux ?  
**L. B.** - Sa composition physico-chimique en fait l'un des carburants les plus sûrs : pas de risque d'explosion, plus léger que l'air, dissipation rapide dans l'atmosphère, plus difficilement inflammable que les autres carburants. Les réservoirs ont été conçus pour résister aux accidents et agressions et ils sont équipés de fusibles qui, en cas d'incendie, libèrent le gaz dans l'atmosphère. Il n'existe aucune restriction pour la circulation ou le stationnement de véhicules au gaz naturel.

**am** - Est-ce un carburant plus propre ?  
**L. B.** - Le gaz naturel produit 20 % de CO<sub>2</sub> de moins que l'essence et divise par deux les Nox, responsables de l'effet de serre et de l'acidification de l'atmosphère. Il est le carburant au potentiel de formation d'ozone le plus faible, n'émet pas d'odeur, diminue le bruit du moteur (pas de nuage noir au démarrage). Comme c'est une énergie de réseau, il permet de diminuer la présence de camions citernes en ville. La loi sur l'air recommande aux collectivités de s'équiper d'au moins 20 % de véhicules propres lors du renouvellement de leur parc.

**am** - Les collectivités bretonnes se conforment-elles à cette loi ?  
**L. B.** - A Quimper, 18 bus urbains roulent au Gnv, 25 à terme. A Nantes, on en comptabilise 220, toute la flotte, soit plus de 300 bus, sera concernée d'ici peu. Concernant les véhicules légers-utilitaires, on en dénombre 450 à travers les flottes EdF-Gaz de France Distribution en Ile-

et-Vilaine, Morbihan et Loire-Atlantique, 30 à la ville de Rennes et 50 à Nantes. Il n'est pas nécessaire d'être une grosse collectivité puisque Dol-de-Bretagne vient d'acquiescer une C3 au gaz naturel et d'autres contacts sont en cours. Par ailleurs, Gaz de France a équipé le lycée Fulgence-Bienvenue de Loudéac d'une C3 au gaz naturel pour former à la mainte-

nance de ces véhicules dont disposent aussi les lycées Bel Air à Tinténiac, La Croix-Rouge à Brest, Jean-Guêhenno à Vannes et le CFA de Ploufragan.

**am** - Vous êtes partenaires de la Journée Véhicules Propres à Quimper ?  
**L. B.** - Elle est organisée par l'Ademe le 26 octobre et naturellement, nous y participons. Cette journée se décom-



[www.airfrance.fr](http://www.airfrance.fr)

**AIR FRANCE**

au départ de Brest

Paris **63€** TTC aller simple hors frais de service

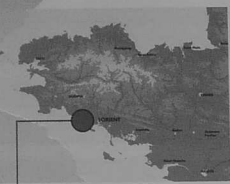
AIR FRANCE KLM

Tarif soumis à conditions et susceptible de modifications sans préavis. Paraissez-vous sur [www.airfrance.fr](http://www.airfrance.fr), au 0620 620 632 et informez ou contactez votre agence de voyages.

armor magazine 37 septembre 2006

## GROS PLAN / A-DOST

### sur Pont-Scorff [Pont-Skorf]



## Pont-Scorff, l'art en métiers et culture



Pierrick Nevannen, maire de Pont-Scorff depuis 1989.

**Pont-Scorff**, chef-lieu de canton du Morbihan, à 10 km au nord de Lorient sur le Scorff, 2 300 hectares, 3 010 habitants (rec. 2005).  
**Cap l'Orient** Communauté d'agglomération créée en 1999, 19 communes, 188 988 habitants.  
 Président : Norbert Métairie, maire de Lorient.

**Pays de Lorient** : Créé en 2003, 80 communes réparties dans Cap l'Orient, les Communautés de communes de Blavet, Bellevue et Océan et celle de la Région de Plouay du Scorff au Blavet, 207 333 habitants.  
 Président : Jean-Paul Solaro.

**L'attractivité de Pont-Scorff oblige les élus à maîtriser la démographie. Une situation résultant du parti pris d'un développement basé sur les métiers d'art et la culture. Explications de Pierrick Nevannen, maire depuis 1989.**

**armor magazine** - Comment expliquez-vous la forte progression de la population entre 1999 et 2005 ?

**Pierrick Nevannen** - Nous sommes passés de 2 700 à 3 010 habitants pendant cette période et connaissons une augmentation de 1,5 % par an. Nous avons œuvré, depuis les années 1990, pour rendre Pont-Scorff attrac-

tive en misant sur un développement basé sur le patrimoine et la culture.

Sans être extraordinaire, nous jouissons, en effet, d'un patrimoine architectural remarquable que nous avons progressivement restauré. La mairie est installée dans un bâtiment du 16<sup>e</sup> siècle, dans le centre-bourg les maisons et immeubles datent du 17<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup>. Nous avons pris le parti de rénover la Cour des métiers d'art, un ensemble de quatre maisons où se sont installés des artisans d'art. Chaque année, nous avons ainsi accueilli une à deux maisons qui ont été entièrement refaites. Certaines n'avaient plus qu'un mur : nous nous sommes appuyés sur des cartes postales anciennes pour les reconstituer. Aujourd'hui, une petite trentaine d'artisans d'art sont implantés. Nous avons mené une opération d'embarcadere pour constituer cet érin de verdure du Pays de Lorient sur les rives du Scorff : classement de terrains, confection d'une quinzaine de km de falais, restauration du petit patrimoine (fours, puits, fontaines, lavoirs et calvaires...).

**am** - L'art contemporain est un second axe ?

**P. N.** - Pont-Scorff est riche culturellement puisque nous possédons un théâtre, le Strapontin, mais aussi une compagnie, le Théâtre de l'Echange, installée dans le manoir de Saint-Urchaud qui appartient à la commune. Nous avons initié l'Atelier d'Estienne, un espace d'exposition dédié à l'art contemporain, avec un circuit, "L'art chemin faisant..." une boucle de 7 à 8 km qui voit passer 60 à 70 000 visiteurs pendant les trois mois d'été.

**am** - Pont-Scorff est-elle une commune touristique ?

**P. N.** - Elle l'est devenue grâce à l'art contemporain et aux métiers d'art. Le zoo a également fait la notoriété de Pont-Scorff depuis 20 ans. C'est le premier équipement privé de Bretagne Sud en terme de fréquentation. Dans le Bas Pont-Scorff, l'Odysseum, espace découverte du saumon sauvage, présente une nouvelle muséographie depuis cet été.

**am** - L'économie n'est-elle que touristique ?

**P. N.** - Nous avons un tissu artisanal et commercial assez dense, deux zones d'activités et deux entreprises importantes, la laiterie Lorco et la livrerons un centre regroupant 7 à 8 commerces.

**am** - Et au niveau associatif ?

**P. N.** - 45 associations culturelles et sportives font vivre la commune et répondent aux attentes d'une population assez jeune puisque 56 % ont moins de 39 ans. D'ailleurs, les effectifs (410 enfants) de nos deux écoles, publique et privée, continuent de progresser.

**am** - Quels sont vos projets ?

**P. N.** - Nous avons créé, voici deux ans, un ensemble médiathèque, maison des jeunes, garderie, restaurant scolaire dans un ancien magasin. La reconstruction des rues du bourg (zone 30, cheminements piétons et vélos) vient de démarrer. Nos ambitions sont de conforter les métiers d'art, l'art contemporain et la culture et de continuer à travailler sur les services à la population. ■

**Nouveau Parcours-spectacle ! 5000 km d'Odysée** de l'Atlantique Nord à la rivière

**L'Odysseum**  
Espace Découverte du Saumon Sauvage

à PONT-SCORFF

INFORMATIONS au 02 97 32 42 00 ou sur www.sellor.com

Sellor Découverte

## GROS PLAN / A-DOST

## Le zoo, citoyen et humain

**Dans un zoo, il y a la partie visible avec les animaux et les spectacles. A Pont-Scorff, Alain Le Héritte s'appuie sur le tryptique économie-écologie-social, inscrivant la structure dans une démarche citoyenne et humaine.**

"Nous avons la chance de pratiquer un métier qui nous donne le temps de réfléchir et de vivre avec les autres. Nous prônons le respect de la nature, la protection des espèces. Il faut donc aller au bout du raisonnement et tout mettre en œuvre pour placer l'être humain au cœur de notre propos." Alain Le Héritte est arrivé en 1981 au zoo de Pont-Scorff créé en 1973 par Maguy et Pierre Thomas. "Nous nous sommes associés en 1980." Aujourd'hui, il assure la direction générale du zoo qui présente, sur 12 hectares, 700 animaux, 18 espèces de félins, des grands herbivores comme les girafes, éléphants, hippopotames et autres rhinocéros ("dont le seul couple de rhinocéros noir de France"), des oiseaux, des singes... La visite est émaillée de spectacles axés sur l'éducatif (oiseaux marins, les mâles armés avec rats, chouettes, hiboux, serpents...), les otaries, les perroquets en vol libre) et des anima-

tions sur le tri sélectif ou avec les soigneurs. Pour bien profiter de l'ensemble, dans un parc ombragé, il est nécessaire de prévoir au moins cinq heures... Voilà pour la partie visible.

### De grands projets

En coulisses, le zoo de Pont-Scorff, qui est passé de 10 000 visiteurs en 1981 à 206 000 en 2005, fait travailler trente permanents. C'est l'aspect économie du tryptique. L'écologie se traduit par des plans de recherche sur les espèces en voie de disparition. "Demain, grâce à notre station d'épuration verte, nous serons en mesure de traiter l'eau en interne." Dernier volet : le social. "Nous avons un CAT qui accueille une quinzaine d'adultes intégrés aux équipes des salariés. La partie jardin est confiée à Espoir 56 qui travaille avec des populations sous neuroleptiques dont nous finançons l'atelier." Il faut aussi parler de "Dream night at the zoo", action



Alain Le Héritte, directeur du zoo, avec deux spécimens...

démarrée en 2003 : "grâce à 150 bénévoles, plus de 400 petits Bretons malades ou handicapés deviennent les VIP d'un soir, le premier vendredi de juin. C'est un moment exceptionnel, fédérateur pour l'entreprise." Le zoo finance également une association du Botswana qui dresse des éléphants pour apprendre à l'homme à les respecter ainsi qu'un programme sur la protection des hippopotames au Niger.

"Aujourd'hui, notre grand projet, c'est l'aménagement du bus rouge à impérial stationné sur le parking en bus de la nature." Dans les écoles, il proposera un film sur l'évolution animale et celle de la planète. "Le but est de s'interroger sur la place de l'homme et ce qu'il doit mettre en œuvre. Nous avons également de grands projets en négociation." ■

## Le nouveau parcours-spectacle de l'Odysseum

**L'Odysseum a fait peau neuve. L'espace découverte du saumon sauvage, ouvert sur le site du Moulin des Princes en 1998, a opté pour un nouveau concept afin d'être plus accessible au grand public, notamment aux enfants.**



Mathieu Le Levrier aux côtés d'Eog et Ulysse.

Dès la sortie du parking, un parcours parsemé de panneaux explicatifs est proposé au visiteur. "Histoire de l'immerger dans le monde des saumons", précise Mathieu Le Levrier. L'environnement est bucolique et reposant. "Un havre de paix à 15 km de la mer, en bordure du Scorff." On passe devant la station de contrôle et de comptage des salmonides migrateurs. "Cap l'Orient et le Sellor ont décidé de proposer un concept novateur. Aujourd'hui, le visiteur s'aventure sur un parcours-spectacle dans un univers mêlant rêve et réalité. On suit en parallèle les étapes de

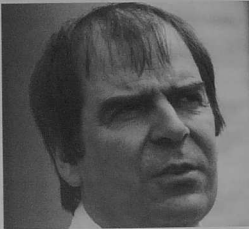
structure se présentant comme un centre d'interprétation du saumon sauvage d'Atlantique. "L'ancien Moulin des Princes, rénové, avait accueilli une première muséographie. Pour contrer l'érosion de la fréquentation, Cap l'Orient et le Sellor ont décidé de proposer un concept novateur. Aujourd'hui, le visiteur s'aventure sur un parcours-spectacle dans un univers mêlant rêve et réalité. On suit en parallèle les étapes de

la vie d'Eog (saumon en breton), le poisson-héros de la mythologie celte, et d'Ulysse, l'homme-héros de la mythologie grecque, en sons et lumières, le tout agrémenté de vidéos. Le principe est simple, il suffit de suivre les saumons. Le visiteur est accueilli par Ulysse, debout sur un saumon avec un triskell sur son bouclier, et va pénétrer successivement dans quatre espaces : le festin sous la mer et l'appel du pays natal, la traversée de l'océan, la montaison (remontée de la rivière), la reproduction. "Le combat du saumon contre les éléments naturels et la pression humaine est représenté par l'évocation du mythe de l'Odysée. Eog en Atlantique parallèlement à Ulysse en Méditerranée."

Sons naturels, musique celte et chants de la Méditerranée se retrouvent dans la création musicale qui accompagne le visiteur. 40 minutes plus tard, l'Odysée est achevée, mais le parcours se poursuit dans un espace expositif dédié au saumon depuis la préhistoire à aujourd'hui. "La visite s'achève dans la prairie de l'Odysseum. "C'était le verger, nous en avons fait un espace d'animation événementielle." Des explications sur les moulins sont fournies, et l'at, sur la rivière, offre un parcours naturaliste à la découverte de la faune et de la flore. "Celui qui flâne sur ce poste d'observation peut apercevoir un héron." L'Odysseum s'est également donné une mission pédagogique de sensibilisation à un milieu naturel. ■

## Dastum, nouvelle époque

Pour pouvoir continuer à semer ce qu'elle récolte, l'association Dastum développe un nouveau projet culturel : recueillir et préserver le patrimoine oral de Bretagne comme elle le fait depuis 30 ans et, aujourd'hui, mettre beaucoup plus largement et facilement les trésors "collectés" à la disposition du public.



Charles Quimbert, le président de Dastum.

Comme son nom l'indique, Dastum "collecte, recueille, rassemble" l'incomparable patrimoine oral et instrumental breton, puis le conserve, le classe et le diffuse. Des centaines de bénévoles continuent à enrichir cet inestimable trésor. Lors de son assemblée générale à Quimper, Dastum a reconduit son conseil d'administration complété par deux nouveaux membres, Eva Guillouet et Bernard Hommerie. Dastum a renouvelé sa confiance au président Charles Quimbert et, surtout, a validé le plan à cinq ans d'un nouveau projet culturel.

Le problème de l'activité des structures associatives comme Dastum est

ou 17 %, par la commercialisation de compilations sélectionnées. Les subventions publiques suffisaient jusqu'ici, bon an mal an, à assumer le reste. Mais elles se réduisent, et dans le même temps, les emplois jeunes disparaissent. Ici comme ailleurs, les subventions ne coulant pas de source, Dastum doit préciser sa mission, définir de nouvelles priorités et surtout offrir une contrepartie à l'aide publique par une offre nouvelle au grand public. C'est l'objet du plan culturel qui tient en quelques points forts : - expliciter les rapports entre la "maison mère", Dastum Breizh, implantée à Rennes et ses "pôles associés" répartis sur les cinq départements ; - animer le réseau et garantir

à tout collecteur une qualité d'accueil et de conservation de son travail ; - développer l'édition, papier et CD ; - développer les partenariats avec les écoles de musique ; multiplier les points de consultation : Internet, centres de documentation Dastum, et installer des "bornes" dans les bibliothèques.

### 75 000 enregistrements

C'est surtout ce dernier point permettant au grand public d'accéder à son patrimoine qui justifie un soutien renforcé des collectivités territoriales. Aujourd'hui, la "collection" Dastum se compose de 75 000 enregistrements, 30 000 chansons et contes, 2 000 livres, 3 000 disques et 27 000 documents iconographiques. Dastum propose au public 5 000 heures d'enregistrements accessibles par 60 000 entrées. C'est considérable mais il reste des milliers d'heures d'enregistrement de qualité, collectées et non encore exploitées.

L'enjeu : trouver 200 000 €. La moitié pour compenser la perte des emplois jeunes, l'autre moitié pour financer la mise à disposition du public. La Région, la DRAC et Rennes Métropole sont sollicitées pour atteindre cet objectif.

Le président Charles Quimbert est plutôt optimiste parce qu'il considère le plan réaliste et qu'il pense avoir été d'autant mieux entendu qu'il a travaillé

étroitement avec les partenaires, au premier rang desquels un Conseil régional qui se dit "concerné et intéressé", et aussi avec la DRAC et Rennes Métropole ainsi que le Conseil général de Loire-Atlantique qui soutient le Pôle associé de Nantes. De plus, face à la nécessité cruciale du travail de Dastum pour la sauvegarde et la transmission du patrimoine, il se veut volontariste : "De toutes façons, nous continuerons avec les moyens dont nous disposons".

JEAN-MARC SOCHARD

Pour accéder aux documents Dastum : Site : www.dastum.net

### Laer evel al lin

Le 8<sup>e</sup> volume de la collection Encyclopédie sonore du Tregor, réalisé par Dastum Bro Dreger en partenariat avec Radio Kreiz Breizh, l'hebdomadaire Le Tregor et le Pays du Tregor-Goëlo, est sorti. "Laer evel al lin" comprend un CD audio rassemblant des témoignages de tailleurs et cultivateurs de lin récoltés par l'lig Troadec, mais également un DVD avec le film "Mémoire du Lin" réalisé par Loïc Chapron et l'lig Troadec. Rappelons que le lin a fait les beaux jours du Tregor pendant une partie du 20<sup>e</sup> siècle. ■ 15 € (r 2 € de port). Dastum Bro Dreger - 9, rue des Haras - 22300 Lannion - Tél. 02 96 49 80 55

## L'Odyssée du sauvetage en mer

L'organisation du sauvetage s'est, au fil des siècles, étoffée pour aboutir aujourd'hui à un maillage élaboré dans lequel organismes d'état et associations civiles travaillent conjointement. Chaque jour, des hommes et des femmes interviennent pour arracher des vies aux périls de la mer et éviter des catastrophes.

Tout aussi passionnant :

- 20 ans de sauvegarde du patrimoine rural
- Aux Sept-Saints, un pardon islamo-chrétien
- Peintres russes en Bretagne
- Pont-l'Abbé, un cœur bigouden
- La Roche-Jagu, fleuron du Triéux

en supplément : La sélection des fêtes de l'été

ArMen - rue Menez Caon - BP 16 - 29560 Telgruc-sur-Mer - tél. 02 98 27 37 66 - fax 02 98 27 37 65  
email : abo@armen.net - site : www.armen.net

### Rendez-vous

#### Les Bistrot de vie du Pays briochin

Les migrations bretonnes et les chemins d'exil et d'exode rural des Bretons vers Paris, le Havre, Jersey, le Sud-Ouest et l'étranger aux siècles derniers, tel est le thème de la 20<sup>e</sup> soirée des Bistrot de l'Histoire du Pays de Saint-Brieuc le 29 septembre, 18h30, bar-restaurant Le Central à Plaintel. Témoignages et documents sont les bienvenus. ■ www.bistrotshistoire.com ou 02 96 62 56 68

#### Rencontres historiques du Léon

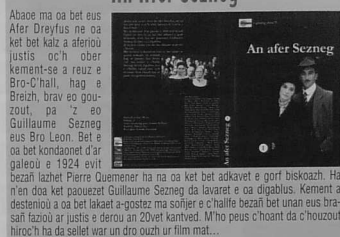
Les 19<sup>e</sup> Rencontres historiques du Léon se dérouleront le samedi 7 octobre, au musée du Léon à Lesnevès, sur le thème des moulins, sous la présidence de Benoît Huot, président de l'Association des amis des Moulins du Finistère. Au programme, conférences, exposition Les Moulins des Abers, présentation d'ouvrages. ■

Rens. 02 98 21 17 18 ou 02 98 83 01 47 ou 02 98 83 02 63

#### L'Histoire de Landerneau

L'Association bretonne a choisi l'histoire de Landerneau du XII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle comme thème de sa journée d'étude le 12 septembre au Centre de Mescot à Landerneau dès 9h. Elle débute par une intervention de Jean Kerhervé sur le Landerneau médiéval suivie d'une conférence de Louis Eleget sur l'époque moderne puis l'industrie à Landerneau par Catherine Abéguie. L'après-midi, visite de Landerneau dans l'Histoire, 800 ans de traces écrites, présentée salle Toull Kog Jusqu'au 15 octobre. ■ Rens. 02 98 21 61 74

#### An Afer Sezneg



Abaoe ma oa bet eus Afer Dreyfus ne oa ket bet kalz a aferioù justis oc'h ober kement-se a reuz e Bro-C'hall, hag e Breizh brav zo gouzout pa 'z eo Guillaume Sezneg eus Bro Leon. Bet a oa bet kondaonet d'ar galeoù e 1924 evit bezañ lizhet Pierre Quémener ha na oa ket bet adkavet e gorf biskozh. Ha n'an dia ket taoc'haez Guillaume Sezneg da lavaret e oa digabus. Kement a desteniou a oa bet lakaet a-gostez ma soñjer e c'halle bezañ bet unan eus brasañ faziou ar justis e derou an 20<sup>vet</sup> kantved. M'ho peus c'hoant da c'houzout hiroc'h ha da sellet war un dro ouz ur film mat... ■

Ur pezh-mell labour zo bet kaset da benn gant strollad Dizale evit lakaat ar film 190 mn e brezhoneg (2 DVD zo). Soñjit 'ta ez eus bet ezhomm eus mouezhioù disheñvel evit tost da 40 tudenn. 1<sup>er</sup> War-lerc'h an tresadennoù-bev kentañ evit TV Breizh e teskouez amañ Dizale bezañ lizhet e oa ar vrezhonegerien o huvreal enañ bloavezhioù zo. ■

Ha plujast tra evit an dud o teskiñ brezhoneg, pe evit asaat ar c'hompen ; istitioù e brezhoneg a c'haller lakaat war-vel, diouz ho krad. ■ BRIEG AR MENN

An Afer Sezneg - 29 € - Emb. Rannou-Hoel, 140 strada Pont-n-Abad - 29300 Kemper - Pgz 02 98 64 58 96 - www.b-hoel.com

#### Internet : une base de données en breton

L'Ofis ar brezhoneg a mis en ligne 21 500 termes bretons. TermOfis est le nouvel outil de TermBret.

Vous recherchez la traduction de "courriel" ? La banque terminologique TermOfis "est disponible sur le site internet de l'Ofis ar brezhoneg suggère rapidement le terme "postal". Pour "défrayement", elle donne "divruzun", pour "nouveau animal de compagnie" "loen-ti nevez", pour "cacatoès" "kaketoù", pour "foyer des jeunes travailleurs" "bod al laboureer yaouank"... TermOfis n'est pas un dictionnaire mais constitue plutôt un complément", précise Lena Louam et Olier ar Mogn, présidente et directeur de l'Ofis ar Brezhoneg. Comme le montrent les quelques exemples ci-dessus, le vocabulaire y est plus spécialisé. "Les acceptions et les emplois de termes y sont sou-

#### Le breton, c'est moderne

Lors de la remise des prix de l'avenir du breton, qui récompensent des initiatives en faveur de la réappropriation de la langue bretonne, Jean-Yves Le Drian, président du Conseil régional, s'est dit impressionné par "le côté innovant des actions présentées et leur façon de s'inscrire dans la réalité économique et sociale du monde d'aujourd'hui". Présidente de l'Ofis ar Brezhoneg, Lena Louam a déviolé le palmarès. Particuliers : 1<sup>er</sup> prix, Katell Chantreau ; 2<sup>e</sup>, Mikael Bodlore ; 3<sup>e</sup>, Aurélie Le Brun. Associations : 1<sup>er</sup>, Centre intercommunal d'action sociale de Cap Sizun ; 2<sup>e</sup>, Shur (Carnax) ; 3<sup>e</sup>, Setu. Entreprises : 1<sup>er</sup>, Alato (Morlaix) ; 2<sup>e</sup>, Super U de Vern-sur-Seiche ; 3<sup>e</sup>, France 3 Bretagne (Te ha me). La cérémonie a également été l'occasion pour Jean-Pierre Thomlin, en charge de la politique linguistique au Conseil régional, d'annoncer deux nouvelles mesures prises par la Région : l'augmentation du fonds d'aide à l'édition (qui passe de 40 à 50 %) et une dotation de 500 000 € pour l'aide à l'expression audiovisuelle. ■

Pour les prix 2006, les dossiers à renvoyer avant le 30 avril.

#### En bref...

- "Inocher les jeunes à lire ou à continuer à le faire et rendre vivante la lecture en favorisant les rencontres avec les auteurs" fut le but du Prix Ades Rennes-Niè-et-Vilaine qui vient de récompenser Marie-Aude Murail pour son roman "Simple" publié chez l'École des loisirs.
- Avec le lancement de son concours, **Qualité des bulles**, festival maouenn de la bande dessinée et de l'image portée fait mousser les cerveaux et s'imprime fait mousser les artistes en herbe en leur proposant la réalisation d'une ou deux planches sur le thème "Jour de fête". Date limite : le 23 septembre. ■ www.qualitedesbulles.com ou 02 99 40 39 63



Littérature

The Turn of the Ermine

An Anthology of Breton Literature



Sélection et traduit par Jacqueline Gibson et Gwyn Griffiths... avoir enseigné durant 25 ans le français et le breton dans des universités britanniques...

Le choix des textes, systématiquement commentés et traduits dans la langue de Shakespeare...

Mais les co-auteurs se réservent la possibilité de donner une suite à ce travail, remarquable non seulement par le courage intellectuel...

Histoire

Lady Louise

Joël Rapenahy s'est penché sur le destin hors du commun de cette fille d'un comte finistérien désargenté...



diplomatique du Roi-Soleil outre-Manche. Débarquée en Angleterre en 1671 à l'âge de 22 ans, Louise de Kérouac ne tarde pas à séduire le Roi Charles II...

★ LA COLONISATION DE LA BRETAGNE ARMORIQUE depuis la Bretagne celtique insulaire, par Nora K. Chadwick (Ed. Armeline).

★ TREGOR HISTORIQUE ET MONUMENTS, par Pierre Barbier - Une étude toulonnée et passionnée du passé du Tregor (Ed. La Découverte, Bouhert - 460 p.).

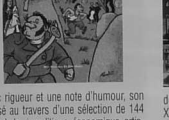
La drôle d'histoire du Morbihan

Ses premiers habitants remontaient à 450 000 avant J.-C. Après s'être consacré à l'histoire du Finistère et de Nantes, Christophe Trinka poursuit ses investigations...

Justice

L'Affaire Dreyfus

Cinq semaines de procès, 25 audiences, 115 témoins... le 9 septembre 1899, le capitaine Dreyfus était condamné, une seconde fois, pour trahison par le Conseil de guerre de Rennes.



avec rigueur et une note d'humour, son passé au travers d'une sélection de 144 faits de la vie politique, économique, artistique... avec les coutumes, les mœurs, les fêtes et les modes de vie rencontrés au fil des siècles...

Témoignages

Nantes dans la guerre

Le 19 juin 1940, les Nantais voient arriver les premiers détachements de blindés allemands. L'occupant restera quatre ans, imposant ses lois et s'appuyant sur les partisans de la collaboration. Mais, dans cette ville à l'immense importance stratégique, une poignée d'habitants courageux reprend la lutte pour la libération du pays...

Politique

★ L'ETRANGETÉ FRANÇAISE, par Philippe d'Iribarne - Le modèle social gaulois est soluble dans la mondialisation ? Ce livre précise ce que la France a de singulier, sa conception de l'homme et de la société et ce qui en découle pour la vie concrète de ses citoyens (Ed. du Seuil - 19 €).

Mer

Les trésors engloutis de la baie de St-Malo

Nous avions annoncé l'été dernier la sortie de ce livre d'Emmanuel Feige qui est aujourd'hui en vente dans les librairies. Pour lui, la magie de St-Malo est sous la mer comme sur la terre. Cent ans après le naufrage du mytique Hilda et le récent naufrage du Titanic, il fait découvrir les trésors engloutis qui accompagnent l'histoire de la ville corsaire (Ed. Cristel, St-Malo - 60 p - 26 €).

★ CAPITAINE DE LA ROUTE DE NEW-YORK, par Édouard Peisson - C'est le premier titre d'une trilogie où la colère de la mer fait la loi. Avares, naufragés, tempêtes cruelles, face à des hommes courageux mais faillibles (Ed. L'Ancre de marine, Louviers - 220 p - 22 €).

Sociologie

Bretagne : 150 ans d'évolution démographique

Une véritable révolution dans l'organisation du peuplement a eu lieu en Bretagne depuis 150 ans : exode rural, croissance des villes puis des espaces périurbains, attractivité du littoral et déclin de "l'intérieur", essor de l'est avec les croissances accélérées de Nantes et de Rennes...



Le 19 juin 1940, les Nantais voient arriver les premiers détachements de blindés allemands. L'occupant restera quatre ans, imposant ses lois et s'appuyant sur les partisans de la collaboration. Mais, dans cette ville à l'immense importance stratégique, une poignée d'habitants courageux reprend la lutte pour la libération du pays...

Cités et pays

Rennes : La métamorphose d'une ville

En un quart de siècle et douze événements, la "ville de province" que l'on caricaturait a pris une envergure européenne qui lui a mis sur le devant de la scène à de nombreux niveaux : les arts, la culture, le métro, l'enseignement supérieur et technique, la politique sociale et même un véritable palais hétéroclite. Elle entre aujourd'hui dans la palmarès des "villes où il fait bon vivre"...

Traditions

Le sacrifice dans la tradition celtique

Ch. J. Gwynnihan, l'un des meilleurs connaisseurs de la civilisation celtique, propose d'étudier le sacrifice, ses rites, ses techniques et sa doctrine comme une nécessité absolue qui, bien au-delà de l'Antiquité, a perduré dans le christianisme avec le sacrifice du Christ sur la croix et le sacrement de l'Eucharistie. En appréhendant les dérivations ou déviations issues du terme d'origine qui est le latin sacrificium, venant de l'adjectif sacer, il dépasse les généralités colportées par les auteurs anciens sur la barbarie des druides et la cruauté des rites druidiques. (Ed. Armeline, Brest - 304 p - 20 €).

Pratique

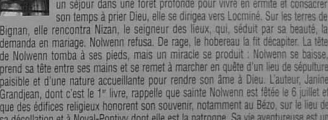
★ LE VINAIGRE, par Martina Kromár. - Cet élixir est plein de saveurs et de vertus : des conseils pour en profiter dans la maison, la cuisine, pour les petits tracas de santé (Grancher - 168 p - 13 €).

★ SAVEURS DU JARDIN, par R. Hudak. Toutes les variétés de fruits, légumes et aromates en fiches détaillées et illustrées, un calendrier de plantation et d'entretien, l'aménagement... (Ed. Solar - 21 €).

Spiritualités

La légende de sainte Nolwenn

Au VI<sup>e</sup> siècle, Nolwenn a fui la Cornouaille bretonne pour se soustraire au mariage que son père voulait lui imposer. Elle a traversé la mer sur un tronç d'arbre qui s'échoua dans l'estuaire du Blavet. Après un séjour dans une forêt profonde pour vivre en ermite et consacrer son temps à prier Dieu, elle se dirigea vers Locméné. Sur les terres de Grandjean, dont c'est le 1<sup>er</sup> livre, rappelle que sainte Nolwenn est liée le 7 juillet et que des édifices religieux honorent son souvenir, notamment au Bézo, sur le lieu de sa décollation et à Noyal-Pontivy dont elle est la patronne. Sa vie aventureuse est un passionnant jalon sur la voie de la christianisation de l'Armorique (Ed. Diabase, Plancoët - 100 p - 12 €).



Les heures de la Passion de Messire le Christ

Après avoir connu maints déboires, voilà un album spirituel que l'on doit à Hery Caoussin (mort en 2003). Pour Jean-Paul II "cet ouvrage permet de méditer plus profondément le sens du mystère". Les heures de la Passion de Messire le Christ, ou Eurio Passon An Abraz Krist est un beau poème médiéval breton de la Passion, retravaillé en breton moderne par l'abbé Yann-Van Perrot. Textes en breton et français. L'ensemble est accompagné de pièces musicales : 10 cantilènes d'Aban Gwenneg, des extraits du Mishtra sacré du dramaturge Job Le Bayon, des mélodies de Théodore Decker (compositeur du théâtre de Sainte-Anne-d'Auray dans les années 1900), des airs du Barzaz Breiz, des mélodies de Bass-Breiz, des bourgades de Bougaill-Duquodry et des Couvres de Bleun-Brag. Cet album est illustré de 14 aquarelles inédites de Félix-Josée Duval. Désormais, on peut le commander auprès de Rozenn Caoussin-Berrot, croix de Ker-val, 4 rue Jean-Marie Le Gall 29 300 Oupenpér - 02 98 39 32 49 - 70 p x 21 x 29 - 8 € + port.

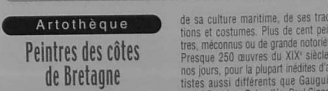
Le Graal

S'agit-il de la coupe ayant recueilli le sang du Christ ? Du chaudron sacré des Celtes ? D'une pierre tombée du ciel ? Du "sang réel" de la lignée de Jésus ? D'un principe philosophique immatériel ? Cet ouvrage passionnant retrace l'évolution du mythe du Graal depuis les croyances religieuses de la Préhistoire et de l'Antiquité jusqu'à différentes théories actuelles sur sa vraie nature. John Matthews, avec un luxe de détails, explore la façon dont les légendes arthuriennes et la littérature celtique ont développé le mythe du Moyen-Âge (Ed. Le Pré aux Clercs - 176 p - 18,8 x 23,5 - 20 €).

Artothèque

Peintres des côtes de Bretagne

Le 4<sup>e</sup> tome de la collection "Peintres des côtes de Bretagne" nous emmène de Quimper à l'anse du Poullu et de Dumperlé. La Bretagne continue d'y dévaler l'incomparable variété de ses paysages, la vitalité de sa culture maritime, de ses traditions et costumes. Plus de cent peintres, méconnus ou de grande notoriété. Presque 250 œuvres du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours, pour la plupart inédites d'artistes aussi différents que Gauguin, André Dauchez, Delavallée, Paul Signac, Morel, Sérusier, Mauffa, Mathurin Mahéut... des œuvres souvent issues de l'école de Pont-Aven et de foyers artistiques particulièrement féconds : Concernau et La Poullou. Ce livre d'art, préfacé par Catherine Pugeat, a pour auteurs Jacqueline Durco et Léo Kerlo (Ed. du Chasse-Maree - 224 p - 24 x 31 - 45 €).



Légendaire

Du bestiaire fantastique

Edouard Brasey persiste et signe. Encyclopédie Chevretonne, traqueur de fantômes assoué et lutineur de fées, ce Prométhée ne se lasse pas d'explorer ces estrans où le réel perd pied et où le petit peuple s'en donne à cœur joie.

encore livré en 2006 tous ses mystères. On en dévoile quelques-uns dans cet ouvrage illustré par 70 motifs décoratifs celtiques de l'auteur (Ed. Alternatives - 80 p - 10 €).

Dahud-Rhès

On doit à Colette Trublet, sous ce titre, une relecture de la légende de la Cité d'Ys engloutie. Elle permet, sans dénigrer l'ancienne légende, de mieux connaître et comprendre les relations entre hommes et femmes, en dehors des habitudes de pensées qui sont les nôtres depuis plus de 2000 ans.

CHRISTIAN MARTIN



Ys, la cité perdue

Le livre de Jean-Yves André (de Ploüezec) est une découverte pour ceux qui croyaient connaître cette légende. Ys, cité historique et légendaire en baie de Douarnenez, n'a pas

Contes et nouvelles

- LES METAMORPHOSES, par Yann Venner - Quatre contes perdus du Tregor retrouvé (36 rue de Pen Lan - Trebrerden).
LA NEF DES PLEURS, par Gilbert Abivan, de Porspöder - Le rôle de l'Ankou est d'accompagner l'âme des défunts vers l'au-delà...

Le grimoire de fée

A mi-chemin entre Alice au Pays des Merveilles et Peter Pan, multipliant les clinis d'œil à Tolkien comme à imaginaire celtique, ce second et dernier volet du Grimoire de Fée intitulé Le Grand Pouvoir entraîne nos héros Driggs les gros bras...

tes, bouches-terres et autres créatures plus effrayantes les unes que les autres, nos trois amis vont vivre une aventure palpitante co-scénarisée par Jean-Luc Istin et François Dubois et dessinée par Jean-Marie Minquez.

Bagadig Billig

Sed aze titl 30vet album troulu-kaer (ha farsus) hor charamadad Boulig hag e g Billig, hag ar 6vet (mar pil) j akaket brezhoneg gant Maurice Hanon...

deut d'em stalann g-kichen ti Boulig ha Billig o deus kavet hon dadas gallard ur bern mignoned...

L'âme celtic

On ne se lasse pas de parcourir nos haies forestières celtiques. Après La forêt de Merlin...

On ne se lasse pas de parcourir nos haies forestières celtiques. Après La forêt de Merlin...

Blanc Silex

Parmi les nouveaux titres : La piste des larmes (Nuna-da-tou-Sun)...

Parmi les nouveaux titres : La piste des larmes (Nuna-da-tou-Sun)...

Poèmes

Le chant de l'infini et autres poèmes gaulois, par Jean-Paul Savignac...

Le chant de l'infini et autres poèmes gaulois, par Jean-Paul Savignac...

Guides

LA PECHE VERTICALE, par Jacques Rosen - Un guide pour mettre à la portée de tous une technique mise au point...

LA PECHE VERTICALE, par Jacques Rosen - Un guide pour mettre à la portée de tous une technique mise au point...

Romans

Le neuvième chapitre - La nouvelle collection "L'Amouéon enquête à bord"...

Le neuvième chapitre - La nouvelle collection "L'Amouéon enquête à bord"...

Histoires de marins

Ce 2<sup>e</sup> tome des œuvres de Henri Quélélec, rassemble cinq de ses romans...

Ce 2<sup>e</sup> tome des œuvres de Henri Quélélec, rassemble cinq de ses romans...

Herbris, nostalgie

Ce premier roman de Joëlle Caron a pour cadre Kerbris à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle...

Ce premier roman de Joëlle Caron a pour cadre Kerbris à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle...

La table

Dictionnaire universel de la cuisine pratique - C'est le premier livre de cuisine écrit intentionnellement pour tous les publics...

Dictionnaire universel de la cuisine pratique - C'est le premier livre de cuisine écrit intentionnellement pour tous les publics...

Poèmes

Blanc Silex - Parmi les nouveaux titres : La piste des larmes...

Blanc Silex - Parmi les nouveaux titres : La piste des larmes...

Albums

En plein vol



Après la Bretagne et la Corse, Frank Mulhez s'est envolé vers de nouvelles destinations, la Croatie et Madagascar pour enrichir la collection "En plein vol"...

Patrimoine religieux en Bretagne

Cet ouvrage d'Andrew Paul Sandford et Yves-Pascal Castel présente notre patrimoine sacré sous un jour inédit, un éclairage intime et artistique...

Les contes de Brocéliande



En mai, armor magazine attirait l'attention sur les dangers qui pèsent sur les sites sacrés des Côtes. Il faut croire que notre équipe n'est pas la seule à se préoccuper de ces menaces...

Mon bébé breton



Un "album de naissances" vient d'être édité pour conserver des souvenirs de moments "phares" de la vie de bébé et lui transmettre l'âme de sa région...

Revue

Les Amis de Lamballe



Revue 2006 - Novembre 2006 - N° 33

Au sommaire du n° 33 de la revue des "Amis de Lamballe et du Penthièvre"...

Romans historiques

Toutankhamon

Toutankhamon, par D. Merejkovski - Monté sur le trône alors qu'il n'a que 13 ans...

Romans historiques

Le dernier rayon de soleil

Le dernier rayon de soleil, par Guy Gavriel Kay - Ce roman évoque la grandiose épopée des Anglo-Saxons...

Poems

Les miracles du docteur Lemonnier

Nouvelle ou polar ? Il est difficile de classer le livre, sous un de ces titres...

Ugent vlez ar gelaouenn An Dasonn

Deuet eo ar-lerc'h maerzhon ochevach An Dasonn (61). Ugent vlez eo e bet savet ar Dasonn get tud a perenn Sten Kenna...

Guides

La pêche verticale

LA PECHE VERTICALE, par Jacques Rosen - Un guide pour mettre à la portée de tous une technique mise au point...

Romans

Le neuvième chapitre

Le neuvième chapitre - La nouvelle collection "L'Amouéon enquête à bord"...

Histoires de marins

Ce 2e tome des œuvres de Henri Quélélec

Ce 2<sup>e</sup> tome des œuvres de Henri Quélélec, rassemble cinq de ses romans...

Herbris, nostalgie

Ce premier roman de Joëlle Caron

Ce premier roman de Joëlle Caron a pour cadre Kerbris à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle...

La table

Dictionnaire universel de la cuisine pratique

C'est le premier livre de cuisine écrit intentionnellement pour tous les publics...

Romans

Herbris, nostalgie

Ce premier roman de Joëlle Caron a pour cadre Kerbris à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle...

Poèmes

Blanc Silex

Parmi les nouveaux titres : La piste des larmes (Nuna-da-tou-Sun)...

Poèmes

Le chant de l'infini

Le chant de l'infini et autres poèmes gaulois, par Jean-Paul Savignac...

Guides

La pêche verticale

LA PECHE VERTICALE, par Jacques Rosen - Un guide pour mettre à la portée de tous une technique mise au point...

Romans

Le neuvième chapitre

Le neuvième chapitre - La nouvelle collection "L'Amouéon enquête à bord"...

Histoires de marins

Ce 2e tome des œuvres de Henri Quélélec

Ce 2<sup>e</sup> tome des œuvres de Henri Quélélec, rassemble cinq de ses romans...

Herbris, nostalgie

Ce premier roman de Joëlle Caron

Ce premier roman de Joëlle Caron a pour cadre Kerbris à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle...

La table

Dictionnaire universel de la cuisine pratique - C'est le premier livre de cuisine écrit intentionnellement pour tous les publics...

# 16<sup>e</sup> Regards sur les Arts à Lamballe

**D'un siècle à l'autre, l'art se doit d'exprimer en priorité l'existence de la vie, d'être un témoignage émouvant et sincère de celle-ci, sans subir aucune contrainte et obligation moderne, en refusant toutes les frontières nuisibles à son rayonnement.**



Œuvre d'Emmanuel Michel, invité d'honneur.

Comme Mathurin Méheut, grand voyageur et artiste-peintre exemplaire, d'autres artistes de notre temps, parcourent le monde, la terre, relatent et nous font découvrir les traditions, les coutumes et les difficultés de différents peuples. Cette année à Lamballe, la 16<sup>e</sup> édition de Regards sur les Arts accueille leur présence en sollicitant des artistes de talent originaires de Bretagne, de France et de nombreux pays. L'invité d'honneur, Emmanuel Michel "peintre et sculpteur impressionnant", nous confie "ses carnets de voyages" et des dessins, peintures et sculptures qui font apparaître la force, la spontanéité, les couleurs de "son travail d'un réalisme émouvant".

Une nouvelle fois, nous avons le plaisir et la fierté d'accueillir 39 artistes peintres et sculpteurs, qui sont les premiers responsables du succès et de l'importance culturelle de cette exposition en Bretagne, représentative d'un art figuratif de notre temps, apprécié par de nombreux amateurs d'art, salons, galeries. Regards sur les Arts est devenue une référence bien au-delà de notre région. En 2005, la visite de Renaud Donnedieu de Vabres, ministre de la culture et de la communication, les nombreux personnalités présentes au vernissage l'ont confirmé. Actuellement dans la multitude, les œuvres de qualité ne sont pas légion... la prédenche ouverture occupe l'incorhérence illimitée, le manque de métier, d'harmonie, d'esthétisme et de respect. Chaque année à Regards sur les Arts, nous nous efforçons de refuser et d'éviter cela, dans un choix rigoureux d'artistes éloignés de l'éphémère.

Les artistes exposants : Emmanuel Michel, Catherine Alexandre, Jean-Pierre Bailé, Alain Bazard, Danielle Beck, Jean-Michel Benier, Isabelle Blanchard, François Blin, Ray Boterf, Giorgio Brunacci, Françoise Caudal, Christian Couvillier, Marie Détrée, Serge Donadio, Georges Faget-Benard, Richard Gauthier, Yvon Guilloux, Viviane Guybet, Erick Heynick, Frédéric Jager, Pascale La Gris, Cécile La Guen, Jean Lemonnier, Réno Marca, Philippe Mocaër, Jacques Montaron, Peter Parkanyi, Yoann Penard, Stévenne Pincaux, Margot Pitra, François Questnel, Akos Szabo, Antonin Szabo, Michèle Szabo, Kazimierz Twardowski, Janie Griveau, Yéva.

**YVON GUILLOUX**  
Ariste peintre  
Président de Regards sur les Arts

Du 23 septembre au 15 octobre. Tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 19h. Entrée gratuite. Collégiale Notre-Dame à Lamballe.

## Garlonn expose "La création du monde" à Rostrenen

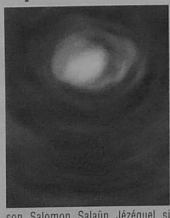
Cet automne, c'est la Collégiale Notre Dame de Rostrenen qui accueille "Création du monde" présentée à Paris en juin dans l'Eglise de la Madeleine.

Avec cinquante œuvres qui nous entraînent du réel au symbolisme et de la réalité poétique à l'abstraction lyrique, Garlonn nous offre un festival de couleurs, une galeté triomphant de tous les abîmes, les palpitations de la vie humaine, animale, végétale et minérale.

Les poèmes qui accompagnent les tableaux, sont une ode émerveillée à l'amour divin et terrestre, une rosée rafraîchissante et apaisante pour le regard et le cœur.

La Bible est traitée ici, au fil de ses grands textes, en saga fondatrice de l'histoire du monde, avec ses héros, ses époués, ses prodiges et ses figures d'ététernité.

Leurs noms nous font découvrir de quel héritage la Bretagne tient un bon quarton de ses patronymes ancestraux : Daniel, David, Job, Joël, Sam-



Peintre et poète, Garlonn accueille tous les jours, de 11h à 18h, du 8 au 24 septembre et dédicace les livres consacrés à son œuvre.

Le samedi 23 septembre à 20h30, les Amis de la Collégiale Iron Varia Rostrenen clôtureront son exposition par un concert de chants et musiques breton-

nes : en avant-première, les enfants des classes bilingues de l'Ecole Saint-Yves de Gromel chantent en breton. En première partie, récital de l'ensemble choral "Kalon Breizh". En deuxième partie, récital d'Anne Auffret, l'une des voix les plus pures de Bretagne. ■

A. IHUEL

### Pleven ★ Manoir de Vaumadeuc Peintures et sculptures

Le Manoir du Vaumadeuc, monument historique du XV<sup>e</sup> siècle, ouvert au public, depuis 40 ans, organise à Pleven une exposition de peintures et sculptures avec deux artistes. Rozenn Briens, de Lamballe, présente ses natures mortes à l'huile sur bois, composées d'objets chinés dans les brocantes et remis en scène par elle-même dans son atelier.

Pascale Guinard, sculpteur à Hérens, expose ses terres cuites et quelques sanguines. Ses sujets de prédilection sont les bustes et les enfants. Elle vient d'être sélectionnée par le Salon des Artistes Français pour exposer au Grand Palais à Paris en novembre prochain. Du 11 au 22 septembre.  
Rens. 02 96 84 46 17



Pascale Guinard en création.

**Nous faire parvenir l'annonce des expositions avant le 5 du mois précédent.**

**ANCIENS** - Maine : La Bouffée d'art : Métamorphose éphémère  
**ARZON** - La Créa, jusqu'au 23 : Front de mer, œuvres du Frac Bretagne  
**AURAY** - Chapelle St-Egrit : Bouillon de sculptures (16 artistes, 150 œuvres)  
**BATZMER** - Les Astères : Gérard Boultray  
**BIGNAN** - Domaine de Kerguennec, à partir du 23 : Harrell Fischer  
**BREST** - Musée de la marine, jusqu'au 23 : Nicolas Val - Centre d'art la Passerelle : Sol système - Océanopolis : Bestaire marin  
**CAWALE** - Halle à marée, jusqu'au 30 juillet : Sandrine Faumelle : du 4 au 30 août : Maryvonne Jeanm-Garrault  
**CARNAC** - Musée d'archéologie : Rahan, le fil des âges tarouches  
**CHARTRES** ( Eure-et-Loir ) - Cathédrale : Henri Guéhin, éclats de verre et de lumière, l'œuvre vitral  
**CHATEAUBOURG** - Art Mlini : jusqu'au 16 septembre : sculptures monumentales  
**CLISSON** - Domaine de La Garanne-Lenot, Chambre avec vues, 8 artistes  
**CLOHARS-CARNOET** - Maison Marie-Henry : Gauguin et ses amis au Poulou  
**COMBOURG** - du 13 au 22 : La peinture russe dans les cités  
**CONCARNEAU** - Musée de la pêche : Collections de boîtes de sardines  
**CRÉDIC** ( Le ) - Grand Hôtel de l'Océan : Grand Boultray - Au coin des artistes exposition  
**DAULAS** - Abbaye : Visages des dieux, visages des hommes (pays d'Asie)  
**DIVAN** - Centre de Rencontres : Braque (1882-1963) - Galerie St-Sauveur : exposition  
**DINARD** - Galerie Vues sur Mer, jusqu'au 20 : François Anli et Mariano Otero

**LE FAOU** - du 5 au 22 : La peinture russe dans les cités  
**FAOÛET** ( Le ) - Musée : Henri Barnoin  
**FOUGÈRES** - Archives municipales, jusqu'au 15 : Les Urbanistes au temps des militaires  
**GACILLY** ( La ) - Festival "Photo Nature et Paysage", l'eau dans tous ses états  
**GUILVINEC** ( Le ) - Halonika : Grand-père, raconte moi la mer...  
**HEDE** - Leu-Dit à partir du 17 : "Les lumières du Noir", Pascale Beauchamps, Francis Goeller, Marine Lebas  
**ILINZAC-LOCHRIST** - Ecomusée : 1906-1956, histoire d'usine, photos de Jean Chenn  
**JOSSÉLIN** - Château : Voyage en Asie avec les poupées - jusqu'au 22 : La peinture russe dans les cités  
**KERPÉRET** - Abbaye de Coat Malouën : "Invisible dragon", Laurent Joubert  
**LAMBALLE** - Musée Mathurin Méheut : "Invitation au voyage" - Collégiale, à partir du 23 : Regards sur les Arts  
**LANDERNEAU** - Salle Toull Kog : Landerneau dans l'histoire (1206-2006)  
**LANDEVENNEC** - Musée de l'ancienne abbaye, jusqu'au 15 : Artisans et paysans aux temps de Clovis et Charlemagne : D'un village normand et une abbaye bretonne au haut Moyen Âge  
**LANDIVISIAU** - Espace Lucien Priquet, jusqu'au 24 : Carte blanche à Gaël Guillo, Guillaume Castel et Roman Thébaud  
**LANNION** - Limperis : Nature, nature...  
**LIZIO** - Musée du poète Iralleuil : "Les pieds sur terre, la tête dans les nuages", totems de Catherine Nevin  
**LOARN** - Maison du patrimoine, jusqu'au 17 : L'œuvre de l'artiste  
**LODUDY** - Manoir de Kerazan : Affiches des chemins de fer et débuts du tourisme en Bretagne  
**LOQUIVY-DE-LA-MER** - Salle des Hétes, du

7 au 24 : Salon Accalmie, peintures et sculptures  
**LORENT** - Médiathèque, jusqu'au 13 : Hop Hop  
**MELLE** - Jardins entre pierres et nature  
**MEZERES-QUÉVENON** - La Hervois : Gina Paire à La Hervois  
**MORLAIX** - Chapelle St-Mathieu : "Pas si loin, but so close"  
**NANTES** - Le Lieu Unique, jusqu'au 10 : Européens Ways of Life - Musée des Beaux-Arts : Les collections du 17<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle - Le Ring, du 8 au 23 : Acquisitions 2006  
**PAINPOL** - Galerie Alain le nost, jusqu'au 9 : exposition - Abbaye de Beaulieu : Peurs bleues, la mer au temps de La Renaissance  
**PARIS** - Musée de la Marine-Palais de Chaillot : "L'océan, un défi commun" composée de Charcol, la passion des pôles, Tara, une goélette pour la planète et Espace deux rêves pour la science  
**PENMARQUH** - Phare d'Esckmihl, jusqu'au 24 : Gérard La Cloare, rétrospective  
**PERRON-GUÉRO** - Maison des Traouero, jusqu'au 17 : Jean Le Morly - Galerie de la poste : Photos de Sam Lores  
**PLESTIN-LES-GREVES** - Sur le canton, jusqu'au 11 avril 2007 : concours "tourisme 4 saisons, vos coups de cœur de la saison"  
**PLOUEN** - Manoir du Vaumadeuc, du 11 au 22 : peintures et sculptures  
**PLOUENOUR-LANVERN** - Parcours pédestre : Le Land Art en Cornouaille  
**PLOUZAL** - Domaine de La Roche-Jagu : L'histoire du lin et des arts du chemin  
**PONT-ANVEN** - Musée, jusqu'au 25 : Peintures et objets spirituels - Galerie Perspectives : Janou Séria - Atelier Ernest Corréleau : Les amis de Corréleau - Galerie Rouquer : peintures, lithographies et gravures de J. Rouquer  
**PONTYVY** - Château des Rohan, jusqu'au 17 : Vies de château - Dans les chapelles,

jusqu'au 10 : L'art dans les chapelles (Féodorico - Jaccard - Monim)  
**PONT-À-BASSE** - Galerie Patricia Orain : exposition avec une vingtaine d'artistes  
**PONT-SOÛFF** - Atelier d'Estienne, jusqu'au 17 : L'art chemin faisant... "Invisibles"  
**QUIMPER** - Musée des Beaux-Arts : Lucien Simon - Le Quartier : Jacques Villeglé - Musée de la faience : Yvan  
**Rennes** - Les Ternes "Libres" : "Le chat s'épouse" de Philippe Guleux : l'heure du  
**ROCHEFORT** - Atelier-galerie : Serge Doucet  
**ST-BRIEUC** - Archives départementales : Etienne et James Bouillé - Musée d'Art et d'histoire : Extra ciel et terre, toiles sculptées de Catherine Chanteloube  
**ST-MALO** - Maison des poètes, jusqu'au 16 : "Le livre et la création", Annie Robine - Atelier Topical  
**ST-NAZAIRE** - Le Grand Café : Vincent Lamouroux et Geert Gons  
**ST-MELEN-LE-GRAND** - Musée Louison Babel : Louison Babel  
**ST-PABU** ( Le ) - Manoir de Kerazouff : Gilbert Star  
**ST-POL-DE-LEON** - Maison Prébendale, jusqu'au 24 : Renato  
**STE-ANNE-D'AURAY** - L'histoire, Musée de l'Art : Histoire de Ste-Anne  
**SARZEAU** - Château de Susonno, jusqu'au 18 : Arts et Artisans  
**TURBALLE** ( Le ) - Galerie-atelier Alcanize : Pascal Guenneau  
**TREDÉZ-LOCQUEMEAU** - Galerie du Douven : "Igor et François", installations de Patrice Carré  
**VANVES** - La Coche : Louis-Marie Desré-Lucas - Galerie Doyen, jusqu'au 31 : Les peintres en Bretagne de 1860 à nos jours,

### Saint-Brieuc Musée d'Art et d'Histoire Entre ciel et terre

Elles suggèrent tantôt le végétal, tantôt l'animal. Et parfois les deux. Les toiles sculptées de Catherine Chanteloube prennent racines dans la nature. Avec une aiguille, de la toile, des fils et ficelles, l'artiste crée un univers paisible, point après point, donnant naissance à des formes simples. Nombre de ses pièces sont suspendues, comme la série des Pétales, qui danse selon le déplacement du visiteur. Chaque exposition est mise en scène, comme celle présentée au Musée d'Art et d'Histoire de Saint-Brieuc.

LOARN - Maison du patrimoine, jusqu'au 17 : L'œuvre de l'artiste  
**LODUDY** - Manoir de Kerazan : Affiches des chemins de fer et débuts du tourisme en Bretagne  
**LOQUIVY-DE-LA-MER** - Salle des Hétes, du

### Tredéz-Loqueveau ★ Douven Patrice Carré

Patrice Carré a été l'insigneur, en 2000 à la galerie du Douven, de l'œuvre collective "Orbiter 2000, changement de géants". Il revient à Tredéz-Loqueveau pour présenter "Igor et François", exposition composée d'installations inspirées par des albums de Tintin, comme "Les bijoux de la Castiflore" et le statu-gème du pianiste Igor Wagner (avec reconstitution en réduction du salon du château de Moulinsart), mais aussi de photos

liées au "Secret de la Licorne", commandé par le chevalier François de Hadoque. Jusqu'au 5 novembre. ■  
Rens. 02 96 35 21 42



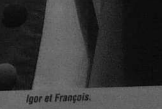
Igor et François.

### Loguivy-de-la-Mer Salle des Fêtes Accalmie, salon d'automne

Le salon Accalmie, créé à l'initiative de Monique Le Mansou et Jacques Michel, marque le fin de l'automne touristique du côté de Loguivy-de-la-Mer. Un retour au calme pour profiter de la créativité de la quinzième de peintres et sculpteurs invités pour cette 2<sup>e</sup> édition. Parmi eux, Alain Le Nost, Françoise Cosmao, Jacques Michel, Abdoulaye Gandem, Marlene Lebour, Béa, Isabelle Moretti. Du 7 au 24 septembre.

**Brest ★ Maison de la Fontaine  
Des arbres et des êtres**

La Maison de la Fontaine à Brest propose jusqu'au 30 septembre une invitation à l'observation au travers des œuvres du peintre et sculpteur Malo. Les silhouettes présentées évoquent les sens du visuel et l'inventif au voyage intérieur. ■



Malouin.

Quimper ★ Musée de la Faïence  
Yvain



Le musée de la Faïence, qui développe la connaissance de la céramique quimpéroise dans les locaux de l'ancienne manufacture Porquier à Locmaria, accueille la première présentation monographique d'Yvain, pseudonyme de Paul Yvin. Né à Brest, il a été l'un des premiers artistes collaborateurs de la manufacture Kerac. Devenu indépendant, le dessinateur humoristique a adapté son coup de crayon à la céramique en traitant des sujets contemporains ou des personnages mythiques des légendes celtiques. Jusqu'au 14 octobre. ■

Rens. 02 98 90 12 72

Saint-Pol-de-Léon  
Maison Prébendale  
Couleurs du Léon de Renato

Vus par Renato, les couleurs du Léon prennent une autre dimension, comme le montrent les toiles accrochées à la Maison Prébendale de Saint-Pol-de-Léon. Figuratif moderne, l'artiste a besoin de s'immerger dans les lieux avant de s'immerger dans les lieux. Il est à l'origine d'un bleu qui porte son nom. Ses toiles dégagent des atmosphères toutes en lumière et couleurs apposées avec ses couteaux. Jusqu'au 24 septembre. ■

Rens. 02 98 69 01 69



Daoulas ★ Abbaye  
Visages et masques

L'Abbaye de Daoulas présente "Visages des Dieux, Visages des Hommes, Masques d'Asie" exposition issue des collections de Jacques Pimpaneau. 400 masques permettent de découvrir des aspects les plus méconnus et les plus fascinants de l'histoire culturelle de l'Asie. Jusqu'au 7 janvier. ■

Saint-Malo ★ Maison des Poètes  
Le livre et la création

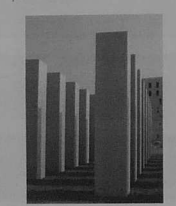
"Les livres d'artistes naissent généralement du mariage de la poésie et des arts graphiques", écrit Jacky Essirard. La Maison internationale des poètes et des écrivains, à Saint-Malo, présente une exposition intitulée "Le livre et la création", coopération entre l'atelier rennais d'Annie Rabine, artiste-relieur et l'atelier Tugdual, qui a installé ses presses à Cancale ou une quarantaine d'artistes contemporains l'ont rejoint. Jusqu'au 16 septembre. ■

www.mpe.asso.fr ou 02 99 40 27 77



Rennes  
Parc de Beauregard Dourven  
L'Alignement du XXI<sup>e</sup> siècle

Le Parc de Beauregard à Rennes offre désormais au regard du visiteur une sculpture monumentale créée par Aurélie Nemours. Taillées dans du granit breton, ses 72 colonnes de 4 mètres 50 se dressent entre ciel et terre telle une forêt pour les uns, un champ de menhir pour les autres. ■



Mézières Couesnon  
La Hervois  
Gina Pane à La Hervois

La Hervois est un nouvel espace d'exposition créé à Mézières-sur-Couesnon à l'initiative de Joseph Duterre, galeriste rennais. L'artiste internationale Gina Pane y a accroché ses toiles où se "déclinent le corps, l'environnement et le sacré". Jusqu'au 8 octobre. ■

Rens. 02 99 39 32 72

Hédé ★ Lieu-Dit  
Les Lumières du Noir



Lieu-Dit, à Hédé, donne carte blanche à Pascale Beauchamps. L'artiste mosaïste présente ses œuvres récentes, bas-reliefs et sculptures, sur le thème "Les Lumières du Noir", faisant menhir le dictionnaire "qui voudrait que le noir soit absence de lumière". Pour l'accompagner, elle a invité le photographe François Goeller "pour ses recherches sur l'aube, les reflets, les ombres et ses vies silencieuses en noir et blanc" et l'auteur Martine Lebas "pour les éclats de lumière de ses mots et toutes les nuances du noir des idées noires". Du 17 septembre au 15 octobre. ■

Rens. 02 99 45 91 59

Nantes ★ Le Ring  
Acquisitions 2006

Le Ring, artothèque de Nantes dans l'Espace Jacques Demy, expose les 52 œuvres acquises cette année. La collection compte maintenant 1 360 œuvres. Il s'agit de peintures, dessins, lithographies, sérigraphies et photographies réalisés par 22 artistes dont 21 nouveaux. Du 8 au 23 septembre. ■

www.le-ring.com ou 02 40 73 12 73

St-Nazaire ★ Le Grand Café  
Vincent Lamouroux et  
Geert Goiris



Vincent Lamouroux et Geert Goiris présentent leur travail autour du paysage, de la composition de l'abstraction et du rapport au réel au Centre d'art contemporain de la Ville de St-Nazaire. Jusqu'au 30 septembre. ■

Rens. 02 40 22 37 66

Lorient ★ Médiathèque  
HOP HOP

Marie-Claire Corbel et Thibault Le Guillou ont accordé leurs pincoax et présentent à la médiathèque François Mitterrand, à Lorient une suite d'estampes parfois légères, parfois moqueuses sur la réalité du quotidien, des gens, des choses... Jusqu'au 13 septembre. ■

Rens. 02 97 84 33 00

Arzon ★ La Criée  
Front de mer

De Gilles Aillaud à Alfred Manessier en passant par Isabelle Arthuis, Marcel Dinahet, Charles Lapicque... l'exposition Front de mer, constituée d'œuvres de la collection du Frac Bretagne, offre une autre promenade aux visiteurs de Port Navalo, au Croesty en Arzon. Dans l'ancienne Criée, douze artistes montrent le littoral sous des angles divers. Jusqu'au 23 septembre. ■

Rens. 02 97 53 69 69 ou 02 99 37 97 33

Bignan  
Domaine de Kerguennec  
Harrell Fletcher

Harrell Fletcher avait déjà passé trois mois en résidence à Kerguennec. "Il avait réuni des groupes de randonneurs, de médicins, de banquiers, de musique et danse traditionnelles, de ramoneurs, de rumeurs... et leur avait demandé de choisir une sculpture dans le parc, devant laquelle ils ont posé pour une photo en exprimant les motifs de leur choix et leur réaction face à l'œuvre", se souvient Frédéric Paul, le directeur. Ce travail va donner lieu à l'édition d'un calendrier. L'exposition présentée montre aussi des témoignages compilés de promeneurs autour du lac, la sculpture imaginée par un enfant, les premiers travaux de Fletcher, des carnets illustrés de photographies... Du 23 septembre au 3 décembre. ■

Rens. 02 99 45 91 59

www.art-kerguennec.com

ou 02 97 60 44 44

Dremmwel : tutoyer l'horizon

Depuis vingt ans, Dremmwel enseigne le paysage de la musique bretonne. Jusqu'à l'horizon ces cinq garçons talentueux et créatifs poussent chaque jour un peu plus loin. Leur dernier opus, Lans, fait la part belle à la rencontre avec la chanteuse Louise Ebré.

Dom se souvient : "Dremmwel, ça veut dire 'horizon'. On s'est rendu compte qu'il nous correspondait bien parce qu'en vingt ans on a pas mal voyagé avec notre musique." Avant d'ajouter avec humilité : "ce nom a déjà été utilisé dans les années soixante-dix, par une formation éphémère, animée par Mikael Klech à Paris. On le retrouve d'ailleurs sur la première compilation de Kertalg !" Sur la prononciation, un dialogue animé ne tarde guère à s'engager. "Dremmwel ou... Dremmwel. Allez savoir. C'est vrai qu'en Cornouaille, le 'w' est souvent dur. Je me souviens plaisante Dom, d'une animatrice de radio flamande qui, sans le faire exprès, avait prononcé le nom comme on le fait ici". Oui, renchérit Marin l'hopiteau. Mais parfois, ceux qui ne connaissent pas le breton rajoutent un "a" après le "re", façon d'angliciser le nom. Voilà pour la sémantique. Mais l'histoire ? Comme toutes celles des bons groupes, elle s'inscrit en filigrane sur celle d'une rencontre. Dom Le Guichoua est entré en Clomelles courtes au cercle celtique de Plomelin où il suivit son père Corentin. "Un jour, aux fêtes de Cornouaille, on m'a volé ma cornemuse écossaise. Je me suis dit 'général', je vais pouvoir acheter un binou kozh ! parce que déjà à cette époque je ne trouvais pas le bagpipe convenait vraiment à la musique bretonne. Ensuite, j'ai rencontré René Marchand, talabardier, avec qui j'ai joué longtemps en couple. Une autre fois, à Port-Abbe j'ai vu un gars des Pilhauerien jouer de l'accordéon au pied d'un arbre et j'ai été séduit sur le champ !" Il n'en faut guère plus pour persuader Dom de s'initier aux deux instruments avec une passion aujourd'hui intacte.

Né au pays du Dragon Rouge

Le groupe se crée autour de ce "couple", voici vingt ans, lors d'un concert au pays du Dragon Rouge. Du vieillesse

Michel Le Corre aux guitaristes Jacques Portal et Jean-Marc Lesieur, beaucoup de monde passe dans la formation qui se cherche et multiplie les instruments. Mais c'est en 1993 que naît le véritable "son" qui fonde dès lors l'identité de Dremmwel. Marin l'hopiteau, qui fabrique des harpes dans son atelier de la rue Victor Segalen, et Daniel Cadiou apportent respectivement les sonorités de la telenn et de la guitare. L'arrivée, en 2001, du batteur Eric Savina donne une solide rythmique à l'ensemble qui réussit le tour de force de marier la harpe et la musique à danser dans une formule jusque là inédite. Dremmwel, en quelques années, devient un incontournable de la scène musicale et festive de Cornouaille et d'ailleurs. Sortant la petite telenn de l'atmosphère confinée des salons, le quatuor cornouaillais lui donne une audience nouvelle. Pas de difficulté particulière d'ailleurs, pour Marin à faire coexister l'instrument de Merlin et de Tristan avec la sensualité du binou-kozh ou les tonitruances de la bombardé. Grâce à diverses astuces la harpe trouve sa place dans l'arrangement. C'est vrai que Dremmwel explore les chemins de traverse. Les sens touchés aux aguets. "À l'accordéon, dit Dom, je pratique aussi des trucs assez peu académiques. J'adapte souvent sur l'instrument des techniques éprouvées par ailleurs sur la guitare ou le clavier ou bien encore empruntées à des genres très éloignés de la musique bretonne."

L'aboutissement de belles rencontres

Dremmwel prend le temps. Et la mesure du temps. Loïn des trépidations propres à notre époque d'hommes pressés. Après Heol loar, un album "généraliste" et Glazig CD plus simplement parce qu'il reste encore beaucoup de choses à explorer dans les livres, les collectes ou les vieux enregistrements, parce que la popularisation d'une gavotte glazig peut pro-



collaboration sur "Glazig" l'album précédent et une trace du concert "Un Tamm Amzer" monté au Festival Celtomania de Nantes en 2004.

"Louise possède un répertoire énorme, hérité de sa mère et de ses tantes, un timbre de voix unique et un accent breton qui va forcément disaccorder", souligne Marin. "Elle aime être accompagnée parce qu'elle pense qu'un récital uniquement à capella laisse vite le public", poursuit Dom, avant de dire spontanément, en hommage à la fille d'Eugénie Godoc : "Tu peux écouter Björk et les sœurs Goadec, Louise Ebré, Dum Khaloum, La Paquera de Jerez ou Amalia Rodriguez et tu trouveras dans un esprit commun une sacrée modernité". Côté invités, la présence de Pascal Lamour, l'électro-shaman vannetais ne passe pas non plus inaperçue. "Les machines ça peut être super à condition que ça ne se résument pas à deux mondes qui se côtoient sans se comprendre. Avec Pascal et son énorme bagage traditionnel, on sait tout de suite de quoi on parle". C'est vrai que la tradition, celle qui est en recherche perpétuelle, demeure pour le groupe un leit-motiv, simplement parce qu'il reste encore beaucoup de choses à explorer dans les livres, les collectes ou les vieux enregistrements, parce que la popularisation d'une gavotte glazig peut pro-

curer autant sinon plus de plaisir qu'un métissage pour le métissage. Le jazz est pourtant présent, sous forme de clin d'œil, dans le dernier morceau du disque. Un Galop rarisais issu des danses de cour du XVIII<sup>e</sup> interprété avec... le quartet Les Repris de Justesse. "Au début, sourit Dom, on voulait interpréter cette danse très festive, et carrément cha-huteuse, avec une fanfare. Mais c'est un type d'ensemble un peu lourd à mobiliser. On nous a mis en relation avec ces musiciens bretons, qui ont foncé immédiatement dans l'aventure. Le traitement qu'ils ont fait du morceau qu'on leur a soumis mène à un rapprochement avec l'univers des Marx Brothers, qui avaient aussi une harpe."

THIERRY JIGOURÉL  
Lans, diffusion Coop Breizh.

Rétrospectives

## Quand la Bretagne fait la fête

De la musique, de la danse, du conte, du chant : cet été, la Bretagne a de nouveau montré les multiples facettes de sa culture. Les châteaux, les rues, les places, les villes et villages ont résonné de mille sons et les publics de tous âges et de tous horizons étaient là, par milliers, vivant la magie du partage d'un après-midi ou d'un soir. *Nocturnes celtiques à Fort-la-Latte, St-Loup à Guingamp, Escapes de nuit à Beauport, Jéudis du port à Brest, Régatades à Lamballe, crêneaux de l'été à Fougères, Celtiques à Guérande, Nuits salines à Batz, festival Polignac à Guidel...* Les rendez-vous furent une nouvelle fois nombreux et de qualité. Nos collaborateurs en ont parcouru quelques-uns.

### Les Tombées de la Nuit : un éclectisme renouvelé

Le début d'été caniculaire que nous avons connu aura été, pour les Rennais encore présents début juillet, l'occasion de profiter des soirées des Tombées de la Nuit. Festival proposant à la fois spectacles de plein air gratuits et prestations "indoor" aux prix raisonnables, cette nouvelle édition aura une nouvelle fois tiré nombres de Rennais de leur poste de télévision. On aura noté la prestation musicale et vidéo de Philippe Poirier dans le cadre somptueux du théâtre du Vieux Saint-Etienne, la fêre des nuits du Jardin du Thabor et le spectacle envoûtant de la compagnie Ormosis dans le bas de la place des Lices. Les Tombées de la Nuit restent pour le citadin pas encore vacancier ou pour le touriste de passage un événement de qualité à l'éclectisme et l'originalité renouvelée d'année en année. ■

ROMAIN REBILLON

### Roc'Han Feu : écologie, musique, convivialité

Même avec sa programmation tonitruante, le festival Roc'Han Feu garde son aspect familial qui plait tant aux habitués. Nouveauté de cette édition, la mise en place du tri sélectif sur le parking et le camping, ainsi que des toilettes séchées sur le site, détail très apprécié par les festivaliers et l'environnement.

Départ tranquille jusqu'à 22h pour la 1<sup>re</sup> soirée, avant une arrivée en masse avec l'entrée en scène du monument du reggae jamaïcain *Toots And The Maytals*, qui a littéralement enflammé la foule avec ses tubes mythiques tels que *Funky Kingston* ou encore *54-46*...

Une fois le feu allumé, impossible de l'arrêter. Cocktail explosif, enchaînement avec les *Wampas*, qui poursuivent

leur tournée. *Tarik et Jamel*, qui ont fait bouger le chapeau avec leur incroyable drum and bass, et surtout *Puppet Mastaz*, muppet show du hip hop qui a concilié en beauté la première soirée.

Après une courte nuit de sommeil et un réveil brillant, une bonne surprise pour les festivaliers, la présence d'un djing à 500 mètres à peine du site. Au programme, farniente, baignade et bain de soleil sous les yeux amusés des habitants de Rohan.

A 19h, retour des hostilités avec un enchaînement de groupes plus fous les uns que les autres : *Mickey 3D* et *Scotchby* ouvrent le bal sous les derniers rayons du soleil, avant de laisser la place à *Groundation*, ces jeunes Californiens qualifiés comme les derniers descendants du roots reggae jamaïcain, qui ont su largement être à la hauteur des espérances. De leur côté sous le chapeau, *As dragon* et *Rubin Steiner* ont réussi sans problème à entablir la toile, et à la préparer à la fin du festival sous le signe de l'électro, avec l'enchaînement sur scène de *The Herbaliser*, *Soul Wax*, *Wax Taylor*, et encore *Interloper*, qui ont montré une fois de plus l'engagement du public pour cette nouvelle vague de la musique électronique.

Seule déception : un peu moins de monde que prévu avec 9 000 personnes contre les 13 000 annoncées. ■

MEVEN BESRECHEL  
FABRIEN PENNORS

### Bobital sous le signe du Rock n' Roll !!!

Ce festival en l'honneur des Terres Neuvas a réuni près de 120 000 personnes en 3 jours à Bobital près de Dinan. D'après les organisateurs, Didier Guennoc et Pierrick Benoit, ce succès est essentiellement le résultat du travail des 1 200 bénévoles présents.

Malgré la pluie du vendredi soir, les inconditionnels d'Indochine étaient là

pour acclamer leur idole : Nicolas Syrkis ! Les pieds dans la boue, les 40 000 spectateurs présents ont pu également vibrer devant les *Wampas* et *Freedom for king kong*.

Le samedi était la journée la plus attendue. Avec des têtes d'affiches telles que *Chuck Berry*, *Jerry Lee Lewis*, *Little Richard*, *Jean-Louis Aubert*, *Mickey 3D* ou encore *Trust*, ce temps fort était placé sous le signe du "Rock n' Roll".

Les paps du rock (*Chuck Berry*, *Jerry Lee Lewis* et *Little Richard*) ont traversé l'Atlantique pour enflammer la scène 1 et n'ont pas fait mentir leurs sulfureuses réputations avec un retard de 45 minutes pour *Little Richard* à cause d'un arrêt au "Mac do" de Québec.

ELOUAN ANGOT

### Vieilles Charrues : la grand messe populaire

La 15<sup>e</sup> édition des Vieilles Charrues aura encore une fois été marquée par son immense popularité. Cette année encore, les organisateurs proposaient une affiche regroupant tout ce que la musique populaire avait en cet été 2006. Le grand show *Johnny* lançait les festivités le jeudi soir avec sa cohorte de rockeurs sexagénaires et de motards style road 66. On peut d'ailleurs s'interroger sur le traitement de faveur dont a joui l'Édina nationale, se réservant une soirée complète avec pour seul compagnon de musique un groupe en première partie. La star semble se suffire à elle-même. En fait, le festival commençait vraiment le vendredi. Raphaël, idole des adolescentes et de leurs maris, livrait un concert de bonne facture. Deux, groupe belge de rock, donnait l'occasion aux amateurs de sensations fortes de s'aventurer dans la fosse, *Placebo* diffusant un son puissant jusqu'aux derniers rangs d'un parterre foum. Dans le complot cette soirée dans une ambiance de feu, les services de sécurité et les secours ne sachant plus où donner de la tête. La suite du festival se poursuivait alors sans encombre et sous le soleil. On y aura noté les prestations particulièrement réussies de

ROMAIN REBILLON



### Le succès des harpes de Dinan



Janet Harbison et Myrthia.

Les multiples facettes de la harpe celtique ont ravi Dinan pendant six jours du mois de juillet pour les 23<sup>e</sup> Rencontres internationales. Janet Harbison et Myrthia n'étaient pas encore montés sur scène le samedi que déjà le cru s'affichait excellent, entre têtes d'affiche à la hauteur des attentes du théâtre et ambiances baroques et méliées au Château et aux Cordeliers.

Il y a eu Rheidun Schlesinger et Véronique Musson, douces virtuoses, Fred Bougoin, Poitevin solaire, le "techno" chaleureux et efficace ou bien encore Bifenn, duo poète envoyé d'un monde imaginaire. Mais il y a eu aussi les délicantes équipes du Duo Fling et de l'Ancre d'Argent, prouvant chacune à sa manière que l'authenticité et la sincérité musicales sont de bonnes façons d'importer le public. A ce rythme-là, le final en fest-deiz s'annonçait plus que bouillonnant !

Les fêtes d'affiche ont aussi tenu leur promesse. A tout seigneur tout honneur, la légende Myrthia a fourni un grand moment, ouvrant la voie à un set fabuleux de Janet Harbison. Ces deux-là font le bonheur de tous les festivals de harpe, tout comme Raif Kleeman et la jeune Anne Postic à la fois énergique, tonique et touchante de simplicité. ■

J. MONFORT

### Le Festival de Cornouaille a trouvé son rythme

Recentré au cœur de la ville, la mouture 2006 fut un succès, tant pour la fréquentation, que pour la qualité et la



variété des prestations et la satisfaction des festivaliers. Dix jours de liesse, de danse et de musique dans la capitale de la culture bretonne dansée et chantée. Le festival a trouvé son rythme, calé entre deux week-ends pleins, alternant les concours et les concerts, les expositions et les conférences, les ateliers pour enfants et pour les adultes, le traditionnel et la création. Le festival a trouvé son espace. A la seule exception, des concours de danse en juin au Pavillon de Perivillers, il s'est centré avec bonheur en centre-ville. La place Saint-Coréon ou des centaines de danseurs ont tourné tard dans toutes les nuits qu'a compté le festival, les jardins de l'évêché, lieu de découvertes, la Place de la Résistance pour les concerts ou se sont succédés les plus grands noms de musique du monde, sans oublier les quais de l'Odéon et ses animations. ■ JMS

pour promouvoir et rééditer son œuvre. En cette année de dixième anniversaire de sa mort, les hommages se multiplient. Glenmor était le fil rouge du festival. Yann Al Loar de Landerneau ou ses amis mais également des enfants de classes bilingues, ont offert une émouvante soirée cabaret de haute tenue. Un "fest-off" de 19 titres de Glenmor est sorti à cette occasion. Mig a assurément marqué les esprits, comme le prouve ce témoignage de Bernard Guérin, qui l'a fréquenté au Petit-Séminaire de Quintin entre 1946 et 1950. Il évoque ses "premières manifestations de Breton engagé, les récréations aux airs de fest-noz, la programmation d'un cercle celtique à la salle des fêtes, premier tréteau et pari important d'Emile. Il venait d'ouvrir la voie des cabarets et salles qui le recevront pendant des années, lui et ses copains *Senet, Sivel, Dan ar Braz*... J'ai jamais assuré Katali du souvenir que je conserve des soirées où Emile nous a fait comprendre et apprendre que la Bretagne est un pays rayonnant et qui n'a pas du tout envie de se plier aux fourches caudines". ■

www.glenmor.net



son du didjeridoo mané par Mark Atkins, devant plus de 10 000 spectateurs chauffés à blanc ? Et les soneurs du Queensland Irish Pipe band dont les cordes d'Ostravaganza, la bombe de David Pasquet, les voix de la bretonne Nolwenn Korbell et des Irlandaises de Rua, ou la gaita de Carlos Nuñez. Reste qu'une légère baisse de la fréquentation donne des motifs d'inquiétude. La faute aux dates, avancées d'une semaine pour cause de championnat du monde des pipe-bands ? Sans aucun doute, pour les commerçants locaux comme pour Jean-Charles Maurice, le président, qui tient à faire démarrer la prochaine édition, dédiée à l'Écosse, au 1<sup>er</sup> vendredi d'août, conformément à la tradition. ■

THIERRY JIGOREL

### Douvrennez 2006

Organisé autour d'un thème de haute tenue et magnifiquement illustré, la sécurité en mer, le rassemblement qui réunit tous les deux ans les volontaires ne fut pas un succès.

La pluie trop présente n'explique pas tout. Peu de publicités d'ailleurs tardive, peu de grands navires, peu de possibilité d'en visiter, entrées chères (16 € par jour) promenades en bateau chères (27 €). Le résultat : une fréquentation en chute libre et, comme conséquence, un déficit catastrophique de 170 000 €. L'association organisatrice, présidée par Jean-Michel Le Boulanger, se voit contrainte de réduire la toile, en particulier en envisageant de licencier deux de ses trois salariés, dont le directeur Serge Hilbert. Il lui faudra aussi repenser le contenu de la fête dont la pérennité n'est aujourd'hui pas assurée. ■

### Dix ans déjà... Glenmor

Pendant 30 ans, Glenmor a clamé l'amour de la Bretagne et son droit de vivre en tant que telle. Le barde est décédé en 1996 : nous nous sommes mérités de lui dire adieu. Que la terre lui soit légère", disent Hervé La Borne et Fañch Bernard, responsables de l'association Glenmor An Distro, créée

### FIL : de l'Australie à l'Écosse

Mais que peuvent-ils bien penser, ces deux aborigènes d'Australie qui dansent sur la pelouse du parc du Moustoir au

### Agenda

- Gilles Servat et Nolwenn Korbell seront le 12 novembre en concert à l'Olympia. [www.olympiahall.com](http://www.olympiahall.com)
- Le chanteur Manolo se produira dans sa ville natale, Thoiry-Fouillard, le 15 septembre. Rés. 02 99 04 54 54.
- Le centre Per-Roy - Ti Kandalic'h à Saint-Vincent-Ouest propose les samedi 23 et dimanche 24 septembre les "3 stages de swing et d'improvisation" au guitar, clarinette, saxophone, chant, violon... La journée du samedi sera clôturée par un concert de Laveq et Samy Daussa & Cie. [www.kandalic'h-perroy.asso.fr](http://www.kandalic'h-perroy.asso.fr)
- Saint-Nolff "re"fait son festival. Le samedi 9 septembre, le site de Kerbould accueillera une pléiade d'artistes dont Cali, les Wampas, Marcel et son orchestre... et la participation du groupe Tyro. Rés. 02 98 30 15
- Il y aura du monde, et du beau monde, à Pommert-Vicome le samedi 30 septembre pour le fest-deiz/fest-noz des dix ans de Loened Fall composé de Marthe Vassallo et Roman Guézec (chant), Sabine Cozou (batterie), Hervé Bertho (violon) et Marc Thuauan (gitarre) : Gaby Kerdozoff, Carré Manohot, Hamod Farthé, Annie Ebré/Nolwan Le Bute, Louise Ebré/Yrig Flétrès, Yann-Faïch Kemener/Marcel Guilloux, Gilles Le Bigot/Jean-Michel Veillon, les Frères Lotout, les Frères Morvan, Philippe et Jean-Marie Olivier, Glidas Moai René Chaplain, Sylvie et Christian Rivolant, Hig et Nanda Troade...
- Radio Rennes fête ses 25 ans et invite le dimanche 15 octobre au Triangle, à Rennes, les accordéonistes Marcel Azzola et Alain Tréguenn, les pianistes Didier Squiban et Lina Bossatti et le batmaniste Gaston Loria. Rés. 02 99 79 25 22



## Marée Haute : de l'ode dans les oreilles

Le samedi 9 septembre, les Grèves de Languèux célèbreront le vingtième anniversaire d'un festival pas comme les autres. Elles se métamorphoseront en haut lieu de l'amitié dédiée au musicien Michel Pinc. Une longue et profonde bouffée d'ode.

Décidément, ils ont le cœur à marée haute, ces "copains des grèves" ... qui imaginent voici déjà deux décennies, de mettre le feu au plancher des coquilles Saint-Jacques, pour animer le fond d'une baie où ils ont leurs amers et leurs ancres.

"L'idée de départ, dit Carmo Coutard, qui tient la barre de l'association depuis septembre 2005, est venue d'Alain Séradin, un ancien joueur du Stade Rennais. Dans le cadre du centre aéré qu'il venait de monter, il avait fait venir le cirque Nelly Alex. Avec une dizaine de copains bénévoles, il avait créé l'association qui allait pérenniser le festival."

Au fil des marées, le festival, chaque second week-end de septembre, prend ses aises aux Grèves de Languèux, notamment au Jean Bart, promu vaisseau amiral d'une armada haute en décibels et en bonne humeur. Cabaret, rock, folk, chanson française, harpe

celtique : les genres et la programmation sont éclectiques. Casse Pipe de Louis-Pierre Guindard et les Souillés de fond de cale sont régulièrement au rendez-vous. En 1996, à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire, en forme de clin d'œil aux Vieilles Charrues qui elles-mêmes prennent gentiment en dérision les Vieilles Gréements de Douarnenez, Marée Haute crée le... Tremplin des Vieux Bidons, un concours musical proposé aux jeunes formations, d'abord dans un registre très trad, puis ouvert au rock voire au classique. Les Vieux Bidons ? "Oui, sourit Carmo. La dimension maritime de Marée Haute est toujours présente. Nous avons d'ailleurs participé aux festivités de Brest 2000 à bord d'un radeau baptisé le Sampan des Grèves. Et la fête des radeaux de la Roche-Derrien est désormais pour nous un incontournable."

Pour la 20<sup>e</sup> édition de ce festival hors

normes, le cocktail aux fortes saveurs d'ode a de quoi séduire les plus rétifs. En tête d'affiche, les Yardbirds ("Les corbeaux" dans la langue de Shakespeare), vont réveiller les morts aux sonorités de leur blues-rock plus que péchu. Leur participation au festival Marée Haute est leur unique date dans l'Hexagone. Mais leur présence ne doit pas faire oublier les copains de toujours et les locaux de l'époque, des Honky Tonk Men, groupe quinquennal spécialisé dans le country rock, aux Souillés de fond de cale, toujours sur les planches malgré la disparition en juin de son guitariste et biniouzer Michel Pinc.



Yardbirds est l'un des groupes invités du festival.

Enfin, en clin d'œil à la première édition : la venue du cirque acrobatique Galaplat, dirigé par Jonas Séradin, le fils de l'initiateur du festival. Le tout pour la modique somme de 10 €. Avouez que ce serait péché que de manquer cette marée-là !

THIERRY JIGOREL

## Spectaculaires pour allumer les événements

Spectaculaires, l'entreprise créée par Benoît Quéro, va fêter ses 20 ans en 2007. Installée à Saint-Thurial depuis un an et demi, elle s'est fait un nom dans la création d'événements et l'équipement scénique.

Poète à ses heures, Benoît Quéro revient sur le démantèlement de sa société, de Saint-Gregoire à Saint-Thurial. "Nous nous sommes posés à la lisière de Brocéliande, au bord de l'axe Berlin-Brest via Rennes et Lorient.

Un lieu de passage qui nous donne une belle vitrine. C'est agréable de voir la nature de son bureau, l'fondation des blés sous les vents d'ouest dans les champs." Ce site a surtout permis à Spectaculaires de tripler sa surface pour disposer d'un espace de travail et de stockage avec son développement. "Dans cet environnement peu industrialisé, un peu éloigné de la métropole, nous pouvons accueillir nos clients dans de meilleures conditions. Arrivés en Bretagne mais ouverts sur l'Europe." Avec sa quinzième de collaborateurs permanents, Benoît Quéro apporte des solutions aux col-

lectivités, salles, théâtres... "Nous leur proposons une assistance technique dans les domaines de la lumière, du son, des structures et scènes, de la projection d'images... Nous accompagnons aussi les entreprises dans la mise en scène de leurs inaugurations, lancements de produits..." L'entreprise met ainsi ses compétences et son matériel à disposition. "Nous avons contribué à l'aménagement en son, lumière et vidéo des Champs-Libres à Rennes." Autre grand volet de l'activité est la création d'événements. "Récemment, nous avons conçu l'inauguration de ces mêmes Champs-Libres, mais aussi un événement en touristes accueillis dans un site-décor unique pour 4 000 spectateurs, des spectacles. Spectaculaires a également signé, cet été à Vitry, la mise en scène de l'idée à la réalisation, du spectacle "Extraordinaire voyage d'un Vitrien autour du monde". Ce specta-

cle-voyage", qui combine le récit de l'aventure d'un homme exceptionnel, "un Marco Polo de son époque" et un patrimoine remarquable, représente un domaine où la société de Benoît Quéro excelle. Au même titre que les Satisis lumières qu'elle propose, "des parcours nocturnes qui investissent des patrimoines avec une certaine magie". Spectaculaires a su s'exporter à Cannes, Bordeaux, Thionville, Rochefort... où chacune des réalisations a marqué les esprits. Le projet concret pour l'Abbaye de Beaulieu à Paimpol est également remarquable. Actuellement, la société travaille sur un projet de mise en valeur du cheval pour les haras de La Roche-sur-Yon. "Nous avons d'autres projets autour de la cathédrale de Tréguier et sur la place de l'Hôtel de Ville de Rennes." L'événementiel étant par définition éphémère, Benoît Quéro a créé une autre structure. "Parcours lumière" est un bureau d'études accompagnant les villes dans leur volonté de mettre en valeur leur patrimoine de manière permanente.



"L'extraordinaire voyage d'un Vitrien autour du monde", spectacle donné dans la cour du château cet été.

armor magazine 48 septembre 2006

### Bookmarks

Donald Shaw qui, chez Vertical Records de Glasgow a édité Karen Matheson, Alan, Karan Casey, ne s'est pas trompé. Le jeune auteur-compositeur-interprète Roddy Hart s'impose de lui-même : voix aux inflexions chaudes et à l'expressivité prenante ; compositions alternant un folk très doux et des rocks énergiques. A découvrir sans faute. (VERTCO 078 - dist. Kelta Musique)

### Americana Favorites



Pour fêter son 10<sup>e</sup> anniversaire, le groupe Mary-Lou sort un CD et un DVD. Ses "favorites" sont allés aux musiques nord-américaines, contemporaines souvent de la Grande Dépression des années 1930. Privilégiant le folk, Mary-Lou vise à l'authenticité de la musique populaire. Les rythmes sont fermes et souples. Les instruments (piano, contrebasses, guitare, etc.) s'équilibrent. Jean-Luc et Mary jouent de leurs voix douces, un brin canailles et rocailleuses selon les thèmes. Tout cela est efficace par une construction rigoureuse, une ascense sympathique, une élégance de ton et de tenue qui ne se démentent jamais. Dans la production

### En bref...

- Le groupe Lugo vient d'être récompensé de la première place au Tremplin des Jeunes Charrues 2006 : un passeport pour le festival des Bars en Tren à Rennes cet hiver et celui des Vieilles Charrues 2007.

bretonne, Mary-Lou tient une place précieuse et originale. (CD, ML 009 - DVD, M.L. 008 - dist. Louise Bell, Penmarc'h).

### Grands Interprètes de Bretagne

Le titre est celui d'une nouvelle collection proposée par Dastum et consacrée aux "porteurs de mémoire" du patrimoine oral breton : chanteurs, sonneurs, conteurs. Le premier album est dédié à Jeannette Maquignon (1906-1998), du Pays de Redon, dont on appréciera la qualité du timbre vocal et la richesse de l'ornementation. Complètes, diziennes à la marche ou à danser se suivent, justifiant la notoriété d'une grande dame à laquelle s'intéressent universitaires français et musiciens étrangers, et qui, par bonheur, fut enregistrée dans les années 1970-80. (Dastum, DAS 148).

### Lammat



Le guitariste Soip Sibenil a invité à participer à son 6<sup>e</sup> album. Patrice Marzin (guitares), Eric Le Lam (trompette), Nolwenn Korbel (chant) et deux jeunes musiciens "electro", Tanguy Destable et Lionel Pierrès, Sibenil perpète son attaque nette des cordes qui lui permet de synthétiser résonance et préluce de la mélodie qui court dans un flux parfois proche de la happe belge. Le Lam colore la tradition d'éclats modernistes, jazzistiques. Nolwenn Korbel enchante par la multiplicité de ses apports vocaux. Et l'électro accompagne, enveloppe, décale mélodies

et harmoniques auxquelles Marzin apporte du poids ou des envolées vers d'autres horizons, telles les consonances légèrement asiatiques de "Lammat". "Lammat" ou l'art de "sauter" à cordes jointes et disjointes de traditions en novations. (Coop Breizh, CD 977).

### Acoustic

Rédoublé de l'album enregistré en 1982 par Dan Ar Braz, ce CD présente quatre bonus instrumentaux repris d'un disque dédié à la musique irlandaise. Aux instrumentaux s'ajoutent quatre compositions chantées : deux poèmes de Xavier Grall ("Les Démentés" et "Les Marins"), un texte écrit par Youenn Gwernign pour Dan ("Hope's in you"), un dernier de Dan Ar Braz lui-même sur la révolte des gens de Plougoff contre le projet de centrale nucléaire sur leur commune ("Public Inquiry"). A cela se mêlent des pièces plus intimistes, "Dix années déjà", "Sainte-Marine"... Guitare douce, rageuse, nostalgique, porteurs d'aspirer - jeu qui se déploie en courbes et contre-courbes, récurrences thématiques ou frissons de notes : du grand Dan Ar Braz à redécouvrir. (Kelta Musique, KMCD 177).

### Layou!

Pour fêter ses 20 ans, Carré Manchof sort un nouvel album où se suivent rîdées, gavottes, ronds et suites empruntés à la tradition, retravaillés ou composés. Hervé Leliu (bombarde), Gilbert Le Penne (guitare), Yann-Louis Joly (accordéon), Yannig Alory (flûte), Stéphane Sotin (percussions) pratiquent un art jubilatoire. Dialogue instrumental, accents modernes, tradition pure sont pour le plaisir de jouer, pour le bonheur d'écouter, pour la jouissance de danser. Tout coule de source et suit son cours, même un cercle carcéen empruntant ses thèmes à J.S. Bach et à la musique bulgare. (Cron Music, CM 2127 - dist. Coop Breizh).

### Sales Gosses



Tres "sales gosses", Soldat Louis et ses musiciens qui, sur un rock nerveux ou une valse nostalgique, ne lâchent guère les mots. Soldat Louis a quelque chose à dire et le dit bien, haut et fort, persuadé que le politiquement correct relève de l'imposture et du mouton à cinq pattes ("Ces libertaires magnifiques claquent leur révolve contre les assagés, les rationalistes à petit neurone, la misère organisée, une gauche devenue trop caniche de salon, ou encore la célébration de la guerre. Dans ce tableau des vieilles, une embelle potaque et gouailleuse ("Les vacances à la Rochelle"). Non pas nostalgie de l'enfance, mais un esprit d'enfance pour croire malgré tout que le monde peut-être beau. A nous de le vouloir ! Soldat Louis est un chic gosse aux pieds-de-nez généreux et salutaires. (Atlantik-Artes Musique, CM2113 - dist. Coop Breizh).

### Triade

En 1988, trois musiciens, Michel Fleury (bombarde), Françoise Panthelloux (corsette), Myrthyn (harpe) produisaient une cassette en partie dédiée à la musique sacrée. Désormais devenue introuvable, elle revit dans un CD édité par Dremus à Guérande. A découvrir ou redécouvrir pour les interprétations chatoyantes d'airs traditionnels joliment rajetés. (Dremus - BP 25204 - 44352 Guérande).

### Carlos Núñez en concert

Après le CD du concert enregistré en 2004 à l'Auditorium de Castrelos à Vigo (Galice), en voici le DVD. Impressionnant par la présence scénique de Núñez, l'étrange rigorisme enthousiaste des Chieftans, le héraïsme de la Banda de Galias de Cea, l'ardeur des violonistes Bagona Rioux et Paloma Trigueros, le déchaînement maîtrisé du percussionniste Xurro Núñez... A ces s'ajoutent un film sur Carlos Núñez en Bretagne puis une séquence sur Alan Stivell en Galice : deux séquences judicieuses pour composer un DVD passionnant. (Sony-BMG 8287874649).

YANNICK PELLETIER

### Film marin à Saint-Cast-le-Guildo

Une quarantaine de films, des débats, expositions et animations : le 6<sup>e</sup> festival du film marin investit Saint-Cast-le-Guildo du 22 au 27 septembre.

De port en port, de Valparaiso à Odessa en passant par Lorient ou Liverpool, chaque escale est l'occasion d'un film et d'une rencontre. En avant-premières et exclusivité, "Harbour Brothers" de Pekka Mandari et "La vie" de Paul Carthaïr. Mais aussi un coup de projecteur sur le cinéma marocain, une carte blanche à la Cinématheque de Bretagne pour ses 20 ans, des expositions ("100 ans de cinéma en Bretagne", peintures et contenus d'Anne Smith), une programmation jeune public, les prix Planète Thalassa et Pierrick Goter (jury jeune public), des ateliers pédagogiques au "Carré des Mousses et Jardins des mers".

www.festival-imaginez.com ou 02 96 81 03 00.

armor magazine 49 septembre 2006

## Retour dans les salles

Les salles de spectacles et autres centres culturels rouvrent leurs portes ce mois-ci ou en octobre. Dans ce mini-dossier, nous présentons les grandes lignes et les premières dates de ceux qui nous ont fait parvenir leur programmation. A lire également, un article sur les nouvelles données de l'Orchestre de Bretagne.

### Les Jacobins à Dinan

Divertissement et éveil sur les cultures du monde sont les propositions du théâtre des Jacobins à Dinan. Au programme de la 11<sup>e</sup> saison, écriture contemporaine, théâtre (Dis à ma fille que je pars) de Denise Chalem le



Danse avec "Tonight" en ouverture de saison.

19 octobre. "Moi aussi je suis Catherine Deneuve" de Pierre Motta. "Bien des choses" de François Morel, musiques actuelles et du monde (Agnès Jaoui, Susheela Raman, Angélique Kidjo), conte et danse ("Tonight"), C<sup>o</sup> Grenade, le 5 octobre en ouverture de saison). Sans oublier les nouveaux projets que sont "Les musiques nomades" (invitation au voyage, Code Bach, De Bach aux Beatles) et "Les plateaux chansons françaises" (Olivia Ruiz et David Walters) ainsi que les Arts du cirque (C<sup>o</sup> Décalée, C<sup>o</sup> Les Acrostiches). Et toujours les Joco-hambins pour le jeune public. ■ Rens. 02 96 87 03 11.

### La Passerelle à Saint-Brieuc

Théâtre, musique, danse, programmation jeune public vont rythmer la saison de la scène nationale La Passerelle. Ouverture les 12 et 13 septembre avec "AranMor" de JM Synge par Vanda Benes. En théâtre, citons "Domage qu'elle soit une putain" de John Ford, "L'avare" de Molière, "La dernière bande" et "Solo" de Beckett... En danse, outre la résidence de Salia et Seydou, le ballet du Rhin, la C<sup>o</sup> Trisha Brown. Côté musique, l'Ensemble Matheus, Moutin Quartet, Marya Andrade, Palen Celtic Procession. Mais aussi les concerts sandwich un mardi par mois à 12h30 et l'autre saison, celle des Priz uniques, des spectacles surprenants à 5 €. ■ Rens. 02 98 99 37 50.

En octobre : "Ô Toulouse", hommage à Claude Nougaro le 6 ; "Un pas de côté de Salia ni Seydou avec Ars Nova" ; Bertrand Chamayou le 13 ; "Domage qu'elle soit une putain" les 17 et 18 ; Saim tradition le 24 ; Shugo Tokumaru/Ramona Cordova les 27 et 28. ■ www.lapasserelle.info

### Le Quartz à Brest

Voici une petite sélection des spectacles présentés au Quartz à Brest cette saison. "La Légende de Mama Khon" par le Théâtre national de Thaïlande les 22 et 23 septembre, "Le Bourgeois gentilhomme ou Le Jeu du Kw-jok" d'Eric Vigner par le Théâtre national de Corée (3 au 7 octobre), "Electra" de Sophocle avec Jane Birkin (7 au 13 novembre), "Limbo's" du chorégraphe William Forsythe par le ballet de l'Opéra de Lyon (6-7 décembre), "Don Giovanni" de Mozart (5-6 janvier), "Vspns" d'Alain Platel par les Ballets C. de la B. (12-13)... ■ www.lequartz.com

### Espace Glenmor à Carhaix

A l'Espace Glenmor, les spectacles sont proposés le dimanche, à 17h. Théâtre, rire, chanson et musiques du monde sont au programme. On retrouvera au cours de la saison Anne Roumanoff (12 novembre), "Un héritage pour deux" avec Patrice Lafont (10 décembre), "War an hent" création du cercle celtique du Croisty et du bagad Plogastel (21 janvier), "La Belle et la Bête" par le théâtre de l'Arche (28), les chants et musiques traditionnelles corses avec Sarcocchi (4 février), Jacky Molard Acoustic Quartet (11), Yves Duteil (18), Slide (4 mars), le flamenco de la C<sup>o</sup> Al Andalus (18), Graeme Allwright pour fêter ses 80 printemps (26). "Je suis belle une fois par an. Vous tombez bien, c'est aujourd'hui !" par Katell (1<sup>er</sup> avril). Ouverture le 15 octobre avec Grand Dérapement, groupe événement de la scène acadienne. ■ Rens. 02 98 99 37 50.

### Théâtre de Cornouaille à Quimper

"Vivre" est le titre (provisoire) de la création d'Ariane Mnouchkine et du Théâtre du Soleil présentée en mai. "Un titre en forme de projet artistique et d'exigence pour la saison du Théâtre de Cornouaille", dit Michel Rostain, le directeur. Autres créations, "Les Zaldé(s)" de Mozart et Cavanna, "Le chant gallo du Bertran Obrée Trio, "La lettre d'obédience" de Patrick Le Doaré. Mais aussi le Pays de Galles au festival OuestNordOuest en octobre et mars, le festival Théâtre à tout âge en décembre, Les Hivernauts en février...



Bertran Obrée en création en février.

16 et 17 septembre, fanfare A bout de souffle ; 29 et 30, "Zaldé(s)". Du 4 au 6 octobre, "Andromaque", de Racine. ■ www.theatrequimper.asso.fr

14-29 OCTOBRE 2006  
XX<sup>e</sup> FESTIVAL DE MUSIQUE ANCIENNE

## festival de Lanvellec

AMOURS DE MUSIQUES

JACKY ET QUARTET  
du retour de 2005  
avec un concert de 2006  
pour fêter ses 80 ans  
avec un concert de 2006  
pour fêter ses 80 ans

RESCORON BRANHAMONT  
L'AMOUR L'AMOUR  
avec le retour de 2005  
pour fêter ses 80 ans

THESSALY  
ET VOUS  
Chantons  
du retour de 2005  
pour fêter ses 80 ans

CARTER BLANCHÉ  
A VOUS  
avec le retour de 2005  
pour fêter ses 80 ans

JEAN SEBASTIEN BACH  
avec le retour de 2005  
pour fêter ses 80 ans

MUSIQUES ANCIENNES  
avec le retour de 2005  
pour fêter ses 80 ans

LES IMPRÉVISIBLES  
avec le retour de 2005  
pour fêter ses 80 ans

CÔTES D'ARMOR  
TÉLÉPHONE 02 96 35 14 34

### L'Opéra de Rennes

"A Rennes, l'opéra est de plus en plus un air populaire grâce aux traditionnels "Happy Hours" et aux propositions de découverte pour le jeune public", dit Sylvie Robert, adjointe à la culture. Alain Surran et son équipe ont concocté un programme avec des grands titres (Roméo et Juliette, Nabucco, Le Barbier de Séville) des découvertes (Dolores Travaux d'Herault), des concerts et de la danse. Les 17 et 18 octobre au Liberté, Roméo et Juliette de Berlioz, Les 6, 7 et 9 novembre, Golem de John Casken. ■ www.opera-rennes.fr

### Péniche Spectacle à Rennes

La Péniche Spectacle achève son itinérance estivale à Pont-Réan avec Guyane Kasza (27 septembre) puis à Bourg-des-Comptes avec "Où Didai (30). De retour à Rennes, qual St-Cyr, elle débute sa saison de musiques et voix du monde, jazz, blues, chanson et conte avec Norig (13 et 14 octobre) dans le cadre du festival du Grand Soufflet, Giorgio Conte, frère de Paolo (20), "J'veux pas dormir" par Jérôme Aubineau (25), Jazzpel avec la chanteuse malgache Rachel Ratsizafy (9 et 10 novembre), Melaine Favennec (17)... ■ Rens. 02 98 59 35 38

### Théâtre et chanson au Fanal de Saint-Nazaire

C'est l'une des 70 scènes nationales du réseau du ministère de la Culture. Le Fanal, à Saint-Nazaire, a une mission de production et de diffusion de spectacles contemporains, avec deux dominantes : le théâtre et la chanson, auxquelles s'ajoutent les autres musiques, le cirque, les variétés et la danse. Chaque année, d'octobre à mai, la scène nazairienne propose une trentaine de spectacles. Des rencontres entre le public et les artistes sont régulièrement organisées autour de ces propositions et des résidences de création. Le Fanal offre également une programmation cinéma, par cycles thématiques. Cette saison, l'aide à la création porte sur la coproduction et l'accueil en résidence de Vincent Goethals pour "Salina", Guy Aloucherie pour "Base 11/19", Philippe Houriet pour "La Déposition". Parmi les temps forts, citons la 8<sup>e</sup> édition de Grande marse, début juin, rendez-vous populaire sur la plage et le front de mer, coréalisé avec Les Ecoles pour fêter l'arrivée d'air chaud sur l'estuaire, avec pique-nique géant sur le sable, spectacles de rues et concerts. ■ Rens. 02 40 22 91 36.



Jacky Molard Acoustic Quartet le 2 février au Fanal (ph. Eric Legrel).

Courants d'air (octobre) festival de la chanson francophone avec Romain Didier, Dick Annegarn, Pierre Lapointe et rendra hommage à Pierre Perret.

En octobre : "Salina" de Laurent Gaudé les 3, 4 et 5, Thomas Dutronc le 12, le Cirque des Mirages le 19. En novembre : "Les animaux ne savent pas qu'ils vont mourir" de Pierre Desproges, mise en scène de Michel Didym les 7, 8 et 9 ; Clanka les 16 et 17 ; "La cantatrice chauve" de Ionesco, mise en scène de Jean-Luc Lagarce, les 24 et 25 ; David Linx, Diethrich Wissels les 28 et 29. ■ Rens. 02 40 22 91 36.

### Le Théâtre à Saint-Malo

Grands auteurs et grands interprètes sont la marque du Théâtre de Saint-Malo. "Collection particulières" avec François Morel le 5 octobre, Maxime Le Forestier chante Brassens le 13, L'avare avec Michel Bouquet le 6 novembre... Pour la première, la scène malouine accueille une création-résidence : le quatuor Un bruit qui court et la C<sup>o</sup> Les Transes-Mutants créent "Le sacra du Printemps" de Stravinsky le 1<sup>er</sup> octobre. L'intégration des Productions du Dauphin (qui propose son premier Choccolat Théâtre "Les sept voyages de Sindbad le marin" le 18 octobre) permet de proposer "Oh, l'autre programmation" avec "Lady Pénélope" d'Isabelle Pirot et David Pharaon le 19 septembre et "La Vieille au bois dormant" avec Clémence Massart le 3 novembre. ■ www.theatresaintmal.com

## saison 2006-07 l'Orchestre de Bretagne sur tous les territoires !

rendez-vous sur le nouveau site www.orchestre-de-bretagne.com

www.orchestre-de-bretagne.com

**L'Orchestre des PdL**

"L'accord parfait" est le titre de la saison de l'Orchestre des PdL. "De Vivaldi à Cavanna, de Mozart à Stravinsky, de Beethoven à Bartók, tous les goûts devraient être satisfaits" espère Isaac Karabchevsky, le directeur musical. A la Cité des Congrès de Nantes, programme Beethoven les 4, 7 et 10 octobre avec le Triple Concerto et les ouvertures de Coriolan, Egmont, Léonore III, Les 24, 25 et 26, cycle Tchaïkovski. ■  
www.oprl.fr

**ONXX/La Carrière à St-Herblain**

Pour l'ouverture le 13 octobre, l'établissement de St-Herblain propose de la danse avec "Génération Kadors" de la C<sup>e</sup> n<sup>g</sup>c 25 et de la musique avec Mazalida. Le 18, dans le cadre de Calomania, The Churchfitters avec Alain Pennec Quartet en 1<sup>re</sup> partie. Du 19 octobre au 5 novembre, "Plic Ploc" par le Cirque Plume. Les 20 et 21 octobre, "Les Offices du corps" création dansée par n<sup>g</sup>c 25. Le 24, "Correspondances" par la C<sup>e</sup> Georges Momboye. Philippe Katerine le 27. ■  
www.onxx-culturel.org

**Le Piano'ctail à Bouguenais**

Deux nouveautés pour la saison du Piano'ctail avec une soirée café-théâtre en février (Nasser Djema) et café-concert en mars (Thomas Dutoiron). Premiers rendez-vous : "Méli-Mélo" par les Onkos Bambos le 29 septembre ; "Le Journal d'un fou" de Gogol par le Théâtre des Chimères le 3 octobre ; "Music Hall" avec Lucienne et les garçons le 6 ; "Semianky" par le Teatr Lidedei le 12 ; Agnès Jacou le 23 ; Autres propositions : les Mercredis du Piano'ctail pour le jeune public ("Chiffonade" le 27 septembre, "Les saisons de Pallina" le 11 octobre ; Lundis Philo. ■  
www.pianoctail.fr

**Nantes-Angers Opéra**

Nantes-Angers Opéra poursuit sa collaboration avec l'Opéra de Rennes en co-produisant "Roméo et Juliette" de Berlioz (21 et 22 octobre) et "Golem" de John Casken (janvier). Concert d'ouvertures, airs de concert et chanteurs de Mozart les 30 septembre, 3 et 6 octobre au Théâtre Graslin. Puis "Les Noces de Figaro" de Mozart fin novembre-début décembre. ■  
www.angers-nantes-opera.com

**mclA à Nantes**

Ecoloque, telle est la proposition de la Maison de la culture de Loire-Atlantique. Du 2 au 6 octobre, "Le Révision" de Gogol. Les 9 et 10, "Kazahana", chorégraphie de Saburo Teshigahara. Du 10 au 25, "Attentes à sa vie" de Martin Crimp (création). Le 12, ensemble vocal de Nantes. Le 17, "PianoPièces PiècesAcordes (pour l'œil)" d'Henri Tougeron et Catherine Verhaest. Du 18 au 21, "Little Boy, la passion" de Cannel mise en scène par Christophe Rouxel ; 18 octobre au 5 novembre, "Plic Ploc" par le Cirque Plume. ■  
www.mclA.asso.fr

**Le Dôme à Saint-Avé**

Coup d'envoi de la saison au Dôme de Saint-Avé avec "Brassens", comédie musicale jouée par Les Poissons de la Chanson les 22, 23 et 24 septembre. Red Cardell fait son bal ! le 7 octobre (La Talvera en 1<sup>re</sup> partie), Chanson française le 14 avec Dominique A (Khaban en 1<sup>re</sup> partie), soirée électro avec X Makena le 21, bal-concert pour les 8-12 ans avec Touba'ouh le 26. Le 11 novembre, Rivoac et Filifala, théâtre le 25 avec "Transport de Femmes" par la Troupe du Manoir. Le 2 décembre, Freedom For King Kong et le groupe Pausa. ■  
www.saint-ave.fr

**Athéna à Auray**

Le Centre culturel Athéna ouvre sa saison avec "Le laveur de visages" par le Théâtre du Vestiaire le 29 septembre puis la présentation de "Mais je suis un ours !" créé en résidence par la C<sup>e</sup> Pinoch (7 et 8 octobre), "An Dom" par Yann-Fanch Kemener et Aldo Ripoché le 13, "Music Hall" par le Théâtre du Vestiaire le 20, Urs Karantz le 24, "Plic Ploc" par le Cirque à Plume à Rezé le 27... ■  
Rens: 02 97 29 03 30



Kemener/Ripoché le 13 octobre

**Nouvelle équipe artistique pour l'Orchestre de Bretagne**

Après le départ de Stefan Sanderling, aucun chef n'avait été nommé à la tête de l'Orchestre de Bretagne. La volonté de renforcer l'esprit d'équipe a conduit à la création d'une gestion artistique associée.



Lionel Bringuier, chef associé.

Le Conseil d'administration a décidé, à l'unanimité, la nomination d'une équipe artistique impliquée dans la vie et le projet de l'Orchestre de Bretagne, dès cette saison. Autour du chef estonien Otari Elts, conseiller artistique, on trouve Lionel Bringuier, chef associé, Moshe Atzmon, premier chef invité, Michel Daberto, pianiste et artiste associé et Thierry Escaich, compositeur associé. "En rupture

avec un fonctionnement hérité du XIX<sup>e</sup> siècle, cet "esprit d'équipe" illustre la philosophie de l'aventure dans laquelle s'engage l'Orchestre de Bretagne au cœur d'un nouveau projet artistique, culturel et territorial", précise Marie-Claire Mussat, la présidente. En attendant la création de la Cité de la musique avec son auditorium de 1 500 places, l'Orchestre va vivre une nouvelle saison hors les murs. Le nouveau contrat d'objectifs paraphé avec le Conseil régional entérine l'évolution de la politique de diffusion de la musique "vers une dynamique de projet en prenant la forme de mini-résidences avec un volet pédagogique pour les jeunes, des rencontres artistiques nouvelles en complément des concerts symphoniques". Douze mini-résidences sont ainsi programmées à Sarzeau, Muzillac, Questembert, Pontivy, Retiers, Pays de Redon, Fougères,

Vitré, St-Aubin du Cormier, Trégueux, Trégur, Plédran, Pont-L'Abbé, Quimper. "Présent dans 25 villes de Bretagne cette saison, l'Orchestre poursuit sa vocation d'ambassadeur des talents bretons en se rendant à Paris, en Allemagne et dans les festivals français". A Paris, il donnera un concert à la salle Pleyel le 4 novembre et à la salle Gaveau le 28 mars. Une saison Piccolo, pour les scolaires et les familles de la métropole rennaise est également initiée. Les partenariats avec l'Opéra de Rennes et le Théâtre de Cornouaille de Quimper sont renforcés. Cette saison s'articule autour de cinq axes : musique française (Berlioz, Milhaud, Poulenc, Fauré, Ravel et Saint-Saëns), musique d'aujourd'hui (Thierry Escaich, Bernard Cavanna, Peter Schickela, Einjuhani, Rautavaara, Kristof Pendreck), les répertoires à découvrir (Sibelius,



... et Otari Elts, conseiller artistique de la nouvelle équipe.

Chostakovitch, Barber, Elgar), le grand répertoire (Brahms, Schumann, Liszt, Dvorak, Stravinsky), les fondamentaux (Haydn, Mozart, Bach, Beethoven). Les premiers concerts symphoniques : Festival Chostakovitch, intégrale des concertos dans le cadre du 100<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du compositeur) le 20 septembre au Théâtre à St-Malo, les 21 et 22, 28 et 29 septembre, 5 et 6 octobre à l'Opéra de Rennes. ■  
www.orchestre-de-bretagne.com

REGARD SUR/UR SELL WAR...

**Guérande/Gwenrann**

Cahier spécial préparé par Anne-Edith Poilvet et Yann Guénégo



**Bleue et verte**



Des salières aux portes de Guérande.

Bleue et verte est la Bretagne. Des couleurs qui fondent évidemment aussi, l'identité de Guérande et du territoire de Cap Atlantique. Histoire de rappeler l'appartenance d'un pays à sa région ? Probablement. Littoral ou intérieur, le tourisme est l'activité économique phare de Guérande et de la presqu'île. L'été aura d'ailleurs été haut en couleurs avec de nombreux rendez-vous festifs. Les Celtiques de Guérande, festival qui draine des milliers de spectateurs dans la cité médiévale pendant cinq jours aux alentours du 15 août,

ont une nouvelle fois apporté le témoignage d'une culture bretonne dynamique et on ne peut plus vivante. Le reste de l'année, Cap Atlantique continue de doter le territoire des équipements qui lui font défaut. L'ouverture, par exemple, du centre aquatique est programmée pour le premier trimestre 2007. La pays guérandais, c'est aussi celui de l'or blanc. Autrement dit le sel. Ici, le tourisme rejoint l'économie. Si le musée des Marais Salants, à Batz-sur-Mer, s'apprête à muer en Centre d'histoire et d'ethnologie du sel atlantique, les paludiers n'ont de cesse d'améliorer leurs vâlets pour cultiver leur fleur (de sel) connue à travers le monde. Les entreprises continuent de s'implanter à un rythme intéressant. Et la population augmente. Le plan local d'urbanisme de Guérande, en vigueur depuis février, prévoit l'ouverture de trois zones à l'urbanisation. A l'ouest de la ville, une zone d'actions concertées est également à l'étude. Le tout en respectant l'environnement, de manière à ce que Guérande (et son pays) puisse continuer d'arborer fièrement ses couleurs. Bleue et verte. ■

Patrimoine

## Fouilles et découvertes autour de la Collégiale

Site très visité, la Collégiale de Guérande fait l'objet de toutes les attentions. La découverte d'ossements lors de fouilles préalables a modifié le programme d'aménagement des abords de l'église. Etat des lieux avec Jean-Pierre Dhonneur, le maire. (1)

**armor magazine** - Les fouilles archéologiques ont-elles remis en cause vos projets d'aménagement ?

**Jean-Pierre Dhonneur** - Non, elles ont simplement nécessité une modification de la planification des différentes phases. Place de la Psalette, les archéologues ont découvert des ossements enterrés à 80 cm, soit une profondeur inhabituelle. Ils ont voulu approfondir leurs recherches.

**am** - Ont-elles été couronnées de succès ?

**J.-P. D.** - Elles ont confirmé que la Collégiale a été construite sur le site d'une ancienne église, dont on a retrouvé piliers et fondations. L'édifice était jouté de maisons, les structures de quatre d'entre-elles, datant de l'époque romaine et brûlées en 1342, ayant été mises à jour. Des ossements et des squelettes bien conservés, dont l'un

avec un crucifix entre les mains, ont aussi été découverts, ainsi que des pièces de monnaie. Nous avons organisé des visites pour les scolaires et les Guérandais, toujours intéressés par leur histoire.

**am** - Les travaux d'aménagement se poursuivent ?

**J.-P. D.** - La troisième et dernière phase reprend en octobre et devrait être achevée en mai. L'ensemble des abords de la Collégiale aura ainsi été réaménagé. Par ailleurs, nous entretenons le patrimoine de notre cité historique renommée de façon régulière. Les vitraux de la Collégiale, par exemple, ont été refaits. Nous avons fait appel à des compagnons maîtres-verriers.

**am** - Qu'en est-il du Centre d'interprétation du patrimoine prévu depuis l'obtention du label Ville d'art et d'histoire ?



Les travaux se poursuivent aux abords de la Collégiale.

**J.-P. D.** - Les études sont en cours. Il devrait trouver place dans l'ancien hôtel Saint-Jean, dans l'intra-muros. Le musée, labellisé Musée de France, actuellement porte St-Michel, y déménagerait pour constituer un petit ensemble donnant les clés de lecture du patrimoine guérandais. L'espace libéré Porte St-Michel serait transformé en centre d'expositions.

**am** - D'autres projets en la matière ?

**J.-P. D.** - Un nouveau centre culturel, en face de la piscine (inauguré au premier trimestre 2007), est en réflexion.

C'est un outil indispensable pour une ville de 17 000 habitants, notre centre Athanor s'avérant trop petit. Nous avons aussi engagé un programme de 2 Me sur deux ans pour la réfection et le réaménagement de trottoirs, afin d'améliorer la sécurité des Guérandais. ■

(1) Elu maire de Guérande en 1995, Jean-Pierre Dhonneur briguera un 3<sup>e</sup> mandat aux municipales de 2008. Au programme de sa campagne électorale : un centre culturel neuf, un nouveau stade, un agrandissement de la salle de Herbignac, une maison des associations, la poursuite du PLU...

Assainissement

## L'écologie pour traiter les boues

Cap Atlantique a divisé son territoire en trois schémas directeurs d'assainissement. Celui de Guérande intègre l'extension et la mise aux normes de la station d'épuration du Livréry.

Pour le secteur La Turballe, Mesquer, Prizac-sur-Mer, St-Molf, la nouvelle station d'épuration fonctionne depuis 2004. "Nous avons aussi procédé à la reconstruction des réseaux avec mise en place de bassins de stockage", précise Stéphane Meunier, à Cap Atlantique.

Concernant le secteur Pénéstin, Camoël, Féré, Herbignac, St-Lyphard, Assérac, le schéma directeur doit être approuvé à l'automne. "Nous devons prendre en compte la sensibilité du milieu avec la Brière, la Vilaine et le littoral. Il faudra revoir quatre stations d'épuration, en renforcer une cinquième, améliorer les réseaux et créer des bassins."

Actuellement, des travaux sont en cours pour le secteur Guérande, La Baule, Le Poulliguen, Le Croisic, Batz-sur-Mer. "Nous procédons à l'extension et à la mise aux

normes de la station du Livréry à Guérande". Premiers essais en avril, entrée en fonctionnement avant l'été. La station (20 M€ d'investissement) est dotée d'une filière d'eau classique mais adopte un procédé innovant et écologique pour la réduction de la production des boues qui s'appuie sur l'action de champignons. "Des bassins de stockage sont mis en place sur les nœuds stratégiques du réseau pour les sur-volumes d'eaux pluviales et la sécurité. Un premier a été mis en place à côté du port du Croisic, les

travaux d'un second vont démarrer à La Baule et une dizaine d'autres seront installés dans les années à venir". Les objectifs de Cap Atlantique sont d'atteindre le classement en catégorie A des zones de baignade et de coquillages. La Communauté d'agglomération de la presqu'île de Guérande-Atlantique a également renforcé son service public d'assainissement non collectif pour disposer, d'ici la fin de l'année, d'un diagnostic des installations et définir ses priorités d'actions. ■

**OFFICE NOTARIAL DE GUÉRENDE**  
Maire Georges Follain, notaire.  
Mathieu Bohmer, notaire salarié.  
2, rue du Pavé de Beaulieu - B.P. 5126 - 44351 GUÉRENDE  
E-mail : gorges.follain@notaires.fr  
Tél. 02 41 92 18 00 / Fax 02 40 82 30 52

**GUÉRENDE** - Proche remparts - Maison lumineuse comprenant : Entrée - Séjour - Salon - Cuisine Équipée - Arrière cuisine - Suite parentale - 2<sup>e</sup> Chambre avec SB Privative - wc - Etage : 3 Chambres - wc - SB + SE - Salle de billard - Garage - Terrain clos - (Bonne Prestation) Prix : nous consulter

**GUÉRENDE** - Maison de caractère comprenant : Salon (cheminée) - Séjour - Cuisine aménagée - SB - WC - Etage : 2 chambres - Terrasse exposée sud - Terrain 220 m<sup>2</sup> - Prix : 283 990 €

**Service Immobilier :**  
• Négociation • Expertise  
• Location • Gestion

**Service Conseil :**  
• Droit de la Famille • Droit des Sociétés  
• Droit des Affaires • Fonds de Commerce



L'émissaire de la station de Guérande pour les rejets en mer.

Economie

## Un projet de fromagerie à Herbignac

Une usine de mozzarella à Herbignac ? Le projet est porté par le groupe coopératif Eurial Poitouvaire, allié à d'autres entreprises, pour offrir un nouveau débouché au lait de ses producteurs.

Société de transformation et de commercialisation créée par les producteurs de lait, le groupe coopératif Eurial Poitouvaire collecte 3 000 exploitations dans dix départements et emploie 1 200 salariés. "Notre mission est d'assurer des débouchés pour le lait de nos producteurs", explique Hubert Durand, directeur des ressources humaines. "Or, une partie de ces débouchés est menacée par la baisse des soutiens de la nouvelle politique agricole commune. Notamment les produits industriels, c'est-à-dire les protéines comme la matière grasse." A Herbignac, la laiterie dispose d'une caséinerie (la caséine étant la principale protéine du lait), donc les capacités et le savoir-faire pour traiter des co-pro-

duits. "Leur valorisation est de plus en plus difficile." Le groupe coopératif a préféré parier sur l'avenir en opérant une mutation de ces produits industriels vers une unité fromagère. "Le projet intègre également Cella, Terrena, Lata et Ingréda." L'usine sera dédiée à la mozzarella, "un fromage-ingrédient utilisé par des industriels de la pizza. Il s'agit d'un produit mondial en fort développement sur l'ensemble de la planète puisqu'il affiche 2 à 3 % de croissance chaque année." Paradoxalement, les Français sont peu présents sur ce marché. "L'atelier créé permettra de générer des débouchés durables pour 1 000 producteurs (300 millions de litres de lait). L'intérêt de la mozzarella est d'intégrer toutes les composantes



La fromagerie va être adossée à la laiterie.

du lait, c'est-à-dire la matière protéique mais également la matière grasse sur laquelle pèse le plus d'incertitude." Le tout en lui conférant une meilleure valeur ajoutée. L'usine, dont la construction devrait démarrer début 2007, sera opérationnelle un an après. Elle emploiera une centaine de personnes. De taille internationale, elle ambitionne de produire 30 000 tonnes de fromage en 2012, "mais dès le départ, elle sera conçue pour pouvoir

produire 50 000 tonnes". L'unité d'Herbignac dépasse le simple cadre local. "Il s'agit d'un projet restructurant pour l'ensemble du bassin laitier du grand ouest, un dossier de développement du territoire et de l'espace rural". Des propos confirmés par Dominique Bussière, ministre de l'Agriculture, en visite à Herbignac en juin. Union Européenne. Etat et collectivités territoriales vont soutenir financièrement le projet. ■

Enseigne

## L'Esprit Large

L'Esprit Large, c'est le nom d'une librairie de livres neufs et d'occasion ouverte à La Turballe depuis 1999. Une enseigne de 15 m<sup>2</sup> qui doit composer avec l'activité essentiellement saisonnière de la commune. Nadine Dumas et Olivier Daunay, les propriétaires, ont passé la vitesse supérieure en ouvrant une seconde librairie, le mois dernier, à Guérande. Nadine Dumas est une passionnée. "Quand j'étais jeune, pendant les vacances, j'allais acheter des livres avec mon père à la librairie de la Cité. Je répétais ce plus tard, j'aurai le même métier que la tante qui nous accueillait." Elle a concrétisé son rêve et aujourd'hui, elle tante de donner leurs chances aux auteurs et éditeurs moins connus que d'autres. "La clientèle recherche des conseils. Je lui propose mes coups de cœur." Pour cette rentrée ? "Sans hésitation Eldorado de Laurent Gaudé chez Actes Sud et L'heure et l'ombre de Pierre Jourde à L'Esprit des périssoles". Au 10 rue vannefais, les 80 m<sup>2</sup> accueilleront un beau rayon théâtre, mais aussi jeunesse, littérature française et étrangère, culture bretonne. "Dès l'été prochain, nous présenterons des auteurs en signature et dans le jardin, une exposition de sculptures et des concerts de chanteurs classiques. Le lieu s'y prête bien." ■

En bref...

- Participant au voyage d'une délégation des PdL en Chine, Cyril Janner, professeur du lycée professionnel Olivier-Guichard de Guérande, en a profité pour signer une convention avec le lycée hôtelier de Dingdao afin de développer les échanges entre les deux établissements.
- Près de la moitié des 130 internes du lycée professionnel ont plus de 18 ans. Or, comme les mineurs, ils doivent se conformer à un règlement strict. Afin de s'adapter à cette évolution, une résidence universitaire à proximité de l'établissement est en réflexion.

<p>académie Nantes</p> <p>Éducation nationale</p>	<p>DES LYCEES POUR REUSSIR DES VOIES, DES EMPLOIS.</p>
<p>LYCEE A BOULLOCHE CFA E.N. 44</p> <p>32 Rue du Plessis</p> <p>BP 70419 - 44606 St Nazaire</p> <p>Tel : 02 40 22 38 50</p>	<p>LYCEE DE GUERANDE</p> <p>OLIVIER GUICHARD</p> <p>3 rue des Collèges</p> <p>44350 Guérande</p> <p>Tel : 02 40 24 93 10</p>
<p>Métiers du bâtiment</p> <p>Menuiserie Bois</p> <p>Alu PVC</p>	<p>Métiers de l'hôtellerie</p> <p>Métiers de l'horticulture, florales et légumières, et travaux paysagers</p>
<p>Maçonnerie</p> <p>peinture</p> <p>Finition carrelage</p>	<p>Métiers de la maintenance</p> <p>bateaux, automobiles, parcs et jardins et matériel agricole</p>
<p>Energétique</p> <p>inst. sanitaire</p> <p>thermique</p> <p>Froid et climatisation</p>	<p>Métiers de la culture marine</p>
<p>Couverture</p>	<p>Métiers de l'aquaculture</p>
<p>CAP - BEP - BAC PRO</p>	

Découverte

## Le sel, l'identité d'un pays

Richesse économique, le sel est aussi exploité en matière touristique et culturelle. Différentes structures permettent de tout savoir sur l'or blanc. "Terre de Sel", au Pradel, est la vitrine de la coopérative Les Salines de Guérande. Gros plan sur deux autres lieux à visiter : le Musée des Marais Salants à Batz-sur-Mer et La Maison des Paludiers à Saillé.

### Le Musée des Marais Salants

Adopté 1887 Adèle Pichon, fille de paludier et religieuse, ouvre le Musée des anciens costumes à Batz-sur-Mer. C'est l'origine du Musée des Marais Salants, ouvert en 1984. Aujourd'hui propriété de Cap Atlantique, la structure présente une exposition permanente sur l'histoire de la vie des communautés paludières au 19<sup>e</sup> siècle grâce à la mise en scène de 1 500 objets (meubles, costumes, outils...). "Cela ne représente qu'une partie de nos collections patrimoniales constituées de 7 500 objets", précise Gilles Baron, conservateur. Des événements des marais salants et du sel sont également mis en exergue. "Il s'agit d'une présentation globale des hommes et du milieu, une histoire technique et sociale". Le tout mis en regard de tableaux et d'ouvrages d'artistes qui donnent une autre lecture de ce passé et de son évolution. Le Musée présente également des expositions temporaires : "La langue bretonne au pays de Guérande" démarre le 15 septembre pour s'achever en février. "Notre travail consiste aussi à valoriser le travail des paludiers d'aujourd'hui et la production saline. Notre fonds documentaire nous permet de remettre des plans pour la reconstitution de circuits hydrauliques par exemple."

gile du sel atlantique. "Un projet rendu possible par l'acquisition de magasins à sel attenants construits en 1882, 650 m<sup>2</sup> supplémentaires qui accueillent un parcours muséographique sur l'histoire du sel et des marais salants. "Nous avons un "fosse" d'une laverie à sel avec ses trois bacs actionnés par un moteur à gaz.



Une classe en visite au Musée des Marais Salants à Batz-sur-Mer.

cabane noire omniprésente dans les marais salants et servant à stocker le sel. C'est aussi l'occasion de s'initier au vocabulaire du métier. On entre ensuite dans la salle des 5 éléments, "où la muséographie montre comment le paludier sert de médiateur entre l'air et le phénomène d'évaporation, la mer et le phénomène de cristallisation". Dans la salle de la maquette (impressionnante), les guides-paludiers expliquent le rôle et la fonction de chacun des bassins constituant une saline. "Depuis le 8<sup>e</sup> siècle, on utilise les mêmes outils, techniques, sols, eau, soleil." Le film projeté dans la salle audiovisuelle montre la saisonnalité du travail des paludiers. "Nous recevons 35 à 40 000 visiteurs par an, dont un tiers

de scolaires." Il est également possible de prendre part à la visite d'une saline, à 200 m de la Maison. "Nous sommes là dans l'écomusée vivant et suivons le cheminement de l'eau de l'été jusqu'aux cristalliseurs (les caillots). Le visiteur assiste à la naissance du sel." La Maison des Paludiers est également l'un des 12 météostats de Météo France. "Grâce à ce partenariat, nous proposons aux groupes d'approfondir leurs connaissances sur l'évaporation, l'hygrométrie relative. Nous avons un projet de développer cette option. Nous allons réaliser un document pédagogique. Nous devons aussi faire évoluer notre système audiovisuel et prévoyons, à plus long terme, un nouveau film."

Elle a fonctionné jusque dans les années 60. En l'intégrant au circuit, nous évoquerons le 19<sup>e</sup> siècle industriel. Nous possédons également des pièces emblématiques comme des charrettes de sauniers qui circulaient dans les campagnes jusqu'à la dernière guerre. Nos collections font références. Notre ambition est de faire de cet endroit un lieu de rencontres et d'échanges sur la civilisation du sel guérandais." L'ouverture de ce parcours est programmée pour fin 2008-2009.

La Maison des Paludiers A Saillé, la Maison des Paludiers présente une démarche différente. "Notre proposition est triple : visite muséographique, visite d'une saline et espace météo", explique Michel Evain, bénévoles de l'association qui

gère la structure ouverte en 1971 à l'initiative du Cercle catholique des Paludiers. En pénétrant dans la première salle, on découvre une salorge, cette grande

gère la structure ouverte en 1971 à l'initiative du Cercle catholique des Paludiers. En pénétrant dans la première salle, on découvre une salorge, cette grande



Michel Evain devant la maquette dans la Maison des Paludiers.

Chantier naval

## Sirena fabrique le SL 16 créé par Yves Loday

S pour Sirena, son constructeur, L pour Loday, son architecte et 16 parce qu'il mesure 16 pieds. Le SL 16 est la fierté du chantier polyester Sirena Voile, installé au Poulguen. Il vient d'être retenu comme bateau des championnats du monde jeunes par l'ISFA, l'organisme international de la voile.

Sirena Voile, c'est la réussite de passionnés. Celle d'Olivier Morel, fondu de voile, à la tête de l'entreprise avec trois associés et celle d'Yves Loday, champion olympique en catamaran en 1992 à Barcelone, designer incomparable et architecte naval. Moderne, léger, rapide, efficace. Ce sont les termes employés par les deux hommes pour qualifier le SL 16, dernier né du chantier. "Un bateau qui vire facilement pour un multicoque", précise Olivier Morel. "Dans le cadre d'un programme précédent, j'avais dessiné un catamaran pour des jeunes le SL 15.5", poursuit Yves Loday. Le bateau a été retenu comme embarcation officielle des championnats de France cadets. "En utilisant la même plateforme, en le modernisant et en l'optimisant, nous en avons fait un

bateau pour les juniors, le SL 16 qui remplacera le cata sur lequel se court le championnat du monde dans cette catégorie." Les premières sélections sur des SL 16, bateaux sélectionnés parmi dix concurrents par l'instance internationale, sont espérées pour 2008. "Ils seront déjà les bateaux séries des championnats de France l'an prochain." L'aventure se poursuit de la meilleure des façons pour la jeune société Sirena Voile. Créée en 1995 par Pierre-Yves Robin, l'entreprise a démarré par la restauration de dériveurs et de catamarans. En 1999, Olivier Morel entre comme associé dans l'entreprise. C'est aussi l'année de la marée noire de l'Erka. "Cette catastrophe nous a montré que nous étions trop dépendants avec un mono-produit sur un micro-



Yves Loday et Olivier Morel sur un SL 16.

Marché." D'où la diversification, l'importation de catamarans Naera pour la vente, la construction de la goélette Mercator pouvant embarquer onze personnes, et surtout la création de la marque SL. Aujourd'hui, quelques 780 SL 15.5 et SL 16 naviguent dans le monde ainsi que 70 goélettes Mercator. "Maintenant, nous nous devons de sortir un monotype." L'activité restauration est toujours d'actualité. "400 embarcations passent entre nos mains chaque année. Nous les livrons aux clients avec une

garantie d'un an." Sirena Voile qui emploie dix salariés, est installée dans un superbe cadre, au Poulguen. "Nous sommes bien situés, en Bretagne Sud et à proximité de la région bordelaise, deux pôles importants en terme de navigation légère. Notre ambition est de monter, à partir du Poulguen, un réseau de revendeurs-importateurs dans le monde. Nous en avons une douzaine en Europe. Des constructeurs sont déjà sous licence en Angleterre, aux Etats-Unis et en Asie."

Formation

## Des voies et des emplois

Les lycées professionnels dispensent des formations scolaires et en alternance.

Les lycées Olivier-Guilchard de Guérande et André Boullouche de Saint-Nazaire préparent aux CAP, BEP et Bac Pro dans différents domaines très techniques et demandés par les entreprises. Si un élève ou un apprenti veut devenir autonome dans la gestion de son travail, s'il veut conduire des travaux importants, encadrer une équipe et éventuellement s'orienter vers un BTS, la formation de Bac Pro correspond à ses compétences.

Les projets d'établissements des lycées insistent sur la valorisation de l'élève et de son projet, sur l'encadrement nécessaire pour réussir et sur l'ouverture vers l'extérieur. Ils privilégient également les partenariats avec les entreprises, mettent l'accent sur la prévention des risques professionnels, l'intégration des nouvelles technolo-

gies dans l'acquisition des savoirs et savoir-faire et la connaissance du monde. Dès février, des journées portes ouvertes sont programmées pour permettre aux jeunes de visiter et préparer leur parcours scolaire. Situé près de la gare à Saint-Nazaire, le lycée André Boullouche forme aux métiers du bâtiment et intéresse les

jeunes de la presqu'île guérandaise, du bassin d'emploi de St-Nazaire, des régions Bretagne et Poitou. Installé dans un parc de 22 hectares, le lycée professionnel de Guérande Olivier-Guilchard possède une seconde entité sur la presqu'île de Pen Bron, plus particulièrement réservée à l'aquaculture et aux cultures marines.



Renseignements et Réservation

La Maison des Paludiers - Saillé  
44350 GUÉRENDE  
Tel. 02 40 82 21 96 - Fax 02 40 15 03 46  
www.maisondespaludiers.fr  
contact@maisondespaludiers.fr

Visitez les Marais salants La Maison des Paludiers vous invite à découvrir la technique millénaire de récolte du sel de Guérande.

- Visite de l'Ecomusée.
- Visite d'une saline en activité.
- Visite de l'Espace Météo.

**L'esprit large**  
librairie

12, rue Vannetaise  
Guérande  
(intra-muros)

OUVERTURE 27 AOÛT

Jacques GUILLET  
Frédéric PHAN THANH  
Notaires associés

43, bd du 19 mars 1962 - BP 5307  
44353 GUÉRENDE Cedex

• SAINT-MOLF (REF. 532)  
CENTRE - BOURG - MAISON  
ANCIENNE PIERRE RENOVÉE - RDC  
Séjour/salon (52m<sup>2</sup>) cheminée, cuisine  
avec coin repas, lingerie, wc, salle  
de bains, grande dépendance.  
À l'étage : palier avec mezzanine,  
4 chambres dont une avec mezzanine,  
bureau, salle d'eau, wc, placards,  
terrace couverte (bon état).

Prix : 320 636 €  
Dont frais de négociation TTC inclus :  
10 636 €

• GUÉRENDE (REF. 535)  
VILLE IMPRENABLE SUR MARAIS  
SAUNIS, Maison de qualité s/terrazz  
d'ap de 2340 m<sup>2</sup> environ avec piscine  
RDC : véranda, séjour/salon (60m<sup>2</sup>),  
cuisine aménagée, arrière cuisine,  
chambre avec sdb attenante,  
wc, garage (large mezzanine),  
4 chambres dont 2 avec douche attenante,  
wc, grenier aménageable.

Culture

### Bro Gwenann dans la cour des grands

Les envoûtés. C'est le thème du spectacle 2006 du Cercle celtique Bro Gwenann. Un cercle créé en 1949 et qui évolue en 1<sup>re</sup> catégorie depuis deux ans.



Le Cercle Bro Gwenann évolue en 1<sup>re</sup> catégorie (ph. Hervé Audic).

dent. Adhérent de la confédération Kendalc'h depuis 1950, le Cercle a connu une progression régulière. Aujourd'hui, il joue dans la cour des grands, en 1<sup>re</sup> catégorie. Il vient de se classer 3<sup>e</sup> du championnat de Bretagne à la Saint-Loup à Guingamp, avec son spectacle "Les envoûtés" chorégraphié par Amélie Lehebel et Anthony Leterte sur une musique préparée par Erwan Tobie.

Bro Gwenann, c'est 150 danseurs et musiciens en costumes (ceux de cérémonie des mélayers, de portresses et de sautiers). "La moitié de nos adhérents ont moins de 18 ans. Dans l'année, nous donnons une vingtaine de spectacles entre les sections enfants, scénique et loisirs". L'association dispense aussi des initiations aux danses bretonnes, notamment l'été. L'avenir s'annonce sous les meilleurs auspices. "Nous allons tout mettre en œuvre pour conserver notre renommée et notre niveau acquis patiemment, continuer à former des jeunes et à programmer des échanges, avec la Savoie, les Pyrénées, les Asturies". La création d'un spectacle avec le bagad de Saint-Nazaire est à l'étude. "Nous envisageons aussi un nouveau costume."

Tourisme

### Des boucles pour les vélos

Cap Atlantique achève l'aménagement de deux "boucles vélos" pour découvrir autrement le territoire et ses richesses.

La Bretagne est bleue et verte et du côté de Guérande, les itinéraires cyclables en phase de réalisation vont aussi se déclinier en une boucle bleue et une boucle verte. La première, la bleue, est signalisée par les bouchots et propose un parcours entre Assérac, Penstin, Camoël et Féré. Sur la quarantaine de km, 6 sont uniquement

praticables pour les vélos, le reste de l'itinéraire empruntant des petites routes communales. Pour boucler la boucle, 15 % du parcours sont encore à aménager. Il s'agit de la partie reprenant le programme Vélocéan sur l'ensemble du département. La boucle verte est davantage localisée sur le parc naturel de Brière et sa signalétique

invite à suivre le héron. Le parcours couvre une quarantaine de kilomètres entre Assérac, Herbignac, Saint-Lyphard, Saint-Mol et Guérande. Chaque boucle représente un investissement de 510 000 €. L'achèvement des travaux est programmé pour le début de l'année.

### Faisons vivre notre Patrimoine...

**LES VISITES DÉCOUVERTES DE LA CITÉ\***  
Laissez-vous conter Guérande, Ville d'Art et d'histoire, en compagnie d'un guide-conférencier.  
Durée 1h30, gratuit.

**LA VISITE THÉÂTRALISÉE\***  
La duchesse Anne, Balzac, Cambronne et bien d'autres encore apparaissent au détour des venelles et évoquent leur passage dans la cité.  
Programmation exceptionnelle, durée 2h, gratuit.  
Réservation et RVV à l'office de tourisme, Tél. 02 40 24 96 71.

**SPECTACLE DE DANSES TRADITIONNELLES**  
avec Bro Gwenann  
Samedi, 20h, place Saint-Aubin, gratuit.

**LE CINÉMA DE PLEIN AIR - MARTRE**  
Film tourné à Guérande en 1997, projeté dans le décor même de l'action, avec Guillaume Depardieu, Clotilde Courau.  
Samedi, 21h, place Saint-Aubin, gratuit.

**Et autour du sel, patrimoine culinaire guérandais :**  
le premier marché des saveurs et les balades gourmandes.  
Samedi et dimanche, 10h - 19h, Terre de Sel (entrée libre).  
Découvertes, animations, visites, dégustations...  
Réservations et programme au 02 40 62 08 00



**Journées du Patrimoine Guérande**  
Samedi 16 et Dimanche 17 septembre 2006, 10h - 12h30 et 14h30 - 19h

Ouverture des Monuments Historiques de la cité médiévale

- Église Notre-Dame-la-Blanche (XIII<sup>e</sup> siècle)
- Collégiale St-Aubin (XIV, XV, XVI siècles)
- Porte Saint-Michel (XV<sup>e</sup> siècle), Musée du Pays de Guérande
- Tours et remparts de la cité (XV<sup>e</sup> siècle)

Les hauts de la collégiale, vue panoramique depuis toutes les demi-heures de 10h à 12h30 et de 14h30 à 18h30

Culture

### Libraires en presqu'île

Groupement d'intérêt économique, "Libraires en presqu'île" a vu le jour après le premier Festival du livre. Objectif : développer des projets communs.



Michel Gamain, président de "Libraires en Presqu'île".

Le GIE regroupe cinq professionnels : Jean-Eric Lagasse, (librairie Le Triangle Blanc au Croisic), Marie-Pierre Bourgaud (librairie Voyelles à Herbignac), Liliane Vaillant et Annie Leroux (Gweladenn à Saint-Nazaire), Yannick

Gisneau (Sac à papier à Saint-Nazaire) et Michel Gamain (Maison de la Presse à Guérande). Ce dernier préside l'association créée en mars 2005. "Plusieurs d'entre-nous étions venus au festival du livre de Guérande séparément. Nous avons décidé de mettre en place une structure pour développer ensemble des projets. La librairie indépendante doit s'unir pour se singulariser et montrer son professionnalisme par rapport à d'autres circuits de distribution." Cela s'était concrétisé par une participation commune au deuxième festival du livre de Guérande mais aussi à Ecrivaains en bord de mer à La Baule.

"Pour diverses raisons, nous ne serons pas présents sous cette entité au 3<sup>e</sup> festival du livre." L'association cherche à rebondir. Plusieurs projets sont à l'étude comme l'investissement dans les opérations "Lire en Fête" en octobre ou "Offrir un livre à la Saint-Yves" en mai. "On nous a également proposé de participer à un événement autour du livre à La Baule, en mai ou septembre. Nous y réfléchissons."

Est Ouest-France - livre relié 24,5 x 16,8 - 96 p. - 18 €

- En juin, La Turballe a accueilli le festival Anne de Bretagne. L'occasion pour le maire, René Leroux, d'indiquer que "par cette action, nous soulignons notre identité bretonne".
- Jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre, vingt peintres et sculpteurs contemporains de Bretagne et du grand ouest exposent dans le cadre de "L'art au gré des chapelles de la presqu'île guérandaise", de La Baule à St-Molf en passant par Batz-sur-Mer, La Croisic, Guérande, Mesquer, Pornichet, Piriac, Le Pouliguen.
- "Des histoires en plein air pour oreilles vagabondes" est une proposition de l'association Mille Feuilles et Petit Lu pour écouter des histoires et ouvrir des livres en toute liberté à la Couleze verte (16h-17h 30), les mercredis 7 et 20 septembre, 4 octobre.
- Festival Mom' en Fêtes le dimanche 24 septembre de 10h à 19h sur le site Anzède à La Madeleine à Guérande : spectacles, contes, concert et animations avec Moussa C. Joël Jolicoeur, Carabistouille, Ricardo et les Ziko's, Ivigrec...

Événement

### Festival du livre en Bretagne

La 3<sup>e</sup> édition du Festival du livre en Bretagne de Guérande se déroulera les 24, 25 et 26 novembre au centre Athanor. Initiée par Gourenez, fédération des associations culturelles bretonnes de Cap Atlantique, la manifestation vise à marquer l'appartenance du pays guérandais à la Bretagne. Le festival présentera des éditeurs installés en Bretagne, d'autres qui édient des livres sur la Bretagne et sur... le Gulf Stream, thème de l'édition 2006. "Le Gulf Stream, son rôle sur la météo et les évolutions du climat, c'est un thème d'actualité", précise Pér Loquet, président de Gourenez. "Après Patrick Poirre d'Arvor (qui nous parraîne toujours) et Hervé Jacquin, le président cette année sera le professeur Jean Mâureau, directeur de



Pér Loquet est allé à Paris assister à une remise de récompense à Jean Mâureau, invité d'honneur du festival du livre.

recherche au CNRS et auteur de plusieurs ouvrages. Le chercheur animera une conférence le vendredi 24 novembre. Les samedi 25 et dimanche 26, 120 auteurs et 35 à 40 éditeurs sont attendus. Nous en reparlerons dans un prochain numéro.

En bref...

**GWELADENN**  
LIBRAIRIE • CD • INSTRUMENTS DE MUSIQUE • PARTITIONS  
• BOUTIQUE SPÉCIALISÉE CULTURE BRETONNE ET CELTIQUE • CADEAUX  
• ARTISANAT : Falences Henriot - Bijoux Touhbat  
Membre du groupement de libraires Kershol  
Ouvert toute l'année sauf janvier.

Base sous-marine de Saint-Nazaire - Bd de la Légion d'honneur - 44600 Saint-Nazaire  
Tél./Fax : 02 40 22 16 10 - Internet : www.gweladenn-librairie.com - Mail : gweladenn@free.fr

# Alc'hwezioù Breizh les clés de la Bretagne

Découvrez ou redécouvrez la Bretagne sous des angles nouveaux ! Le Comité régional du tourisme de Bretagne et la Fédération française des Pays d'Accueil ont sélectionné pour vous des idées de sorties nature et patrimoine à réaliser entre amis ou en famille, avec ou sans voiture, à deux pas de chez vous... Retrouvez chaque mois les suggestions qui suivent et les bonnes adresses pour déjeuner, se loger et se détendre à proximité sur [www.tourismebretagne.com](http://www.tourismebretagne.com) dans la rubrique les clés de la Bretagne !

Ce mois-ci, allez à la rencontre de la nature !

## Ou 30 septembre au 1er octobre 2006 : Une journée dans la Nature



La région Bretagne, le Crédit Agricole et Gaz de France vous invitent à passer une Journée dans la Nature.

Apprenez à soigner un arbre dans la Vallée du Blavet, allez découvrir les chouettes et les chauves-souris, la nuit, dans les Landes de Jaunouse, initiez-vous à l'aviron, au kayak ou bien encore au ski nautique, promenez-vous en calèche le long de la pointe du Raz, chassez le trésor à Ploumanach ou faites de l'accrobranche au centre Forêt Bocage. 23 sites recensés dans toute la Bretagne participent cette année encore à cet événement consacré à la nature.



[www.tourismebretagne.com/journee-nature/index.cfm](http://www.tourismebretagne.com/journee-nature/index.cfm)



## Demières Grandes Marées en 2006 !

Ne manquez pas les dernières grandes marées de septembre. Le 9 septembre, profitez d'un coefficient allant jusqu'à 115 pour traverser à pied la baie du Mont-Saint-Michel entre amis ou en famille !

Prix de la traversée par personne : 10 €  
Possibilité d'hébergement à proximité



**Chlorophylle et papillon**  
Que diriez-vous de vivre au vert et randonner doucement au rythme des papillons ! Profitez de la sélection de maisons d'hôtes et hôtels, effectuée en lien avec Rando Accueil. Vous trouverez un hébergement confortable, des suggestions de promenades et de randonnées à proximité et une restauration de qualité, souvent à base des produits locaux.  
A partir de 16 € la nuit par personne



Pour plus de renseignements

Et pour recevoir régulièrement de nouvelles idées par mail

[www.tourismebretagne.com](http://www.tourismebretagne.com)

Chaque mois, retrouvez cette rubrique, offerte par

Comité régional du tourisme de Bretagne  
1, rue Raoul Ponchon  
35069 Rennes cedex - France  
Tél. 02 99 36 15 15

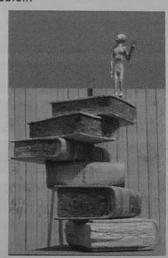
Fédération régionale des Pays touristiques de Bretagne  
2 pl Bisson 56300 PONTIVY

## Sports et Lettres à Saint-Brieuc

Certains vous disent que sports et littérature sont antinomiques. Mais les mentalités évoluent. La littérature sportive accompagne cette mutation comme va le montrer le premier salon national qui lui est consacré les 8, 9 et 10 septembre à Saint-Brieuc, salle de Robien.

"La pratique sportive est porteuse de valeurs de citoyenneté, de tolérance, d'apprentissage et de respect des règles collectives, de création, d'épanouissement personnel et collectif." Pour Gérard Gautier, à l'initiative de ce premier Salon national de la littérature sportive, le sport est également "un élément intergénérationnel, culturel, social et économique de première importance." Autant de paramètres qu'il serait bien de prendre en compte dans une société moderne minée "par de nombreux sous-reports et à la recherche de nouveaux repères." Repères qui, justement, régissent la pratique sportive. Si la littérature qui lui est consacrée est conséquente, peu de manifestations lui sont dédiées. Un paradoxe que

Gérard Gautier veut gommer en initiant ce salon. Le choix de Saint-Brieuc est loin d'être anodin, la ville ayant accueilli un salon des sports par le passé, qui pourrait d'ailleurs revoir le jour, couplé avec le salon littéraire, dans les prochaines années. "Terre de culture sportive, la Bretagne était bien placée pour proposer une telle manifestation". Le Salon national des littératures sportive et de l'aventure est soutenu par un Comité de parrainage prestigieux, placé sous la présidence du Breton Henri Sérandour, président du Comité national olympique sportif français. A ses côtés, on retrouve des noms comme Raphaëla Le Gouvello (invitée d'honneur), Jacques Marchand, Maryvonne Dupureur, Bernard



"Equilibre", sculpture de Kito, constituée de livres de cette première édition.

## Mille Sabots à Lamballe

Lamballe fait enfin, depuis quelques années, la promotion de son haras national, véritable vitrine du cheval en Bretagne. Le 24 septembre, Mille Sabots s'imposera comme un grand rendez-vous régional. Tout débute vers 11h par un grand défilé de chevaux, de poneys et d'ânes au départ du haras. Après la parade dans la ville, retour au parc équestre et lancement des animations qui s'acheveront à 18h : présentation des savoir-faire comme le poney-games, les sauts d'obstacles, spectacles et démonstrations équestres dans la grande carrière, rencontres avec les professionnels pour une découverte du monde du cheval. A 17h30, grand final réunissant tous les participants.  
Rens. 02 96 80 13 55



Ph. Garyscoper.

## Foire aux poulains à Plaintel

Comme chaque année, la ville de Plaintel accueillera le premier lundi d'octobre sa traditionnelle Foire poulains. La Foire de Plaintel, l'une des dernières existant dans la région, ouvrira ses portes dès le samedi 30 septembre avec un Bistrot de l'Histoire au restaurant Le Central puis un concert au Bistrot Cool. Le lendemain, randonnées équestres le matin, spectacle et bal l'après-midi. Mais le temps fort sera bien sûr le lundi 2 octobre où l'on pourra découvrir outre 600 chevaux de trait et de selle, des animations autour du patrimoine, des anciens métiers, des expositions, un grand marché forain...  
Rens. 02 96 80 13 55



## Domaine nautique du Pays de Dinan

Le Pays de Dinan met en commun ses activités nautiques. Le concept repose sur la liberté de choisir le site et l'activité avec un système de tarification par tickets, l'objectif étant de faire découvrir le milieu du nautisme grâce à plusieurs formules allant de la balade accompagnée à la pratique libre (location) en passant par l'enseignement collectif. Les 7 sites : les Centres nautiques de Jugon-les-Lacs, Lanceloux, Ploüer-sur-Rance, Saint-Cast-le-Guildo, St-Jacut de la Mer, les Maisons de la Rance à Dinan et de la Pêche à Jugon-les-Lacs.  
Rens. 02 96 80 13 55

## 64, Stræd ar Zoo

64, Stræd ar Zoo eo titl an DVD tresadennoù-bev laketaet e brezhoneg gant strollad Dzañ. Deuet da vezañ ur malh war ar vicher alimouezhiañ, ha skignet gant Bannou-Heol. Souezhus a-walc'h eo amañev Lizig, loened ur zoo mt. Sep noz e leu he mignonez, ur jridelen, da gerc'hat anezhi en he gwele. Ur wezh degouezhet er zoo e klev istorioù kaer kontet gant ar loened, 12 tresadennoù-vev evit ar vugale (ouzhpenn div eurvezh en holl), gijus o livioù ha sklaer. Ar pezh a zo drest evit an dud a zo o teskiñ brezhoneg pe ar gerent na gomprenont ket ar yezh : gallout ar reer kaout istioù e galleg, e brezhoneg hag en div yezh war un dro zoken !  
Ouzhpenn-se ez eus tu da c'hoari (c'hoari ar 7 diforc'h, ar skeudenn-yesk), respont d'ar goulennoù savet gant an dazo varmoaz, dibodiñ pelec'h an tud-mor, livad tresadennoù ha kansañ en ur leon ar pozioù (kansañ a karaoke, mar karit) !  
BRIEG AR MENN  
19 € - Emb. Bannou-Heol 140 stræd Ploüer-sur-Rance - 29010 Kallig - 02 96 80 64 56 - www.b-hol.com

Alimentation

# Manger, cela s'apprend

**Nous mangeons de moins en moins bien. Partant de ce constat, la Chambre de métiers et de l'artisanat des Côtes d'Armor a créé la Cité du goût et des saveurs, sur le campus du Terre de la Motte à Ploufragan. Outre les cercles culinaires, elle fonde beaucoup d'espoir sur la pédagogie.**

Loïc Sorin précise la genèse de la Cité du goût et des saveurs de Ploufragan créée fin 2004 : "nous avons de nombreux artisans comme les boulangers et les restaurateurs et il est possible de bien manger en allant s'approvisionner chez eux ou en mettant leurs conseils en plus mal". Le chef de projet le reconnaît : le manque de temps accentue le phénomène. "Mais il y a aussi des lacunes en termes de techniques et de savoirs". Pour y remédier, une solution : donner des cours de cuisine. C'est la raison d'être des cercles culinaires. La Cité du goût et des saveurs costarmoricaine, avec le concours du Gidi, en a programmé 46 d'octobre 2005 à mai 2006. "L'engagement est

énorme. Pendant trois heures (17h-20h), quatorze stagiaires suivent les conseils de Thierry Fagar, l'animateur, ou d'un des quinze chefs du département qui interviennent. Le cours s'achève par un repas. Les thématiques sont variées, allant du spécial Saint-Jacques au week-end de préparation des fêtes de fin d'année, en passant par les repas diététiques, la cuisine pour les enfants de 1 à 3 ans. "Nous avons initié des séances de redécouverte des sens avec ateliers olfactifs et confitures pour les personnes âgées en foyer-logement." En partenariat avec la Communauté d'agglomération de Saint-Brieuc, la Cité propose des animations pour les écoles primaires avec ateliers, exposition sur la pomme, documents

pédagogiques. "L'objectif est de développer chez l'enfant un esprit critique autour de son alimentation. Avec les collègues, nous travaillons par le biais de leur projet pédagogique autour des produits, des sens, de la découverte des métiers. Nous apprenons aussi aux étudiants à cuisiner simple et pas cher en fonction de leurs équipements et de leur budget." La Cité du goût et des saveurs, qui emploie cinq permanents, a intégré les 650 jeunes en formation d'apprentis boucher, charcutier, traiteur, boulanger, pâtisseries, chocolatier, cuisinier, serveur. Elle dispose aussi d'un espace de promotion des produits locaux. Si les équipements sont performants, le taux d'occupation est élevé. "Nous nous rendons également sur des fêtes pour promouvoir le bien-manger, valoriser les produits et les métiers de l'artisanat. Nous allons développer cette activité." En projet pour septembre, une exposition sur le pain. "Avec la Ligue contre le cancer, nous apportons notre contribution à l'agenda scolaire de la Cabri. Nous réalisons aussi des recettes pour des revues." Pour le salon des métiers et de l'artisanat, la Cité du goût s'est projetée sur l'alimentation en 2020. "Nous imaginons que nous allons revenir à la tradition avec des produits retravaillés."



Des apprentis pâtisseries à la Cité du goût et des saveurs à Ploufragan.

## Guyader, prix d'élite au Seafood

Implantée à Landrévarzec, la société Guyader est spécialisée dans les produits de la mer. Ses nouveaux produits "Mises en bouches" ont été distingués dans le prix d'élite dans la catégorie produits de la mer et du prix packaging libre-service au Seafood qui s'est déroulé à Bruxelles. Il s'agit d'entrées apéritives, à déguster frais à la cuillère : sandre-crème de carotte, délices d'écrevisse, saumon-crème de brocoli, St-Jacques-tombée de tomate.

## Des landes et des hommes

La presqu'île de Crozon et les Monts d'Arrée constituent les derniers grands ensembles paysagers de lande en Bretagne. Pour redonner une dimension économique à ces paysages naturels symboliques mais abandonnés, mettre en valeur ces patrimoines et les restaurer, le parc d'Armorique participe à un programme de coopération intitulé "Heath". D'où viennent les landes, vivre avec les landes, vivre dans les landes, l'avenir des landes en Bretagne et ailleurs sont les quatre thèmes de l'exposition présentée au Domaine de Menez-Meur à Hamez jusqu'au 15 octobre.

www.parc-naturel-armorique.fr ou 02 96 81 80 06

## Défi Santé Nutrition

L'association Défi Santé Voile créée en 2003 a pris de l'ampleur. Son but, promouvoir et diffuser les messages du Plan National Nutrition Santé. Il faut dire que partout et pour tous les âges, le surpoids est l'ennemi numéro 1. Il est reconnu que l'adaptation de l'alimentation participe au développement de maladies. En coût économique, les cardiopathies ischémiques coûtent 4,6 milliards d'euros par an.



Virginie Auffret (à droite) donne des conseils à des élèves infirmières de l'IFSI.

L'association bretonne que préside le Dr Ronan Le Reun a mis en place un concept original basé sur l'information grand public, la formation, l'éducation scolaire et un projet sportif de haut niveau en voile. Désormais l'action est nationale et se traduit par l'installation sur les étapes du Figaro de stands d'information animés par des médecins et des diététiciens.

Virginie Auffret, diététicienne de l'association, prodigue des règles de base, et réalise également des programmes de nutrition individuels pour les skippers de course au large. "L'apport nutritionnel est un paramètre non négligeable dans la préparation des sportifs", explique la jeune femme.

L'association, qui est également organisme de formation, multiplie les contacts afin de mieux faire connaître les choix alimentaires créant un environnement favorable à un état nutritionnel satisfaisant. Elle est également soutenue par des industriels qui s'impliquent dans la démarche. Enfin, Défi Santé Nutrition participe à des manifestations ou anime des congrès.

CHRISTINE DELATTRE

Rens. Défi Santé Nutrition - 02 98 80 86 65 et 02 98 44 67 45.

Sports

## Bernard Jubin : compétition et pédagogie roulent de front !

**Dans le Morbihan, près de Vannes, se trouve un des préparateurs Porsche les plus polyvalents de sa catégorie. Un métier né d'une passion que Bernard Jubin nous fait partager.**

Après 5 ans d'expérience au sein de l'écurie VdeV, où il prépare des bolides pour les championnats FFSA (Fédération Française de Sports Automobiles), c'est en 1997 que Bernard Jubin fonde sa propre société, Racing Motor Services, un atelier de restauration et d'entretien de Porsche. Installé à Theix, il crée simultanément un département compétition avec préparation de véhicules de courses, pour répondre à la demande de pilotes roulant sur des circuits nationaux et internationaux. Plus récemment, il lance le Club RMS, réunissant des passionnés pour des stages de pilotage et des manifestations automobiles.

...double d'un formidable vecteur de communication Pour Bernard Jubin, les Bretons doi-

vent montrer leurs talents, non seulement sur les mers, mais aussi sur terre. De gros budgets sont toutefois nécessaires pour tourner sur les circuits, et si RMS peut assurer toute la partie "savoir-faire", les partenaires financiers font cruellement défaut. "C'est dommage, regrette le spécialiste Porsche, car le sport automobile est un remarquable vecteur de communication pour les entreprises susceptibles de s'investir en invitant leurs clients à des manifestations prestigieuses".

### Le gwenh ha du sur le circuit des 24 H ?

L'objectif de LMS (Le Mans Series) : prendre le départ des 24 Heures du Mans avec la Porsche au drapeau breton peint sur... le toit ! Pour atteindre ce but, il lui faut participer aux 5 épreuves (sur 5 différents circuits) de "Le Mans Series", ce championnat qui constitue "un excellent schéma de courses convenant très bien à des équipes privées comme la nôtre". Reste à finir dans les 3 premiers de sa catégorie pour prendre place. L'année suivante, sur le célèbre circuit. Né en 2003, RMS a aussi pour but d'éviter aux équipes du vieux continent de s'ex-patrier de l'autre côté de l'Atlantique. Cette année là, arrivée 4<sup>e</sup> en catégorie GT aux 1 000 kms du Mans, la Porsche RMS, n'était qu'à une place de la qualification, ce qui augure plutôt bien du potentiel de l'écurie vannetaise. ■

SYLVIE LE MOËL  
Rens. 02 97 54 91 10.



Reste à finir dans les 3 premiers de sa catégorie pour prendre place. L'année suivante, sur le célèbre circuit. Né en 2003, RMS a aussi pour but d'éviter aux équipes du vieux continent de s'ex-patrier de l'autre côté de l'Atlantique.

## Isabelle Autissier : 40 ans de voile et une passion intacte

**Son sac à peine posé à terre, Isabelle Autissier a entamé une tournée pour son dernier livre "Kerguelen, le voyageur du pays de l'ombre". Entre son expédition en Antarctique avec Erik Orsenna qui doit donner lieu à un film et à un livre, pas de répit. Sortie prévue à la fin 2006. Nous l'avons rencontrée à Brest, lors de sa dédicace à la librairie Dialogues.**



Isabelle Autissier navigue désormais sur d'autres vagues, plus littéraires mais avec autant de passion maritime.

armor magazine - Qui êtes-vous à motivée pour écrire sur le chevalier Joseph Marie de Kerguelen de Trémarec (1734-1797), ce découvreur dont l'expédition tumulta mal et qui se verra traduit en conseil de guerre puis condamné à vingt ans de forteresse ?

Isabelle Autissier - Le personnage est fort peu recommandable, ce qu'on lui reproche est tout à fait vrai. J'éprouve néanmoins de la tendresse ; il est une des rares figures du patrimoine maritime breton. Il me paraît plus victime d'une France qui change d'autorité, constituant un exemple retentissant sur "la bonne conduite à tenir désormais sur les navires du Roi". Il a été un extraordinaire marin, rêveur aussi. Passer les 40<sup>e</sup> rugissants, sur un vaisseau où le simple changement de voile prend 3/4 d'heure avec pour tout repère, les passages d'oiseaux ou des otaries. Cela laisse songeur. Même avec la sécurité et le GPS, c'est impressionnant. Et puis j'ai voulu remonter aux origines et comprendre pourquoi cette passion de la mer m'est venue à dix ans. Il faut dire que la France est la seule pays du monde à faire naître des navigateurs solitaires et qu'on nous prend pour des dingés !

am - Alors les grandes courses, c'est fini ?  
I.A. - J'ai dit que j'arrêtais les grands projets. J'ai eu plus que ma part de courses et de tours du monde (Nadir elle en a fait quatre), et ce qui va avec : les préparatifs, les recherches de sponsors... J'ai aussi vu des tas d'endroits magnifiques, mais toujours trop vite. Pour revenir, revoir, partager et transmettre aux jeunes générations la planète de la nature, au sens de la planète, de son respect, c'est ce qui me passionne aujourd'hui. Quand on va contre elle, rien ne fonctionne. En tous cas, j'en ai fait plusieurs fois l'expérience. La planète n'a pas besoin de nous, mais nous oui. Alors, la connaître, respecter son équilibre c'est vital. Si j'avais un message, c'est celui-là que je voudrais faire passer aux jeunes. ■

Tro Breizh

Oliver Roellinger crée son école de cuisine à Cancale, premiers cours en octobre. Damien Lambert étudiant en Lettres à Rennes, est le lauréat du Prix universitaire de la nouvelle organisé par les Crus de France. Le Conseil général de Loire-Atlantique a décidé de reconstruire le collège Anne de Bretagne, sur le même site, à Saint-Herblain. Une société d'économie mixte, dotée de 5 M€, a été créée par le Conseil général de Loire-Atlantique pour soutenir les projets éoliens dans le département. 2<sup>e</sup> édition du salon "Spinnet Mason" du 13 au 16 octobre, Parc Expo de Rennes. Ouverture du musée Eugène-Aimette enfant du pays, sculpteur, au Sé-de-Bretagne à la fin de l'année. A Paimpol, l'hôpital va être rebaptisé du nom de Mix Quernier, ancien maire. Un centre d'archéologie, destiné aux professionnels, a été inauguré au Faou. La maison natale de Per-Jakez Hellas, au n° 20 de la rue de Quimper à Plozevet, a été transformée en musée dédié à l'écrivain du pays décédé en 1955. Ouverture d'une école d'ingénieurs dans le Morbihan à la rentrée sur deux sites : informatique à Vannes, le génie industriel et la mécatronique à Lorient. 2<sup>e</sup> édition du salon "Les auteurs battent le pavé" les 23 et 24 octobre à Quimper ; du 29 au 1<sup>er</sup> octobre, Salon du Livre-Arista à Lanvenegon ; le 1<sup>er</sup> octobre, 1<sup>er</sup> salon a brezhoneg à Blochard ; les 17, 18 et 19 novembre, salon du polar "Noir sur la Ville" à Larcoulle. Avec 90,5 % de repos au baccalauréat en filière générale et 85,3 % en filière technologique, l'Académie de Rennes enregistre un taux de réussite supérieur à 2005. ■

CHRISTINE DELATTRE

Bibliographie : Kerguelen, le voyageur du pays de l'ombre - Grasset, 2006. Une soirée autour du monde - Arnaud, 1997. A paraître fin 2006 le récit de l'expédition Azaël.

Rendez-vous

Les Botaniques de Plémeur

Les pépiniéristes qui investissent le site du château du Ter en Plémeur les 16 et 17 septembre sont animés par une passion qui les pousse à retrouver aux 4 coins du monde des espèces oubliées pour les faire renaître et les acclimater dans nos jardins. Collectionneurs pour la plupart, ils présentent plantes médicinales et aromatiques, arbustes et plantes d'Afrique du Sud et d'Amérique. Animations et conférences sont aussi à l'ordre du jour. ■

Rens. 02 97 86 40 40

En bref...

• Les premières pierres du nouveau zoo de Trégomeur viennent d'être posées. Ce parc animalier, d'une superficie de 25 hectares, devenu propriété du Conseil général des Côtes d'Armor, verra le jour au printemps 2007. Il regroupera 150 animaux.

• Le Conseil général du Morbihan vient de fêter la naissance de son dernier né : le Bangor, navire roulier, effectuera, à la place de l'Alcadi, la liaison entre le continent et Belle-Ile.

• La 3<sup>e</sup> édition de "la Journée de la randonnée en Pays de Caudan" se verra le dimanche 15 octobre avec au programme des circuits piédestres, VTT et d'activités pour amateurs et passionnés. Rens. 02 96 39 62 64

• La tradition graphique bretonne réinterprétée de manière contemporaine, tel est le concept *Celtia* créé par Danièle Floc'hlay. L'Hôtel Mercure implanté face à la gare à Quimper (63 chambres, 5 salons) est le 6<sup>e</sup> établissement à adopter ce style décoratif. Christiane Le Berre et Didier Aubert, les propriétaires, souhaitent en faire une vitrine de la Bretagne et de la capitale de Cornouaille.

l tron

Top Trumps Harry Potter

Les Top Trumps connaissent un grand succès en Angleterre et envahissent les cours de récréation françaises dès le printemps. Il s'agit d'un jeu de bataille dans lequel les cartes (soules, reine, roi...) sont remplacées par les personnages des aventures d'Harry Potter. ■

Carnet

• Après 16 années à la direction de la Chambre de commerce et d'industrie de Morlaix, Jacques Grévil a pris sa retraite. Il est remplacé par Pascal Gouran, Costarmorcin qui dirigeait l'Union des coopératives de La Réunion.

• André Borettau, fondateur de la Mic Câlène en 1985, a été élu président de la Fédération des entreprises de boulangerie-pâtisserie françaises.

• Administratrice de la CSN Bretagne, Nelly Froger est élue présidente de la Chambre syndicale nationale des forces de ventes.

• Nommé sous-préfet, Hervé Thomas quitte la direction générale de la COI de Quimper. François Clément, son adjoint et autrefois directeur des services du CES Bretagne, lui succède.

Publications

• LE MAGAZINE 29, n° 105. - La maladie de l'homme de pierre : enfin un espoir. - Le kits sur "la traie à laide de liberté" (Crédit agricole - Quimper).

• LE HUCHOÏER, n° 19. - Rennes mégalopole. - Le végétarisme : un projet de société (BP 70 402 - Guingamp - 1,5 €).

• PULSATIENS, n° 45. - La Bretagne des amoureux. - L'arrivée des mille et une musiques (CRT, rue Raoul Ponchon - Rennes).

• LE MEMORIAL DU GOLFE DU MORBIHAN, n° 22. - Les trésors du Golfe, un Eldorado trop convoité. - Le projet de parc naturel. - La vérité sur le naturalisme. - Les Trois Rivières (6 rue Lesage - Vannes - 3,50 €).

• BALADES, n° 70. - Un "spécial Bretagne". - Sein, la Côte de granit rose, les Johnnies de Roscoff, Batz, le château du Taureau... (BP 45043 - Toulouse - 5,50 €).

• OCTAÏN, n° 119. - La reprise du printemps 2005 se confirme en 2006 (36 place du Colombier - Rennes - 2,20 €).

• TABOULIN - Kaobouren ar skolioù : emañ ar gornz gant ar vujañ (TES, 30 rue Brezeux - St-Brieuc).

• AN ERE, n° 38. - Irlanda et Ústau - Euskadi (Koun Breizh - Le Gage - Bohat).

• CHRONIQUE DE LANDEVENEC, n° 27. - L'économiste des monastères. - Elisabeth de La Trinité. - La bibliothèque bretonne formalisée (Abbaye de Saint-Gwisdou - Landevenec).

• Elu de la CDT à Brest, Bruno Simon devient secrétaire du nouveau comité d'entreprise de la DCN.

• Albert Frey succède à Alain Mary à la communication de la Ville et de la Communauté urbaine de Brest.

• Vice-président de la COI de Rennes et PDG de la SV4 à Vitre, Dominique Langlois est élu président de la Fédération nationale de l'industrie et commerce en gros des viandes.

• Jean Hardouin, ancien président de Rennes 1, Xavier Ronsin, avocat général près la Cour d'Appel de Rennes et Roger Jamet, chef d'entreprise, ont été promus Chevaliers de la Légion d'honneur.

• Jacques Rouquette succède à Hervé Massas à la direction Bretagne Natexis Banque Populaire à Rennes.

• Guy Vabz part prendre les commandes de l'ANVAR à Nantes est remplacé par Jacques Pères à la direction de l'ANVAR Bretagne à Rennes.

• Les Vannetais René Parmentier est le nouveau gouverneur du Rotary Club du district Bretagne-Mayenne.

• Alain Peseu, Malouin, a pris ses fonctions de directeur régional de la Banque de France à Rennes, en remplacement de Gilbert Baret, parti en retraite.

• Jean-Pierre Laurent remplace André Bodis comme PDG de Reagroup (Groupe Renault).

• Les Rennais Yves-Thibault de Silguy, ancien Breton de l'année d'Armor magazine, ancien commissaire européen, est nommé président de Vinici, leader mondial du BTP.

• Jean-Marc Lucas passe du secrétariat général de la mairie de Guingamp à la direction de la Communauté de communes.

• Président-adjoint de Coopagri, président de sa filiale Gelagri, Gilles Conance, agriculteur à Barmecq, est élu président de l'Union nationale interprofessionnelle des légumes transformés.

• Le prix Hubert-Curien, qui distingue une personnalité de la culture scientifique, a été remis à Eric Hussonot, directeur d'Octanopolis à Brest.

• Elèveur à Locquettes, Michel Guernévé succède à Jean-Pierre Kermou à la présidence de la coopérative morbihannaise Céco.

• Directeur du laboratoire du traitement du signal et de l'image à Rennes 1, Jean-Louis Coateux est le premier chercheur français à être récompensé de l'IEEE career achievement award.

• Jean-Luc Proust, directeur d'une agence de communication, est élu président du Club IGR, Institut de gestion de Rennes.

• Serge Guinard, qui n'aura fait qu'un passage éclair en Bretagne, est remplacé par Jean-Baptiste Carpentier, âgé de 53 ans, le nouveau Recteur de l'Académie de Rennes occupant les mêmes fonctions à Caen.

• Pierre-Jean Lambert, président d'Agelios-PME (ancien président d'Agelios-PME Bretagne), membre du CES, a été fait Chevalier dans l'Ordre national du Mérite. ■

Nécrologie

• Cofondateur et trésorier de la Sica de St-Pol-de-Léon et instigateur du groupement des producteurs de porcs de Landivisiau, Jean Alcaro s'est éteint à Lannemeur à 78 ans.

• Maire de Caudan de 1971 à 1977, Jean-François Le Goulais, 93 ans.

• Edouard Landrain aura marqué Ancenis et la Loire-Atlantique de son empreinte. Fidèle lecteur d'Armor magazine, il a exercé les fonctions de maire d'Ancenis de 1977 à 2001, vice-président du Conseil général, conseiller régional, député de Loire-Atlantique. Il est décédé à l'âge de 75 ans.

• François Le Mer est décédé à 84 ans. Entré dans la Résistance à 20 ans en 1942, il participe aux combats pour la Libération du Finistère. Après la guerre, il devient journaliste à Ouest-France, quotidien où il dirige le service agricole jusqu'à sa retraite en 1982.

• Installé à Maunou depuis un an, le poète et dramaturge Romain Weingarten est décédé à l'âge de 79 ans.

• Donatien Peslerbe, maire de Loufert de 1974 à 1977.

• Pierre Clouéne, adjoint au maire d'Yvry-sur-Seine, décédé à 69 ans, a été inhumé au cimetière Saint-Marc, à Quimper.

• Louis Bissey, Révérend-Père Dom Colomban, moine de Briconnebec et abbé émérite de Melleray, décédé dans sa 94<sup>e</sup> année.

• L'abbé Didier Séjourmé, vicaire épiscopal du diocèse de Nantes, décédé accidentellement dans les Pyrénées Orientales à 58 ans.

• Joseph David, 84 ans, ancien maire de Port-Saint-Martin.

• Pierre Foucault avait succédé au maire de Mennal, Yves Cardinal, en février 2004. Il est décédé à l'âge de 74 ans.

• Raymond Devos, l'humoriste décédé à 83 ans, avait des attaches bretonnes : sa mère, Agnès Martin, était née à Vitré le 27 septembre 1886 et elle y avait épousé Louis Devos, à la mairie, le 6 septembre 1919.

• Louis Dumortier, compositeur-musicien, auteur majeur de la vie culturelle rennaise.

• Michel Pinc, 73 ans. Cet ancien instituteur, passionné de culture bretonne, lui-même musicien, créateur du cercle celtique de St-Quay-Portrieux, était membre du groupe de chants de marins Les Souillés de fond de cale. ■



# Structurer la diaspora bretonne au service de la Bretagne...

Frammañ an diaspora vreizhek e servij Breizh (Chronique 41 - Unanvet ha div-ugent danevell)

Après avoir explicité les enjeux "internes" et "externes" d'une meilleure structuration des Bretons de l'extérieur (1), nous avons scruté la coopération Bretagne-diaspora dans le domaine le plus encourageant en la matière - mais sans doute est-il le plus mobilisateur dans le domaine culturel et encore moins dans le domaine économique. Des résultats concrets se dessinent ici et là...

Au-delà de ce domaine économique, la volonté de coopération constructive entre la Bretagne et sa diaspora se formalise peu dans le domaine culturel et encore moins dans le domaine politique et territorial.

Cela fait pourtant des décennies que l'on évoque les Bretons de France et du monde comme l'équivalent d'un sixième département breton. Pour autant, on ne voit pas encore les autorités régionales bretonnes mettre sur pied des objectifs de coopération notables et durables, dotés de moyens significatifs.

Sans doute la faiblesse des budgets des institutions régionales, à laquelle veille la France jacobine, y est-elle pour quelque chose. Si l'on veut exploiter le gisement des compétences et ressources diasporiques bretonnes, il faudra bien lever ce verrou politique. A la diaspora d'y contribuer !

## La coopération culturelle

Dans notre chronique précédente, nous avons examiné un premier volet de projets culturels qui justifieraient une coopération Bretagne-diaspora, celui du support médiatique de la culture : médias écrits (livres et presse), supports audio-visuels (disques et radio-télévision), agence de presse, sites Internet...

**Sommaire / Taolenn**  
**Structurer la diaspora bretonne (41)**  
 Bretons de Paris : Les 20 ans de la boutique HB-Henriot  
 Bretons du monde : Bretons du Luxembourg  
 Bretons de France : Bretons de St-Tropez

Mais ce premier volet n'est qu'un service du volet de projets qui constitue le cœur du problème du maintien de l'identité bretonne dans l'émigration : il consiste à doter celle-ci des moyens concrets de vivre son identité, et d'en faire bénéficier la Bretagne. Il émergeait ainsi un véritable "retour sur investissement culturel" fourni par la contribution culturelle des Bretons diasporiques au long de leur vie active. C'est ainsi que, venu le temps de la retraite, soit en émigration, soit en Bretagne, ces mêmes Bretons poursuivront des activités créatives au service de la Bretagne !

En dehors des Maisons de la Bretagne en France et dans le monde, qui feront l'objet d'un article spécifique ultérieur, différents projets et réalisations sont dignes d'intérêt : écoles et cours de langue bretonne, bibliothèques et discothèques bretonnes, Maison de l'émigration, Institut du monde celtique et breton (qui serait jumelé à Paris avec l'ICB en Bretagne), Maisons de la culture bretonne... Mais voyons ce mois-ci le cas urgensissime de Diwan-Paris !

## Il faut sauver Diwan-Paris !

La création de l'école Diwan-Paris, il y a deux ans, a fait grand bruit car elle symbolise la capacité créative de l'émigration. Le plus difficile n'est cependant pas de se lancer, mais de confirmer la viabilité au-delà d'un ou deux ans. Et de fait, en cette rentrée 2006, faute d'avoir pu conserver ses locaux de Montparnasse, et d'en retrouver d'autres à des prix raisonnables, Diwan-Paris est en grand danger de disparaître ! On sait bien que la collecte qu'un appoint marginal. La région Bretagne ne parvient déjà pas à dégager le budget nécessaire à la sauvegarde du breton en Bretagne, tel qu'il découlerait de la mise en application du plan d'action formalisé par ses soins en 2005... Alors, Paris...

Peut-on en revanche compter sur les mécènes et obéisseurs privés bretons, dont certains se déclarent attachés à leur langue, la parlent ou l'apprennent ? Ce qui est visible, c'est le financement des courses de voiliers et des musées. Mais, c'est la langue bretonne ? Certains passent à l'acte (Le Duff, Coopagri, Glon-Sanders, Patrick Le Lay...).

Mais il en faut d'autres pour passer au braquet supérieur, celui des cas de mécénat culturel de référence : le château de Versailles fut sauvé d'abord par la fortune personnelle du roi Louis-Philippe, puis par Rockefeller dans les années vingt... Pour les minorités, outre l'exemple si connu du mécénat juif des Rothschild, citons celui des mécènes ismaélite (de Aga Khan) et arménien (Boghos Nubar créant l'UGAB en 1906 et aujourd'hui Kirk Kirkorian...). Faute d'équivalent individuel breton, peut-être qu'à plusieurs... ?

## Contacts avec Diwan-Paris

Site de Diwan-Paris : diwanparis.free.fr  
 Local recherché : 2 salles de 30 m<sup>2</sup>  
 Tél. 01 40 19 92 51 ou 06 14 39 76 76

ERIC PIANEZZA LE PAGE

(1) Les enjeux de structuration  
 Les enjeux internes correspondent à la satisfaction des besoins propres à la diaspora, centrés sur le maintien de l'identité bretonne des expatriés, en leur donnant les moyens et les possibilités de la vivre, et l'aide au retour au pays.

Les enjeux externes concernent l'apport de la diaspora à la Bretagne : intellectuel, relationnel, commercial, économique (extension du marché)...

Bretons de Paris / Breizhiz Paris

## 20 ans de la boutique HB-Henriot de Paris : un mois de fête

On n'a pas tous les jours 20 ans ! Les 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre, HB-Henriot fête l'anniversaire de son magasin parisien niché à deux pas de Beaubourg, dans le IV<sup>e</sup> arrondissement. Un véritable événement en perspective !

### Nouvel écrivain

Toute pimpante, relookée, cette boutique accueillera Bretons de Paris, Parisiens et tous les amoureux d'art de vivre désireux de (re) découvrir l'énergie créative du faïencier. C'est en effet en 1986 que montait à la capitale la maison quimperoise avec un magasin en nom propre situé au 84 rue Saint-Martin. Deux décennies plus tard, la boutique a fait peau neuve : ambiance vitaminée et balnéaire garantie, qu'accentuent des murs animés de larges rayures mandarine, vert anis, jaune, bleu. Un écrivain de 70 m<sup>2</sup> plus clair et plus lumineux conjugué au lancement d'un logo à l'élégante couleur rouge qui incarne l'impulsion donnée voilà trois ans par Pierre Chiron et Michel Merlé à leur arrivée à la tête de l'entreprise.

### L'énergie créative du faïencier

Aux côtés des arts de la table, la marque pousse les portes de la mode. Si la nouvelle direction artistique

prise par HB-Henriot fait toujours la part belle aux décors traditionnels bretons déclinés aussi dans la série Dinette, les dernières collections s'enrichissent de lampes et vases aux lignes contemporaines audacieuses, de cadeaux de naissance, de motifs camaïeu et d'une gamme de bijoux pendentiels en faïence, entièrement fabriqués et décorés à la main. La manufacture tricontinentale est pleine de ressources. Ne vient-elle pas d'ouvrir une boutique à Pont-Aven, une ville d'art où la faïence se mariera parfaitement à la peinture ? Le conseil d'Horizons Bretons : poussez la porte de HB-Henriot pour jurer sur pièce.

**Important ! Les 20 ans seront synonymes de 20 % de remise sur tous les achats réalisés en octobre. La cerise sur le gâteau d'un mois de fête qui débute par un week-end à partager, les samedi 30 septembre et dimanche 1<sup>er</sup> octobre de 10 heures à 19 heures.**

HB-Henriot - 84 rue Saint-Martin - Paris IV - métro hôtel de ville  
Tél 01 42 71 93 03 - www.hb-henriot.com

**Faïencerie de Quimper**

**Anniversaire  
20 ans**

01 42 71 93 03



**Ouverture  
Exceptionnelle  
Dimanche  
1<sup>er</sup> Octobre**

20% sur vos  
achats en octobre

www.hb-henriot.com

## Bretons du Luxembourg

Le pari du festival est réussi !

Depuis sa naissance en juin 2000, "Dasson Breizh", l'Association des Bretons du Luxembourg, qui rayonne aussi sur la Sarre et la Lorraine mosellane a fait croître ses effectifs (200 personnes) et ses ambitions. Dirigée par Patrick Laurent, Président, et Patrick Sévellec, Vice-Président, elle a réussi son deuxième festival breton et celtique, dont l'édition 2006 a attiré près de 1700 personnes. Voilà qui encourage les organisateurs à préparer une nouvelle édition au printemps 2007 !



Les Bretons de Luxembourg diversifient peu à peu leurs activités. Outre les rencontres et repas d'ami, une fois par mois, l'atelier Internet d'Alan Guégan et l'atelier de danses de Basse et Haute-Bretagne créé en 2005 par Vincent Picoal, se lancent deux autres ateliers : musique (sessions de "filas", avec harpe et bombarde) et... création de menhirs ! Une bibliothèque est en projet...

L'année 2005 avait été bien remplie par les activités amicales (aide à l'accueil, formation crépière, diffusion de "bigoudens" en chocolat, fête de Noël) et culturelles (soutien à Divan par la vente de calendriers). Le premier festival celtique de 2005 a testé la formule...

En 2006, l'association a confirmé son engagement culturel par un stand, du 17 au 19 mars, au 22<sup>e</sup> Festival des migrations et des cultures, jumelé au 5<sup>e</sup> Salon du Livre et des Cultures. Pour la Saint-Vives, elle a renforcé son réseau de festival celtique sur ces terres germano-romanes actuelles de l'ancienne Gaule Belgique et rhénane. Une dizaine de groupes de musique de Bretagne, d'Irlande et des Ardennes se sont produits dans les cafés du "Grund" de la capitale du Grand-Duché et sur deux scènes extérieures avant de conclure la journée par un fest-noz. Un village celtique a rassemblé des artisans et des présentateurs de produits bretons.

En 2007, elle souhaite prendre part aux projets de synergie économique qui s'ébauchent entre la Bretagne et sa diaspora, que ce soit ceux de l'Institut de Locarn, de Global Bretagne ou de Bzh Network.

**Dasson Breizh**  
7 rue Saint-Urc, L2651 Luxembourg  
Patrick Laurent 00 (352) 021 494 049  
www.bzh-lu.com  
patricklaurent@internet.lu

Bretons de France / Breizhiz a vro-C'hall

## "Breizh d'Azur" ou le premier anniversaire des Bretons de Saint-Tropez

A Saint-Tropez, "Breizh d'Azur", a soufflé sa première bougie le 6 août 2006 autour d'un pique-nique géant, lors d'un anniversaire tout en fanfare, sous le soleil de Port-Grimaud.

### Au diapason de Saint-Tropez

On ne vit pas à Saint-Tropez impunément ! La réserve bretonne est obligée d'y fondre au soleil des célébrités et personnalités !

Rassemblant les Bretons du golfe de Saint-Tropez et du département du Var, cette jeune association compte déjà plus de 130 inscrits, dont d'éminentes personnalités de la Cité du Bailli de Suffren. Si Robert Hossain, l'actrice Candice Patou et Monseigneur Di Falco, sont ainsi membres d'honneur de l'association, d'importants chefs d'entreprise bretons se sont cependant associés aux aussi à cette excellente initiative, tels François Pinault, Vincent Bolloré, Yvon Jacob (du groupe Lagris), ou Jean-Guy Le Floch (d'Armor-Lux)...

Il faut dire que la Présidente Jocelyne Spada est l'épouse d'Alain, Conseiller général et ex-Maire de Saint-Tropez. Comment résister au vent de la notoriété charismatique ?



De gauche à droite : Candice Patou (épouse de Robert Hossain), Mme et Laurent Tardieu (Chef\*\* et vice mtr), Yvon Jacob, François Pinault, Monseigneur Di Falco, Jocelyne Spada (Présidente), Robert Hossain, Maryonnie Pinault.

### La genèse de l'association

L'association est née d'une volonté conjointe de sa Présidente finistérienne, Jocelyne Spada et de son Vice-président, Laurent Tardieu, grande touche étoilée au Guide Michelin avec sa table tropezienne de "Le Mouscardin", dont HB a eu l'occasion de dresser le portrait.

Elle doit son joli nom à Laurent ! Alliant sa passion de la Bretagne et son amour pour le sud de la France, ce virtuose des fournaux prête aussi son célèbre établissement, pour en faire le OG de Breizh d'Azur : un emplacement unique sur le port de Saint Tropez : Jocelyne Spada ne tarit pas d'éloges sur ce chef breton, aussi talentueux que généreux : "La notoriété de Laurent, sa gentillesse et sa disponibilité, ont été des éléments décisifs à la création et l'existence même de Breizh d'Azur".

### Les premières activités

La chaleur provençale, humaine aussi bien que climatique, prédisposait certainement l'association à privilégier d'abord une orientation de retrouvailles d'amitié pour monter en puissance rapidement durant cette première année écoulée. N'y aurait-il pas un potentiel de 20 000 à 30 000 Bretons dans le Var ? Depuis un an, les adhérents se sont donc rassemblés régulièrement autour d'un repas convivial, et ont organisé des déplacements en Bretagne. Ils lancent maintenant une lettre d'information.

Faisant preuve d'un enthousiasme communicatif, la présidente, veuille au bon déroulement des réunions et anime avec fougue ces sympathiques rencontres. Son nom d'épouse, qui signifie "épée" dans la langue des vosges transpirés n'est-il pas un clin d'œil à une autre épée, celtique cette fois, l'Excalibur du roi Arthur ? Elle a su indéniablement constituer, non pas une farandole, mais une Table Ronde imposante !

### De l'océan à la "Mare nostrum"

"Exilée" du Finistère depuis l'âge de 18 ans, Jocelyne Spada, née Danté, conserve un souvenir émerveillé de son enfance à l'île de Sein où son père était patron-pêcheur. Malgré la distance et le temps, mes racines sont toujours ancrées sur mon calidou". Elle l'a pourtant quitté pour raison de mariage avec l'ingénieur de l'Armement Alain Spada venu faire ses études à l'ENSIMETA de Brest et affecté au port militaire de Saint-Tropez. Un bini nostalgique, elle nous livre les images ayant marqué sa mémoire et qui sont "teintées du gris argenté et du vert profond de l'océan, parsemées de l'or des genêts, parfumées d'embruns à la fleur de sel, berçées par le vent et rythmées par la cadence des marées et le chant des galets".



Si la présidente de Breizh d'Azur n'a pas son pareil pour évoquer le Finistère, elle cite volontiers aussi Olivier de Kersazon pour caractériser la Bretagne tout entière : "c'est un pays fait pour l'âme". Dans cet esprit, on peut lui faire confiance pour lancer à présent quelques activités à vocation culturelle. Pourquoi pas un salon littéraire breton ? Bon vent à Breizh d'Azur !

SYLVIE LE MOEL

Contacts  
Tél. 06 21 14 59 96  
Ournel : breizhadzur@free.fr

## Sur les ondes de Radio-Bro : interview de Louis Mélenec

Le 23 juin dernier, au cours de l'émission du 4<sup>e</sup> samedi du mois "Ha bremañ, mouzh Breizh deus aman", Louis Mélenec a évoqué la fin de l'indépendance bretonne. Une allégresse mise au point sur 93,1 MHz, quoique limitée aux auditeurs franciliens...

### La force du destin... breton

Cette heure d'interview radiophonique a été consacrée aux points marquants de la fin de l'indépendance de l'Etat breton. Mais cette fin-là n'a pas supprimé la légitimité de l'indépendance et encore moins la réalité de la nation bretonne. Bien des Bretons en sont persuadés, selon les sondages, sans pour autant oser l'avouer. Si leur faut l'exemple d'un enthousiasme intact, ils peuvent se tourner vers ce diable d'homme multi-doué qui est le Docteur Louis Mélenec !

A la fois médecin, chanteur classique et traditionnel breton, juriste et historien, il avait déjà subi qu'en février le Club de Bretagne par un dîner-débat qui avait incité plus d'un sympathisant discret de la cause bretonne à sortir de sa réserve !

### Une Histoire qui n'est pas finie

**1<sup>re</sup> question :** Quelle indépendance a eue la Bretagne jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle, avant la défaite de 1488 à St-Aubin du Cormier ?

**Louis Mélenec (LM) :** La Bretagne avait tous les attributs de la souveraineté.

**2<sup>e</sup> question :** Peut-on parler de reconquête de l'indépendance bretonne par Anne de Bretagne de 1488 à 1514 ?

**LM :** En trois mariages, avec Maximilien d'Autriche (mariage annulé par la conquête militaire française), puis Charles VIII (mariage de raison durant lequel Anne de Bretagne forçea sa volonté de revanche) et enfin Louis XII (mariage d'amour qui conduisit le Roi à ne rien refuser à "sa petite Bretagne"), la duchesse Anne redonna son indépendance de fait à la Bretagne...

**3<sup>e</sup> question :** Le mariage de Claude de France avec François 1<sup>er</sup> marqua-t-il fatalement le début du processus d'absorption par la France ?

**LM :** Seule la mort prématurée d'Anne en 1514 permit à François 1<sup>er</sup> d'épouser Claude de France, fille de Louis XII et d'Anne. Mais si Claude avait eu les qualités de femme d'Etat de sa mère, tout aurait pu encore être sauvé.

**4<sup>e</sup> question :** Le Traité de 1532 à-14 sanctionné le maintien d'un statut politique particulier ?

**LM :** Ce traité n'avait aucune valeur juridique, faute de mandataires bretons habilités à se dissocier de la souveraineté bretonne. A la veille de la Révolution, grâce au Procureur Caradec de la Chalotais, la Bretagne avait reconquis une bonne autonomie de fait... mise à bas par la Révolution.

**5<sup>e</sup> question :** La Bretagne fait-elle partie des nations sans Etat émergées en Europe ?

**LM :** C'est ma conviction ! Bevez Breizh !

Brettons de région parisienne / Breizhiz a vro-Bariz

## Les Bretons de Rueil fêtent leurs 60 ans !

L'Amicale des Bretons de Rueil-Malmaison et des environs est une sexagénaire dynamique ! Créée en 1946, à une époque où le besoin d'entraide entre Bretons "montés à Paris" restait pressant, elle a pour objectif majeur de promouvoir le patrimoine culturel et artistique de la Bretagne, tout en maintenant une ambiance amicale entre ses membres.

### Un brin d'histoire

Quatre présidents se sont succédé à sa tête : MM Cadin, Turmel et Jo Rouzeval (celui-ci originaire de Belle-Ile en Terre) et, depuis février 2000, Anita Hauet, originaire également du Trégor.

Des heures glorieuses de l'amicalisme traditionnel jalonnent cette seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle qu'a vécue l'Amicale : de grands dîners avec les personnalités locales, des défilés avec chevaux, des sorties de messe avec Bretons en costume. Du temps de la "duchesse des Bretons de Paris" (élue de 1925 à 1985), il est arrivé qu'elle participât aux banquets de l'Amicale avec ses demoiselles d'honneur.

L'Amicale avait également un cercle de danse, "Le Jabadao", dissout dans les années 80, mais qui renaît depuis 2003 sous le nom de "Tud Laouen".

Comme toute association, l'Amicale a connu des hauts et des bas. Mais elle s'est adaptée aux aspirations nouvelles de ses adhérents en s'ouvrant davantage à la culture bretonne et compte aujourd'hui environ 500 membres, dont les activités sont pilotées par un Comité d'une trentaine de personnes.



Les activités actuelles

### Culture

- Musique (bombardé, cornemuse et harpe celtique), danse (pour enfants et adultes) et fest-noz.
- Langue bretonne : cours du samedi sur 4 niveaux, soirée mensuelle de conversation et stages d'été.
- Festival du court-métrage breton, créé en 2002 et concrétisé par des prix décernés en septembre.

### Amicalisme

On distingue d'abord des activités conviviales classiques : loisirs (sorabbe en l'occurrence) et dîner annuel, maintenant jumelé avec la remise des prix du Festival du court-métrage breton, occasion de retrouvailles de tous les membres de l'Amicale en musique et costumes.

Il faut ensuite souligner la variété et l'ambition des deux voyages organisés chaque année : soit en Bretagne (Tréguier, Brihat, Quessant, Sein) ou en pays celtique (Irlande), soit sur des terres plus éloignées (St-Pierre et Miquelon, Guadeloupe et Saintes).

Au programme de 2006, des voyages en Espagne (Galice et Castille) et en Bretagne (Belle-Ile et St-Malo, les 28 et 29 octobre 2006, pour assister au départ de la route du Rhum). C'est l'occasion de rencontrer des Bretons de l'intérieur, des Bretons expatriés, ou des descendants d'une émigration bretonne ancienne !

### Manifestations extérieures

Outre sa participation aux manifestations locales de Rueil ("Terroir", vendanges de Buzenval et Journée du Lions Club), l'association se rend à l'étranger via son cercle de danse "Tud laouen". En juillet 2005, celui-ci a représenté la France, avec le renfort du cercle de Rambouillet, au Festival international de musique et de danses folkloriques de Tallinn en Lituanie où les Bretons ont remporté le 8<sup>e</sup> prix. Les danseurs de Rueil portent des costumes de cérémonie de 1910 de différents pays de Bretagne (Auray, Lorient, Pont-Aven, Trégor...). L'été prochain, s'y ajoutera le costume des artisans de Suzon en 1830.

### Visibilité de l'association

L'Amicale adhère aux deux fédérations parisiennes (FSBPP et Kendalch'le-ile-de-France) et participe ainsi aux activités de la première et aux stages de la seconde. Elle dispose d'un site Internet : [www.bretons-de-rueil.com](http://www.bretons-de-rueil.com). Mis à jour après chaque événement, richement doté en photos et vidéos, c'est désormais une vitrine pour les adhérents comme pour les personnes extérieures intéressées par l'Association.

Contact : Anita Hauet  
Tél. 06 08 54 16 20  
[anita.hauet@bretons-de-rueil.com](mailto:anita.hauet@bretons-de-rueil.com)

## La double vie de Virginie Pradal, comédienne et antiquaire "Je suis une Bretonne de cœur !"



Actrice sur les planches parisiennes où elle triomphe actuellement dans "Dévorez-moi" au Théâtre du Gymnase Marie Bell, Virginie Pradal a découvert la Bretagne à Carnac.

Dès ses premières vacances dans le Morbihan, elle tombe amoureuse de la région et y retourne très souvent. Pour cette ancienne élève du Cours Simon, au palmiers impressionnant (1<sup>er</sup> Prix François Périer, 1<sup>er</sup> Prix de Comédie Classique au Conservatoire National d'Art Dramatique, celui de Comédie Moderne, et enfin celui du Théâtre d'Ensemble), jouer en Bretagne est un pur plaisir. Elle s'y est produite une vingtaine de

fois, surtout à Rennes, Nantes, ou au Val André. Virginie aime incarner des personnages trouillants comme dans "Cache-cache" avec Jean Lefèvre et Darry Cowl ou aux côtés de Georges Bellier dans "Ma femme est folle". Dans "Mon père avait raison" de Sacha Guitry, elle donne la réplique à Jean-Claude Brialy, et elle jouait il y a 4 ans avec Jacques Villeret à Ploërmel dans "Geoffrey Bernard est souffrant".

Pour cette chaleureuse actrice, "La Bretagne est une région incontournable". Et d'ajouter : "J'aime les Bretons, ce sont des gens qu'il faut connaître, mais une fois qu'ils vous offrent leur amitié, c'est pour la vie". Avec un de ses amis bretons, violoncelliste à l'Orchestre Régional de Bretagne, Alain Monfort, Virginie partage la passion des antiquités. Chineurs expérimentés, ils écourent régulièrement les ventes exceptionnelles d'Emmatis, les brocantes, les marchés aux puces. Virginie en a même fait son

second métier et organise des ventes privées chez elle, à Bry-sur-Marne. De Saint-Brieux à Quimper, de Brest à Redon, elle parcourt toutes les salles de ventes à la recherche de l'objet rare : mobilier ou antiquités de l'époque Napoléon III, céramiques des années trente ou curiosités des années 70... Elle collectionne depuis bientôt 10 ans, des barbotines, ces vases du 19<sup>e</sup>, ornés de fleurs en relief, mais affectionne aussi les faïences de Quimper, et les bijoux Art Déco.

Siôt terminée la représentation à Paris, elle prend la route de sa chère Bretagne. Elle déploie une énergie époustouflante pour rejoindre son lieu de prédilection, qu'elle définit d'une façon bien personnelle : "La Bretagne, c'est le nez de la France, on y respire !". Décidément, cette attachante comédienne, doublée d'une experte en antiquités, a vraiment du flair !

SLM

## L'Agenda Diasporique de Bretons du monde-OBE / Deiziadur an Diaspora aozet gant Breizhiz ar Bed-OBE

**MB\*** : Mission bretonne  
22 rue Delambre - 75014  
Tél. 01 43 35 26 41  
claude.deviens@wanadoo.fr  
**K-IdF\*** : Kendalch'le-ile de France  
Tél. 01 43 20 84 60 - Fax 01 43 21 99 22  
Sites recommandés :  
[Bretonsdumonde.org](http://Bretonsdumonde.org) - [Gwalarn.org](http://Gwalarn.org)

### Région parisienne

#### SEPTEMBRE/GWENGOLO

**Dimanche 3 Septembre**

**Rueil-Malmaison (92)** : 14h. Danses du Cercle Tud laouen à la Fête des Impressionnistes. (06 08 54 16 20).

**Samedi 9 Septembre**

**Versailles (78)** : Stands des Bretons de Versailles et du cercle Ar Gorriganed Widreuz au Festival des Associations. Avenue de Paris, côté château.

**Dimanche 10 Septembre**

**Villemonble (93)** : 10h-16h. Parade celtique à la fête de la St-Fiacre.  
**Bretagne** : cercles d'Argenteuil et de Rosny, bagad de Dol, Ecosse : Normandy Highlands Pipe Band Galice : Os Paimos. [bretchro@rui.com](mailto:bretchro@rui.com)

**Samedi 16 Septembre**

**Rosny-s/Bois (93)** : 21h. Fest-noz des Bretons de Rosny-Villemonble : BOBG, Jilgodyn, kan ha diskann "Ar Gazeg Veurz", sonneurs Théodore et Kas Abarh. Salle des Fêtes, 20 rue Rochebrune. [bretchro@rui.com](mailto:bretchro@rui.com)

**Dimanche 17 Septembre**

**St-Jean-de-Beaurgard (91)** : Après-midi. Concert harpe celtique et chant d'Yvon Le Quellec.

**Mercredi 20 Septembre**

**Paris (75)** : Concert de Blackmore's night à l'Olympia. Site : [www.blackmoresnight.com](http://www.blackmoresnight.com)

**Samedi 23 Septembre**

**Champigny-sur-Marne (94)** : 21h. Fest-noz : Carré Manchot et Alain Pennec.



**Poissy (78)** : 21h. Le 39<sup>e</sup> fest-noz de Mezerien ar Meuz avec Tibouli, Tronc de chou, Innos et Mogn, Lefebvre et Lemou, Jilgodyn, Doulig, Senerien daou ha daou. (01 39 65 50 28).

**St-Rémy-les-Chevreuse (78)** : 20h. Fest-noz/Ceili Organisé par "Vaincre la mucoviscidose" : Ar Gazeg Veurz. De l'une à l'autre, Deskomp, Dizanv, The Branwen Set, Moving Prints. Salle Jean Racine. 15h-19h : initiation aux danses bretonnes et irlandaises. (06 73 58 89 69).

**Dimanche 24 Septembre**

**Courbevoie (92)** : Danses et stand du cercle "Kavadenn" à la fête des associations. (06 26 21 57 93).  
**Paris (75018)** : Après-midi. Stand Fédé à la fête des associations de Montmartre. Place des Abbesses. (01 46 02 88 24).

**Samedi 30 septembre**

**Argenteuil (95)** : 20h30. Festival Paris-Breizh de "Tud yaouank" et "Kazdall" : fest-noz et produits bretons. Avec : Forzh penaos, Guenec et Fessan, Trenk, Dizanv, Hamter Noz, Kazdall et sonneurs d'Armor-Argant. Salle des fêtes, Jean Vilas, 9 Bd Héloïse. (06 23 26 73 05).

**Meaux (77)** : 21h. Fest-noz des Bretons de Meaux : Trio Er Bag, Thierry et Gildas, Rouaud et Nicolas. Salle des Fêtes. Courriel : [ab.meaux@gwalarn.org](mailto:ab.meaux@gwalarn.org)  
**Paris-MB\*** (75014) : 14h. Réunion du Cercle Généalogique du Finistère.

**Paris-MB\*** : 15h. Inauguration du centre de consultation Dastum. Film "Nous n'étoions pas des béassines" et débat avec le réalisateur Thierry Compañi.  
**Rueil-Malmaison (92)** : Remise des prix du 5<sup>e</sup> festival du court-métrage breton sur le thème "Escapade en Bretagne". Dîner des 60 ans de l'Amicale. (A. Hauet 06 08 54 16 20).

**Samedi 30 et Dimanche 1<sup>er</sup> Octobre**

**Issou (78)** : Stage de danses organisé par l'association Keruzelle avec Yves Lehanic. A l'ancienne salle des fêtes. Sam : 14h-18h. Dim : 10h-16h (Adm 01 34 97 17 36).

### OCTOBRE/HERE

**Dimanche 1<sup>er</sup> Octobre**

**Paris-MB\*** (75014) : 15h-20h. Fest-jez de rentrée animé par le groupe Darhaou et les musiciens de Ti-ar Vretoned.

**Samedi 7 Octobre**

**Aulnay-sous-Bois (93)** : 21h. Fest-noz du 15<sup>e</sup> anniversaire de l'Amicale bretonne d'Aulnay. La Rochonnière et trio Er Bag. Salle Chantefol, rue de Nonneville. [ArmandLehoucq@aol.com](mailto:ArmandLehoucq@aol.com)

**Villeconin (91)** : 21h. Concert d'Yvon Le Quellec : Bretagne, Renaissance et Italie baroque. Musique sacrée et chant de Florence Duchêne, mezzo-soprano.

### France hors RP

**JOSU'RU 12 NOVEMBRE**

**St-Léger-sous-Beuvray (71)** : "Trésors de femmes" au Musée de Bibracte, expo sur les femmes celtiques. (V1 s. av. J.C-1<sup>er</sup> s. ap. J.C). Site : [www.bibracte.fr](http://www.bibracte.fr)

### SEPTEMBRE/GWENGOLO

**Samedi 9 Septembre**

**Montigny-les-Metz (57)** : 21h. Fest-noz avec Sains Gairn.

**Samedi 16 Septembre**

**Vandœuvre-lès-Nancy (54)** : 21h. Fest-noz avec Sains Gairn.

**Samedi 7 Septembre**

**La Chapelle Anthenaise (53)** : 21h. Fest-noz avec Zic Plein d'Airs.

**Ste-Marie-des-Champs (76)** : Cabaret irlandais des Bretons du Pays de Caux "S'teradenn Mor". Salle des Fêtes de Ste-Marie (près d'Yvetot). (02 35 95 03 35).

### OCTOBRE/HERE

**Samedi 7 et Dimanche 8 Octobre**

**Angoulême (16)** : 20<sup>e</sup> rencontre annuelle des Bretons du Sud-Ouest (Agen, Angoulême, Bordeaux, La Rochelle, Le Verdun, Mont-de-Marsan, Pau, Périgueux, Tarbes, Toulouse).

**Samedi 7 Octobre**

**Boulogne-sur-Mer (62)** : 21h. Fest-noz du cercle "An Alarc'h". Pascal Rode et Erwan Ropars, Cosme et Latory, Lächer D. Someurs.

**Correil** : [ceroceltique@boulogne.wanadoo.fr](mailto:ceroceltique@boulogne.wanadoo.fr)  
**La Couronne (16)** : 21h. Fest-noz : Jacal, En Wrach et Bagad Ton'air de Breizh.  
**Lassay-les-Châteaux (53)** : 21h. Fest-noz : Blanche Epine.

**Samedi 14 Octobre**

**Franqueville-St-Pierre (76)** : 21h. Fest-noz : Ensvaerren et Bugale an noz.

**Hagondange (57)** : 21h. Fest-noz avec Sains Gairn. Le Havre (76) : Concert des Ensvaerren.

**Mérignac (33)** : Interceltique d'Aquitaine au Pin Galant de Mérignac. Site : [www.bagad-her-vourdol.org](http://www.bagad-her-vourdol.org)

### Europe et Monde

**JOSU'RU 31 DECEMBRE 2006**

**Marlinton (Belgique)** : Exposition au Musée Royal de Marlinton "Celles" : Belges, Boiens, Rèmes, Volques... du VIII<sup>e</sup> au I<sup>er</sup> siècle avant J.-C."

### SEPTEMBRE/GWENGOLO

**Dimanche 10 Septembre**

**Londres (RU)** : 16h. Cours mensuel de danses bretonnes du Brezho à Cecil Sharp House, 2 Regent's Street.

**Du 11 au 23 Septembre**

**Bruxelles (Belgique)** : Voyage d'étude en Turquie avec la Société belge d'études celtiques sur les traces des Galates. Tél 00 (3) 2 640 6834.

### Bretons de France et du monde

Pour recevoir gratuitement un N<sup>o</sup> spécimen d'Armor-HB, communiquez vos nom, adresse et courriel au Comité éditorial, (adresse ci-dessous).

Directeur Horizons Bretons : Christian Le Guillou  
Comité au Comité éditorial  
106, ch. de la Côte de Meulan - 78233 L'Étang-La-Ville  
Fou/Répondeur 01 39 58 68 51  
[eric.gueneze-lesage@netcourrier.com](mailto:eric.gueneze-lesage@netcourrier.com)

En RP - Radio-Pays - Radio Bre 93.1 MHz

Émissions bretonnes : 01 48 53 22 12 - redaction@freep.fr

Vendredi 15h-17h et 21h-23h - Samedi 10h-12h12h (le 4<sup>e</sup> samedi du mois - Mouzic Breizh deux ans)

PETITES ANNONCES / KEMENNADOÙ BIHAN

Offres d'emploi

**DIWAN**

**KALENNERIEN** ha **KASOURIEN** (d'ar c'hlas) e skolaj ar Rieleq Kerhuon, ar sport e skola Gwened (darn amzer), arzoù plestek e skola Gwened (2,5 eurvezh) + **ERLEC'HAENNOU** (1,5 eurvezh) e Lise, war ar galleg e Lise Karaz, war ar matemaht hag ar skiantoù fizike e skola Gwened.

**KASOURIEN** ur c'hasour darn amzer e skola Pijidi, ur c'hasour 3/4 amzer e Lise

BAC + 0 (Kelen) Brezhoneg konzet ha skrivet

Evit koadi bitourol palomont pe skrivet da **DIWAN** : Servij Eil Derec - BP 147 - 29411 Lanternec cedex.

Pgz. 02 98 21 33 69.

**SKED**, Fédération d'associations développement/enseignement du breton sur le Pays de Brest (centrale pour les centres, unités).

**PROFESSEUR DE BRETON** (cours adultes), CDI, temps partiel évolutif, niveau licence en breton, compétences dans l'enseignement, compétence collective de l'animation. Lettre de motif et CV à **SKED** - 19, rue Duguay-Trouin - 29200 Brest, Rennes. 02 98 30 25 71.

Emañ **DRIS AR BREZHONEG** o klask **UN ERLECO'HERI(EZ)** evit ar post "GLAD" lec'hiet e kreizenn Plañvour an Ollis. Emplac'h brezhonegerien e-vihanik war an c'harnegi e Breizh-Veur a vo labour parmat an den, ouzhpenn labourioù sekretour-vech. Gouzout brezhoneg konzet ha skrivet arwelet ar gwered, bazañ doare-vech (gant an anvioù-lec'h), bazañ e ar zegant an tud, skiant-prenet war an erlec'h a vo ret. Erlec'h-hadenn rakwellet e divamplo 2006. Kas CV ha lizher emplac'h da **Ollis ar Brezhoneg** - 8, stradae Fañch-Paure - 29270 Karazec. Pgz. 02 23 44 04 30.

**Demandes d'emploi**

**CHOMEURS...** pour vous la publication d'une recherche d'emploi est **GRATUITE**

**Formations et stages**

Un **SITE** pour savoir comment passer un concours, trouver un emploi dans la fonction publique territoriale, aider et conseiller les collectivités costarmoricaines - **Centre de gestion des Côtes d'Armor** sur [www.cgd22.fr](http://www.cgd22.fr)

**COURS DE BRETON** à SKOL AN EMSAV, centre d'enseignement pour adultes (méth. Oupen) à partir du 2 oct. à

Rennes et dans la métropole. **SEMAINE DE FORMATION** du lundi 16 au vendredi 20 octobre (tout déb. et conf.). Skol an Emsav - 25, rue Pierre Martin - 35000 Rennes. Tél. 02 99 99 76 83. Bulletin sur <http://perso.wanadoo.fr/hskaol/ansav>

**STUMDI** prop. **STAGE BRETON** du 5 au 29 sept. à L'Avantou de Plomour. Stumdi Moror Keraden - BP 311 - 29413 Lantémeur cedex. Tél. 02 98 21 39 94. [balsstumdi@wanadoo.fr](mailto:balsstumdi@wanadoo.fr)

**COURS VIOLON TRADITIONNEL CELTIQUE** (musique bretonne, irlandaise, québécoise) à la **CELTIC FIDDLE SCHOOL**, ferme de La Morinais à St-Jacques-de-Be-Lande le lundi 25 sept., 18-20h30, pour débutants et confirmés. Inscr. au 06 72 08 56 81 (Pierrick Lamou).

**HENT TELENN BREIZH** prop. **STAGE** harpe celtique ancienne à cordes de bronze, à Ploumouar-Menez, les sam. 28 et dim. 29 oct. sur le thème "Musique à danser et chant à répondre en Vannetais et Vannetais gallo". Hent Teleñ Breizh - Keruz - 29410 Ploumouar-Menez. Tél. 02 98 78 93 25.

**MIKE JAMES** prop. **STAGE accordéon diatonique** sur les répertoires breton, gallois et irlandais le 23 sept. à St-Jean-de-Boissais. Mike James - La Grand Pré - 56800 Ploërmel. Tél. 02 97 73 34 39. [www.mikejames.net](http://www.mikejames.net)

**STAGE DANSES BRETONNES** avec Yves Leblanc à Issou (78) du 30 sept. au 11 oct. (Keruzese@ceped.net) et dans la région de Lezads du 13 au 15 octobre (Y.Minville-Debat@Bradford.ac.uk)

Culture

**DEIZATAER 2007**, l'agenda tout en breton de SKOL AN EMSAV est paru, un quadri, avec plein d'infos et d'adresses, un diction ou une expression populaire en langue bretonne par semaine, les noms en breton des communes des 5 départements... Dans les librairies spécialisées ou par correspondance au prix de 13 € (port gratuit) à Skol an Emsav - 25, stradae Pierre Martin - 35000 Rennes.

**Le CD "CHANTS DES MARINS BRETONS"** de Gwladys à Paimpol sortira le 15 mai 2007 pour les 10 ans de la fête de la morue de Bnic (26 mai) et des Bordées de Cancale (6-7 oct. 07). En souscription jusqu'au 14 oct. 07 au prix de 14 € - **HOMMAGE AU CAPITAINE VANDESANDE** par Les Pirates, sortie le 23 mars en saison 14 e. Phare Ouest - Maison Bel Air - 1, rue Heroin 35200 Cancale. Rennes. 02 99 59 27 07.

**MUSIQUE ET DANSE BRETONNES** - Des riches sources de vitalité est le titre d'un hors-série de Côtes d'Armor magazine publié par le Conseil général avec l'ADDM22. Il propose un tour d'horizon des initiatives et actions en cinq parties avec interviews et reportages, danse, musique, festivals, langues.

Rens. 02 96 62 62 22.

Pour le 20<sup>e</sup> festival de la bande dessinée et de l'image projetée (3 à 4 et 5 nov à St-Malo), Quai des Bulles.org, avec le Comptoir des Arts, CONCOURS DE BO sur le thème "Jour de fête - Une ou deux

planètes BD (25 x 50) à faire parvenir à Quai des Bulles - BP 40652 - 35406 St-Malo cedex avant le 29 sept.

**LES ASSOCIATIONS** qui souhaitent **UTILISER LE BRETON** dans leur fonctionnement peuvent se faire prêter du matériel d'interprétation auprès de l'Office de la langue. Rens. 02 99 99 10 10.

Ch. rens sur la **langue bretonne et expressions** bilingues sur Pnik et La Turballe. [yaning82@adsl.com](mailto:yaning82@adsl.com) ou 02 40 66 62 39.

**"Vous aimez LIRE ET ÉCRIRE** - Le rezh, des gens comme vous, comme moi, pour échanges, discussions, critiques, lectures publiques ou privées..." Jean-Guillaume. 02 98 53 09 85.

**AL LEVRIQ** a sorti **LIVRET-ANNUAIRE** d'information sur la vie culturelle du **Tregor-Gallo** contenant 700 adresses d'associations et d'amateurs des bibliographies, liens internet et articles. [www.alleaving.com](http://www.alleaving.com) ou 02 98 48 80 55.

**Kannadig**  
Bulletin d'information de Skozell Breizh

Abonnement d'un an - 16 €  
3 me Anstadeh Land, 44350 Gadenade.

Internet

L'ensemble choral **KANERIEN SANT KARANTEG** se met à l'heure du net. Son site - <http://kanerienst.karanteg.free.fr>

Sur le **SITE EXPOSITION VIRTUELLE** <http://siteletheatral.free.fr> sur le nouvelle étape du parcours de l'artiste Marcel Le Duzet, installé à Yannes. Rens. 02 97 54 97 93.

Les dernières infos de **DARHAOU**, groupe phare de la scène bretonne actuelle, les dates... sont sur [www.darhaou.com](http://www.darhaou.com)

Conférences

L'INSTITUT CULTUREL ET D'INTEGRATION KREIZ-BREIZH.org **CYCLE CONF. D'INFORMATION/VULGARISATION** sur la culture et l'identité de la Bretagne intitulé "The Fundamentals on Brittany" les marc 4 oct. et 15 nov. 15h, salle polyvalente de Gouarec. Rens. 02 96 24 87 99 ou 02 97 68 31 10.

Loisirs et vacances

**BRETAGNE-CÔTES D'ARMOR** Office de Tourisme du Litt propose hébergements saisonniers, Proximité patrimoine, pêche en rivière, activités sportives. Tél. 02 96 70 12 47. [www.tourismedulitt.com](http://www.tourismedulitt.com)

Pratique d'un effort physique régulier proximité avec la nature et enrichissement **DOINNEES** org par l'association **AODES** dans les Monts d'Arree. En sept., "Sous la lune" le 8, "chercheurs d'or le 9", "des loups" le 10, "hors piste" le 23, "du petit

matin" le 24, "rando marionnettes" le 25. Début oct., "boucle de l'Arree" le 1<sup>er</sup> sept, la lune" le 6. **Ades** - Boitcaon, 28600 Boitcaon. Tél. 02 98 99 66 59. [www.arree-randos.com](http://www.arree-randos.com)

Divers

A travers ses journées d'étude, l'ASSOCIATION BRETONNE met chaque année en lumière un aspect économique ou culturel du Pays de Brest-Bas Léon. Le 12 sept., la délégation honoraire de l'asso.org son congrès à Lantémeur, au centre de Mescoac, sur le thème de **L'Histoire de Lantémeur du XIII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle**. Rens. 02 99 21 64 74.

Début fév., le **Roland Congo Trio** présentera sa création avec deux invités - Roland Pinc au violon et Patrick Vaillant à la Mandoline. Le groupe cherche des **LIEUX PARENIAIRES** pour accueillir le quintet en **RESIDENCE** en 2008 et début 2007. Le **Roland Congo Trio** présentera son 2<sup>e</sup> album aux Arcs à Quéven (3 ou 4 février) puis parira en tournée - il cherche dates pour 1<sup>er</sup> parties. **Natades Productions** - Le Grand Moulin - 35580 Baulon. Tél. 02 99 65 44 04. [www.natadesproductions.com](http://www.natadesproductions.com)

L'Association des Bistrot de vie du pays breton prépare, pour fin sept, une émission **Bistrot de l'Histoire**, en direct dans l'une des 64 communes du Pays de St-Brieuc sur le thème des migrations des Bretons au siècle dernier. Elle reche. témoignages et documents. Les **Bistrots de Vie du Pays Breton** - 7, rue François Dorian - 22000 St-Brieuc. Tél. 02 96 62 56 69. [www.bistrotdelehistoire.com](http://www.bistrotdelehistoire.com)

Jacques et Grazyna Le Quienn ont créé **L'ARMORIK**, crêperie bretonne qu'ils avaient créée à Toulon voici 12 ans. Grazyna étant d'origine polonaise, le couple veut ouvrir un établissement identique, avec centre d'information économique à Varsovie. **Dexco-L'Armorik** - 351, chemin Scotic - 93135 Chateaub. Rens. 06 66 07 14 87.

Achat généreux et militant, l'acquisition du **KIT PLO**, produit-partage **CHANDCAP INTERNATIONAL** consacré à la retraite des classes, sensibilise le public aux dangers des bombes à sous-munitions pour les populations civiles.

L'Agence de développement du Pays des abers, pour son projet de protection du littoral et le **CLUC** de Lozhaec, pour la mise en place de groupes de paroles destinés aux personnes des établissements pour personnes âgées, ont reçu les trophées régionaux "S'unir pour agir" de la Fondation de France.

**armor**  
immobilier

La ligne (35 signes ou espaces) : 8 €  
+ tva (19,6 %) = 9,57 €

**PARENTS D'ÉLÈVES DE DIWAN** reche. **LOCALS** de 100 m<sup>2</sup> à Montparnasse et environs pour la rentrée scolaire. **Stezzell** Diwan Paris - Tél. 01 40 19 92 51 ou 06 83 45 34 66.



écoutez  
vivre la Loire-Atlantique

france  
**bleu**  
loire océan

101.8  
[bleuloireocean.com](http://bleuloireocean.com)

La ligne : 5 € + tva 19,6 % = 5,98 € - Cadre 9,57 € TTC (en sus : domiciliation au magazine : 6 €)

Vivre en bleu, c'est mieux

Grâce à l'Audit environnement chaufferie, Énergies Communes® de Gaz de France accompagne votre collectivité dans sa démarche environnementale. Vous bénéficiez ainsi d'un bilan des principaux impacts de vos chaufferies au gaz naturel sur l'environnement et de conseils personnalisés en vue de planifier et d'anticiper les améliorations nécessaires. [www.gazdefrance.fr](http://www.gazdefrance.fr)

Avec ÉNERGIES COMMUNES®, Gaz de France aide votre école à mieux maîtriser sa consommation afin que la nature continue à pousser en même temps que nos enfants.



Une énergie durable entre nous



Gaz de France  
énergies  
communes